SCHICKSALSLIED

CHANT DU DESTIN. SONG OF FATE.

von

Friedrich Hölderlin

(Traduction française par Amédée Boutarel.)

für

Chor und Orchester

von

JOHANNES BRAHMS.

OP. 54.

Neue Ausgabe.

ɔtitur, Mk 4,50 n. Clavier-Auszug für Piano zu 4 Händen, Mk 3 _
ɜvier-Auszug, Mk 3, _ n. Clavier-Auszug für Pianosolo, Mk 1,50 n.
Orchesterstimmen, Mk 7,50
(Viol I 80 Pfge Viol. II, Viola, Vcllo, Basso: à 50 Pfge)
Chorstimmen, *(jede à 80 Pfge)* Mk 3,20

Verlag und Eigenthum für alle Länder
von
N. Simrock in Berlin.
1892
ALFRED LENGNICK

Warnung.

Das **Aufführungsrecht dieses Werkes** ist Seitens der resp. **Concert**- und **Gesang-Vereine**, und -**Directionen nur** durch **käufliche Erwerbung** des **Notenmaterials**: der **Partitur**, der **Clavierauszüge**, der **Sing**- und **Orchesterstimmen** nebst **Doubletten** von der **Verlagshandlung** zu erlangen.

Ebenso ist die **Vervielfältigung der Singstimmen** selbstverständlich gesetzlich verboten.

Ich warne ausdrücklich vor Uebergriffen in meine Verlagsrechte, da ich solche ohne Nachsicht verfolge.

The right of performing this work is reserved by the publishers, and all copies used by Vocal Societies, classes, or at public performances must be acquired by purchase. Private reduplications of the score, Pianoforte arrangement, or of single parts are therefore illegal, as is also the use of hired copies of the same. Any infringement of the above prohibition will be prosecuted.

N. SIMROCK.

Schicksalslied.

Ihr wandelt droben im Licht
Auf weichem Boden, selige Genien!
Glänzende Götterlüfte
Rühren Euch leicht,
Wie die Finger der Künstlerin
Heilige Saiten.

Schicksallos, wie der schlafende
Säugling, athmen die Himmlischen;
Keusch bewahrt
In bescheidner Knospe
Blühet ewig
Ihnen der Geist,
Und die seligen Augen
Blicken in stiller,
Ewiger Klarheit.

Doch uns ist gegeben
Auf keiner Stätte zu ruh'n;
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern,
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen,
Jahrlang in's Ungewisse hinab.

Chant du Destin.

Vous, qu'environne l'air bleu, Génies emportés sur ses flots d'azur, l'or, ruisselant des astres, touche vos fronts.

Tel, l'artiste, d'un doigt léger, touche la harpe, et, des cordes qu'éveille son art divin, sortent des gerbes d'accords purs.

Libres comme l'enfant qui sommeille, subtils esprits de l'air, vous flottez sur la plaine odorante, quand, pour vous, s'exhale l'âme des fleurs; et, pour vous, se révèle, calme et sereine, l'Ame éternelle.

Pour nous, point de trêve, jamais de calme repos. Ils passent, ils meurent, les hommes en proie aux souffrances, hâves, tristes, sombres, aveugles toute leur vie. C'est comme l'eau, qui, de roche en roche, se brise, tombe, et trouve un gouffre sans fond.

Song of Fate.

Ye tread on pathways of light, thro' fields of azure, spirits beyond the skies. Soft balmy breezes lightly fan your white robes, like the fingers, that wake the harp's blest and benign inspiration. Free from Fate, like a babe in its slumber, the heavenly spirits breathe; in their hearts, like the rosebud enfolded, burns the flame divine for ever enshrin'd. And their vision celestial gazes serene on light everlasting. But we have been fated to find on earth no repose. They vanish, they falter, our suffering, sorrowing brothers; blindfold, from hour to hour, they are driven, like water is dash'd 'gainst the rocks by the tempest; darkly the Unknown lures us below.

7177 9684 7431

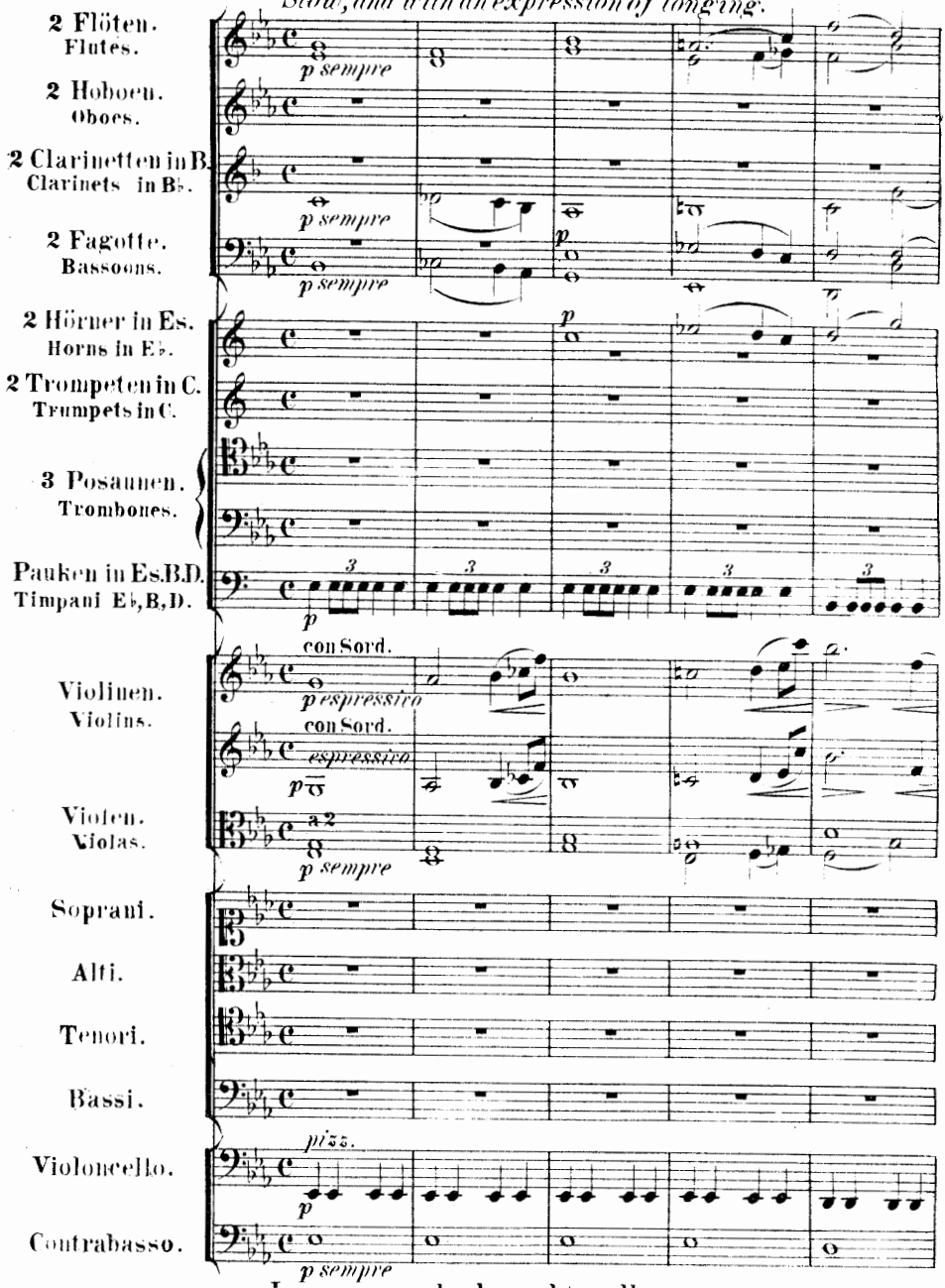
Schicksalslied

Song of Fate.

von Friedrich Hölderlin.

Langsam und sehnsuchtsvoll. Johannes Brahms, Op. 54.

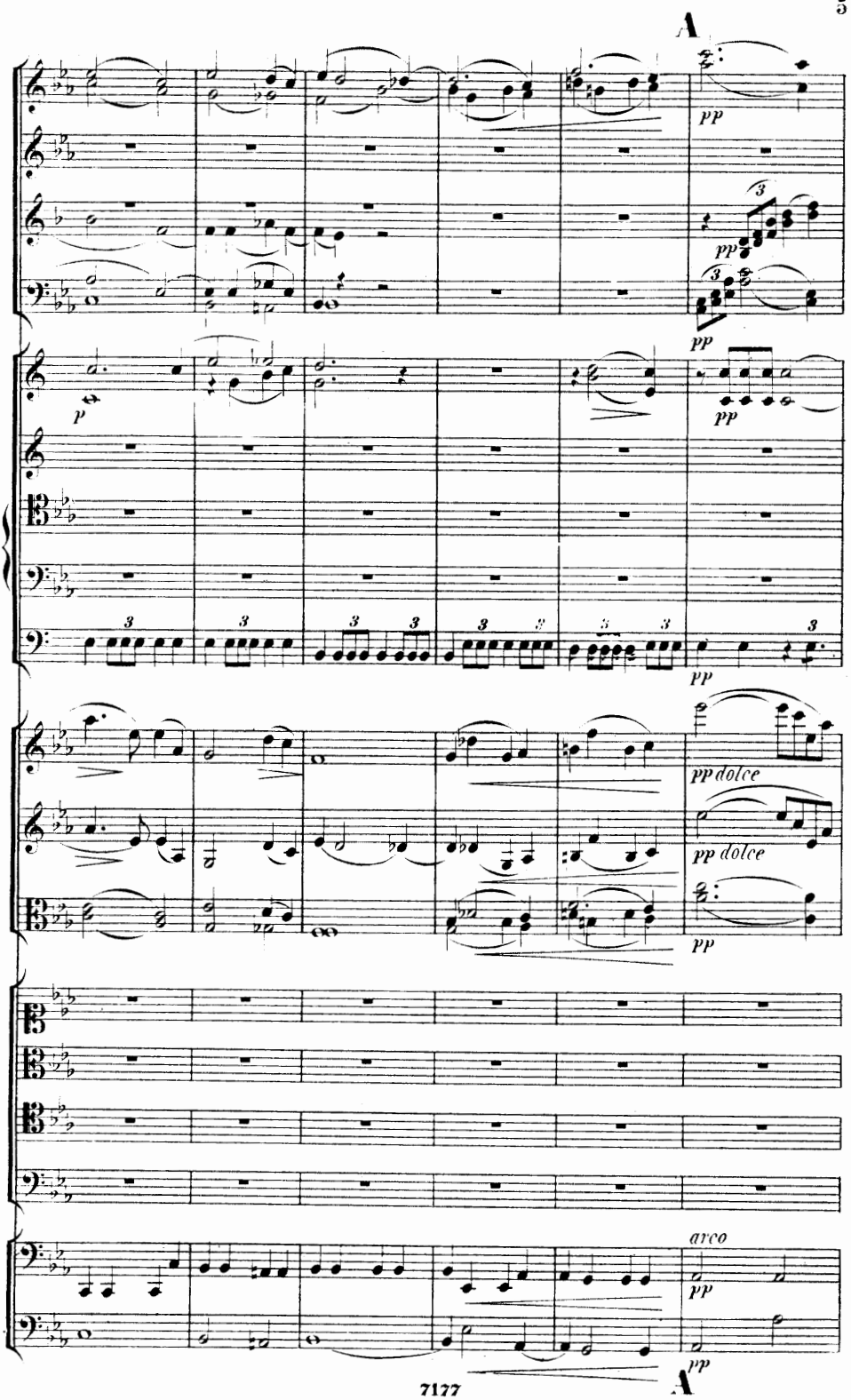
Slow, and with an expression of longing.

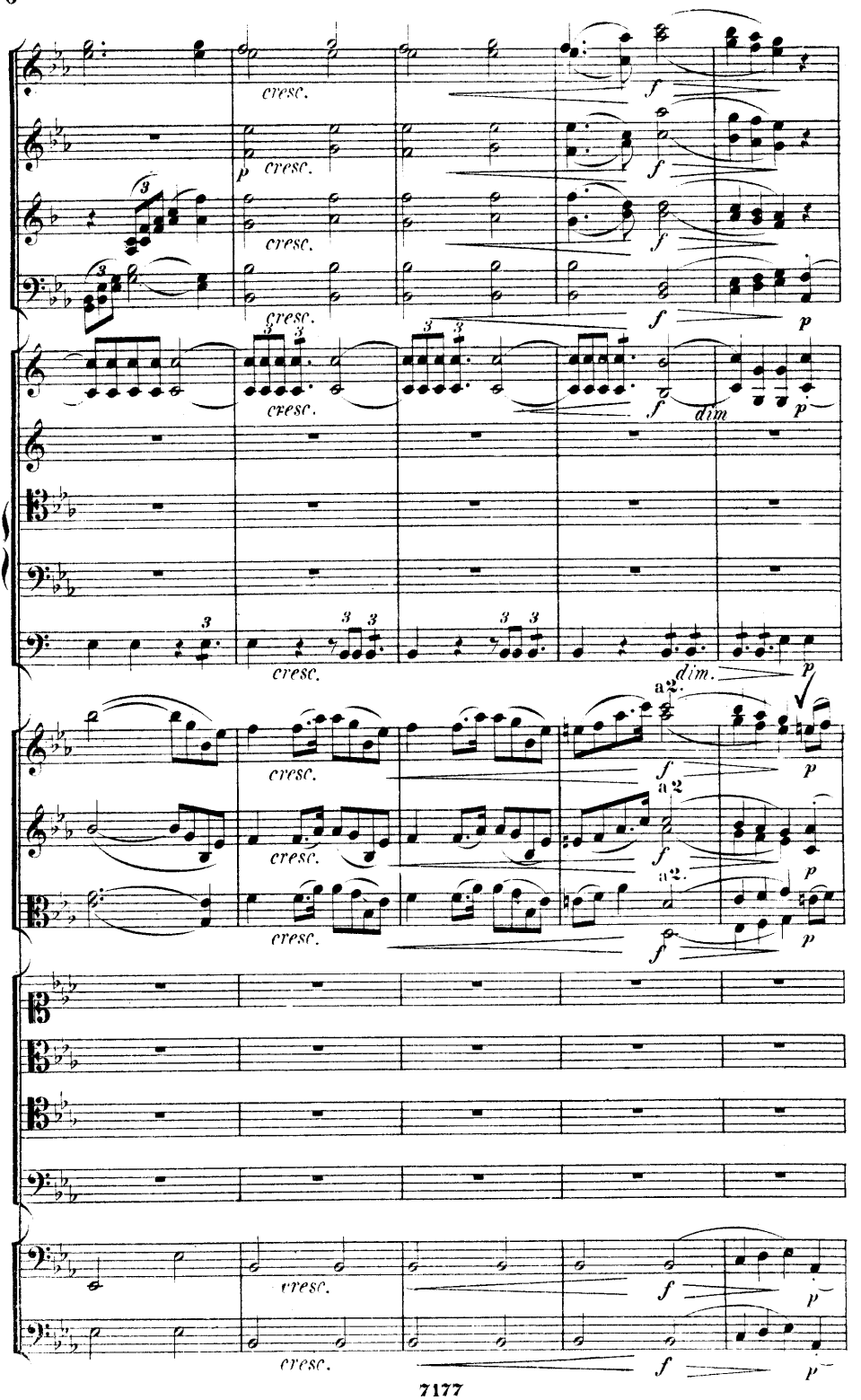


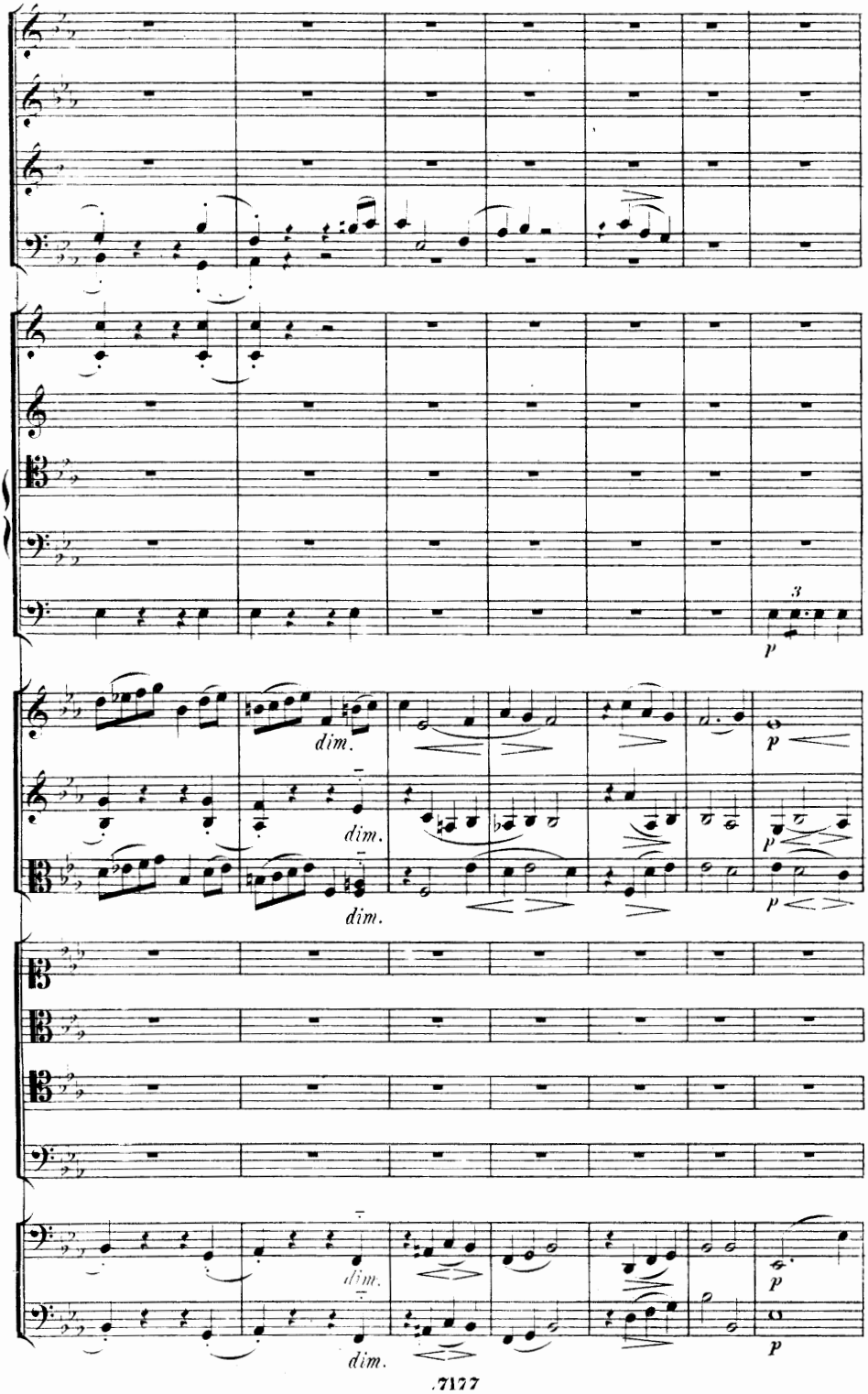
Langsam und sehnsuchtsvoll.

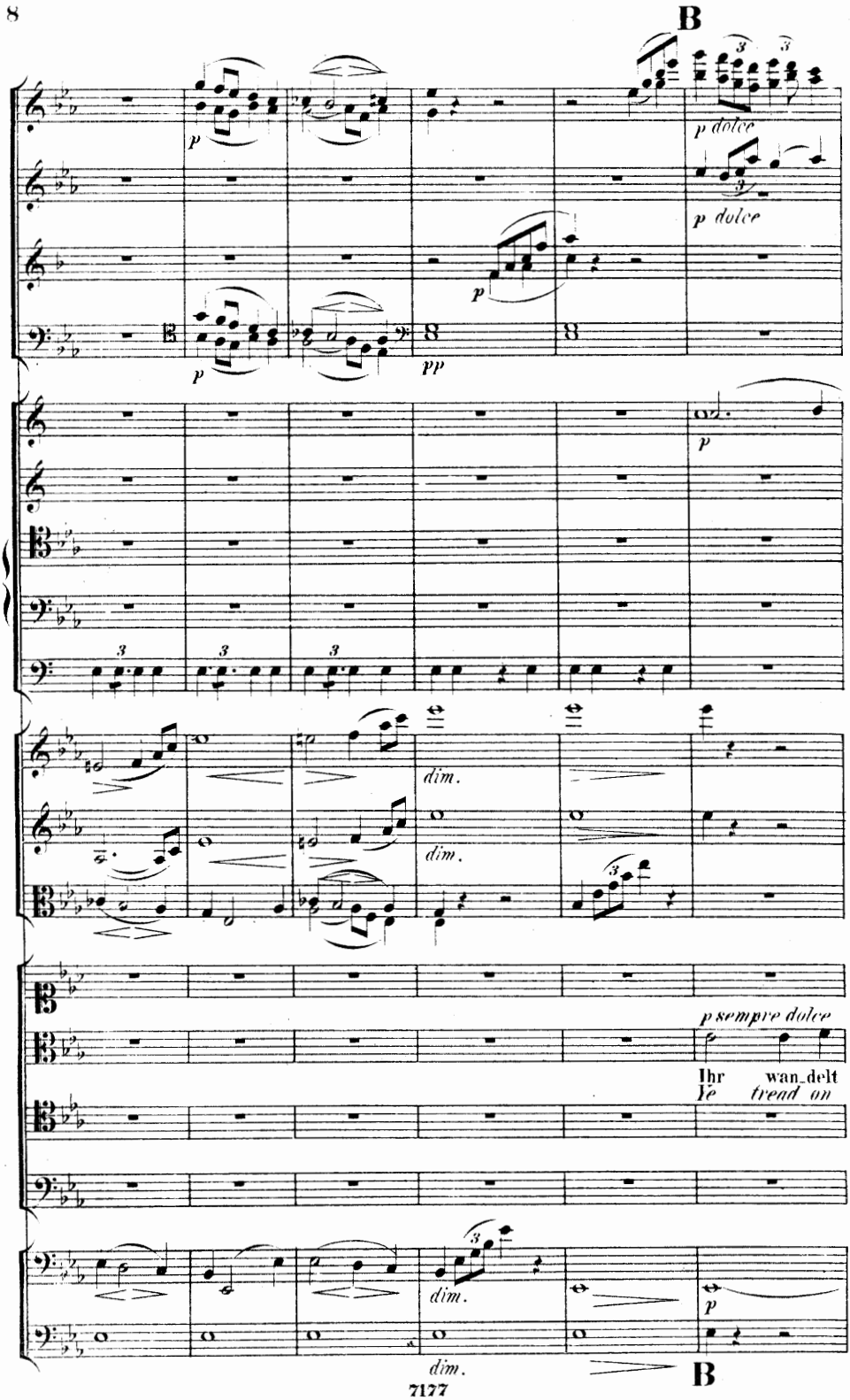
Slow, and with an expression of longing.

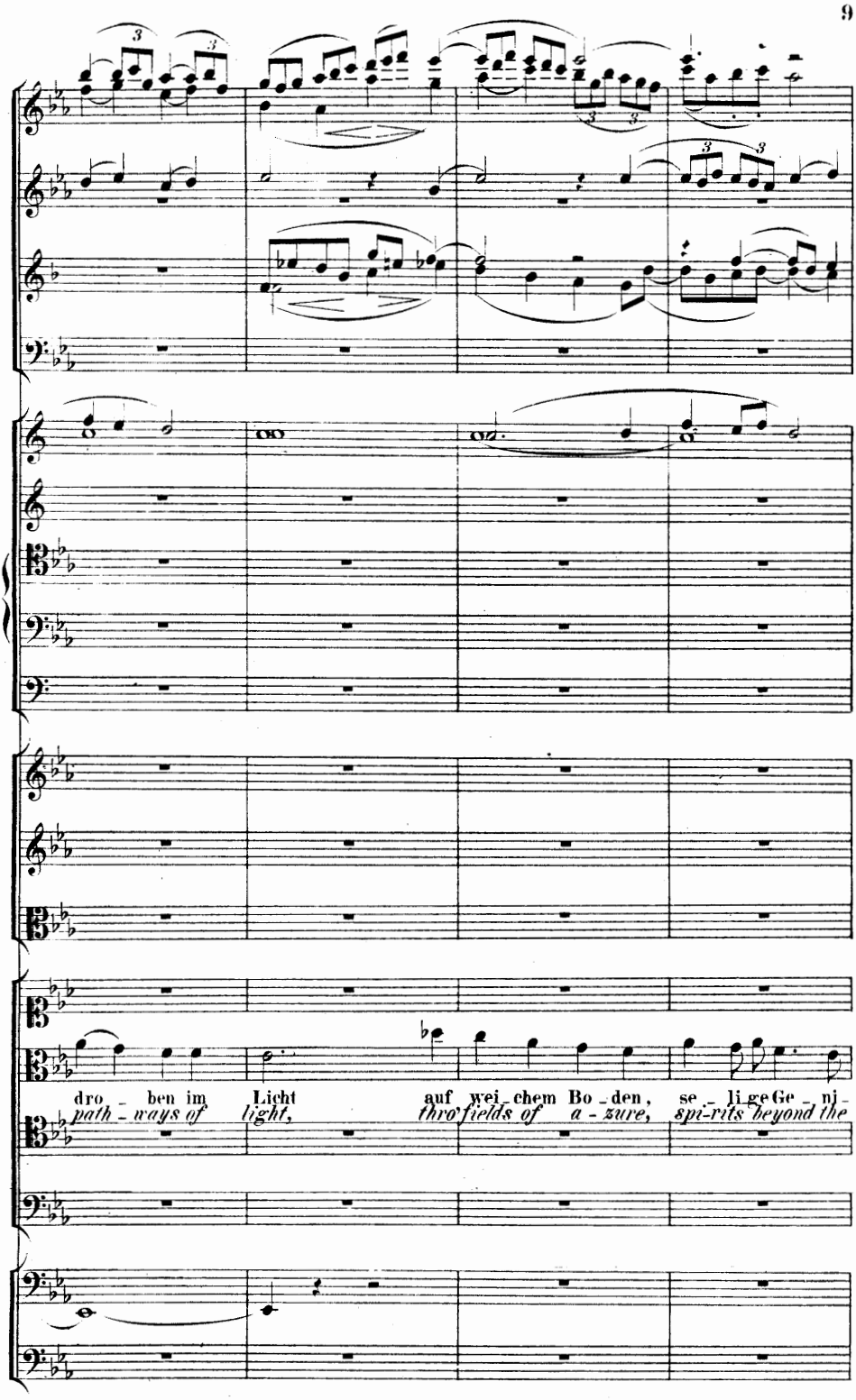
Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.

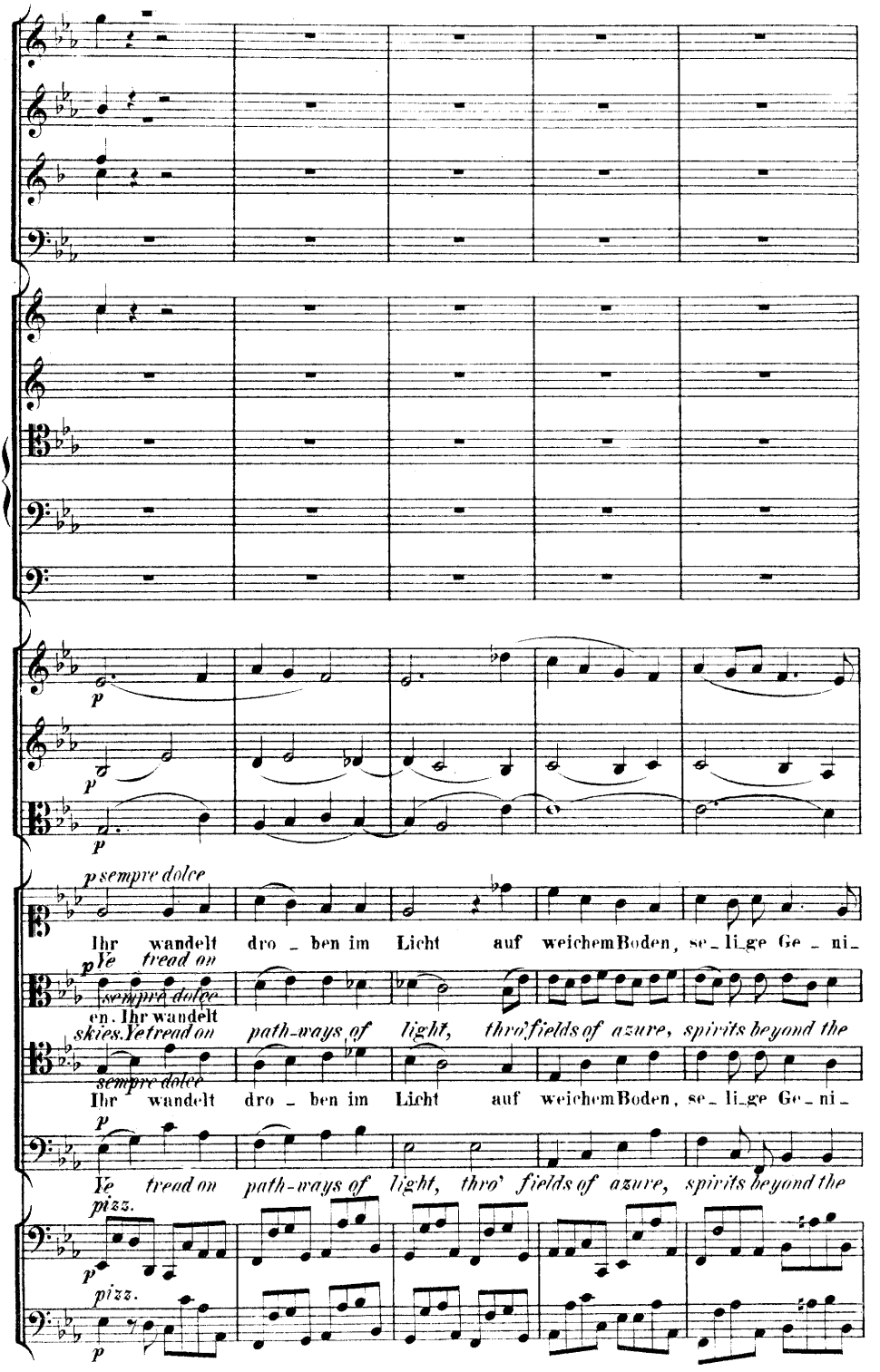

A
pp
pp
pp
p
pp
pp
pp dolce
pp dolce
pp
arco
pp
A
pp

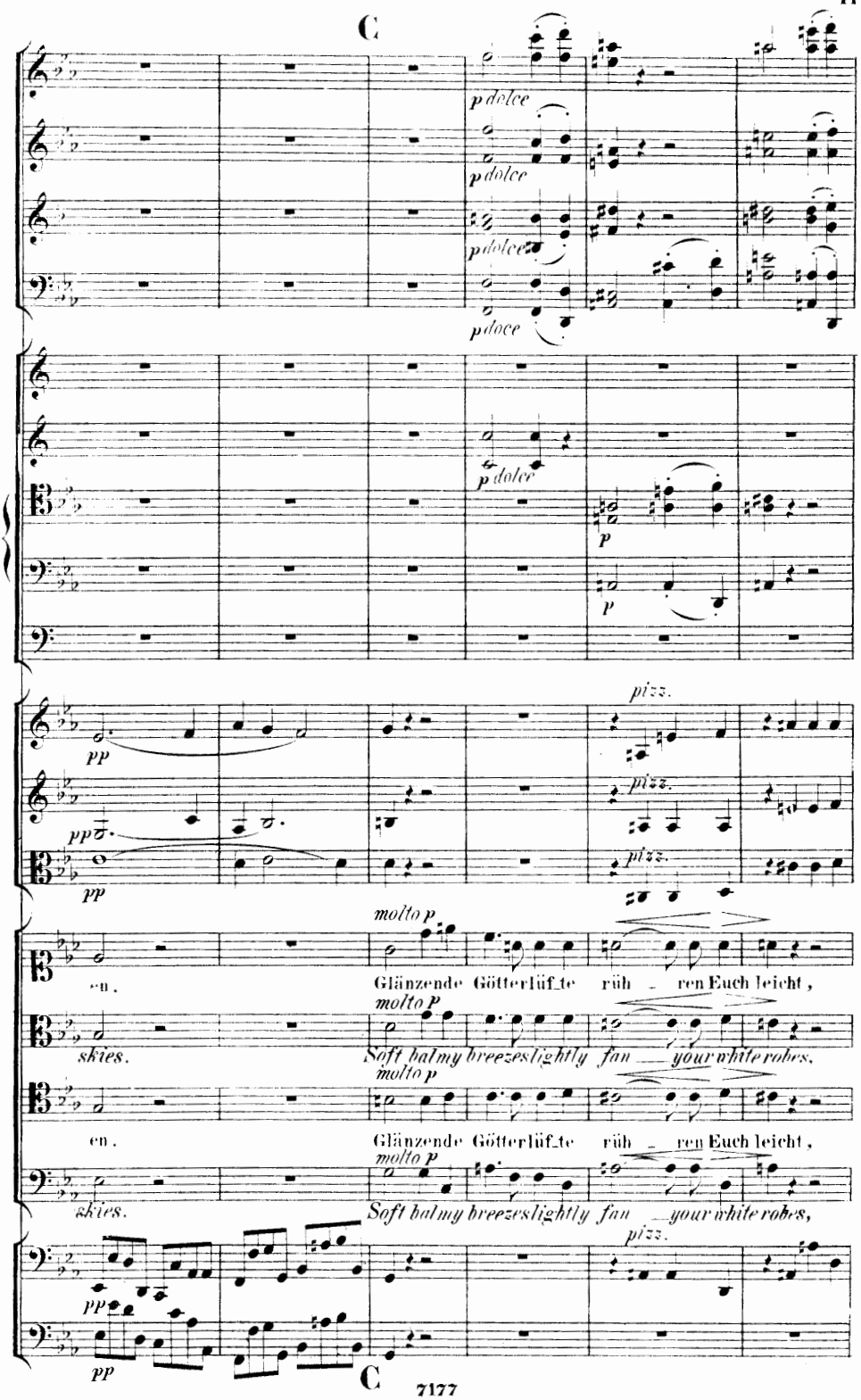

cresc.
f
p
dim.
a2.

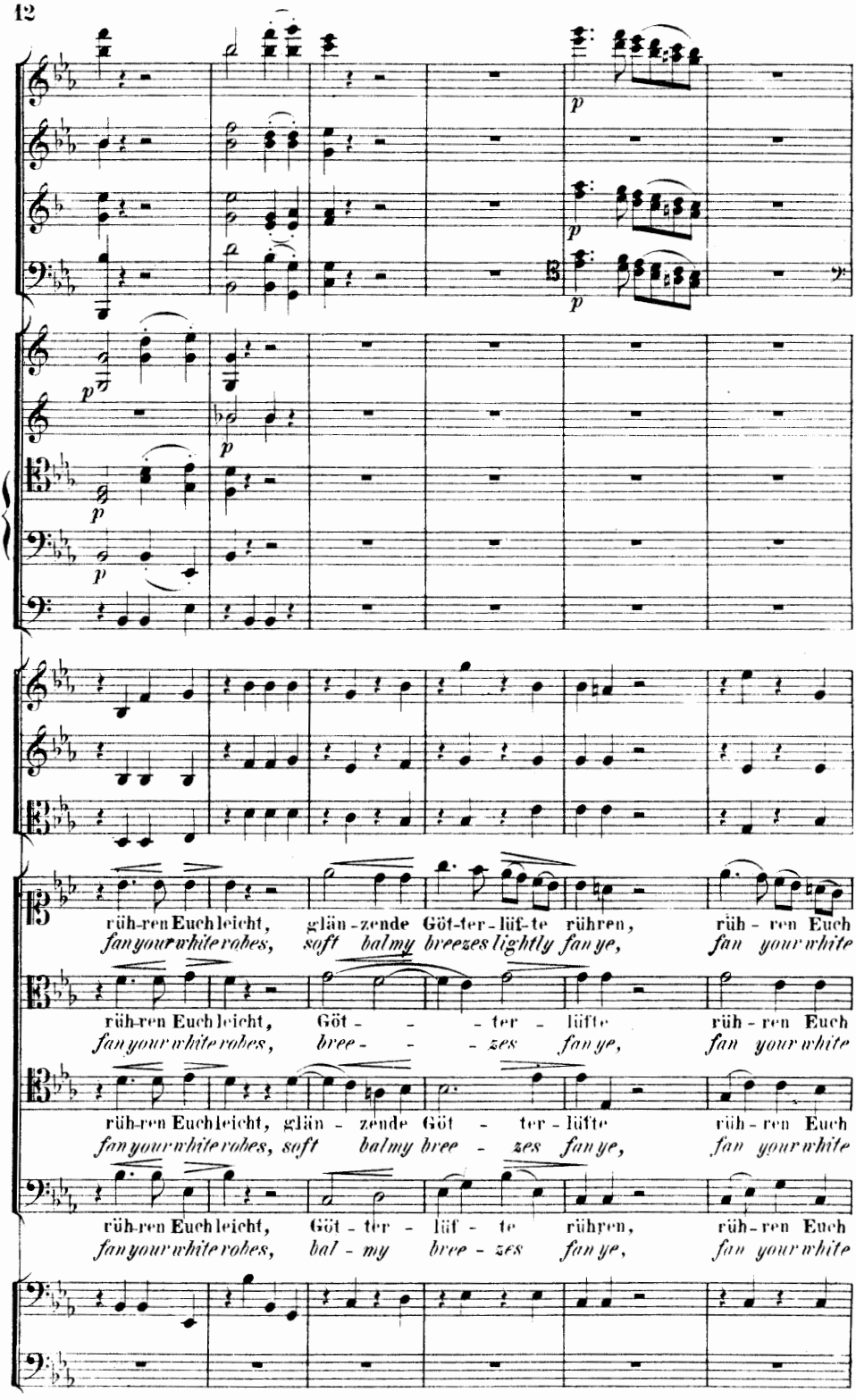

3
p
dim.
dim.
dim.
p
p
p
dim.
dim.
p
p

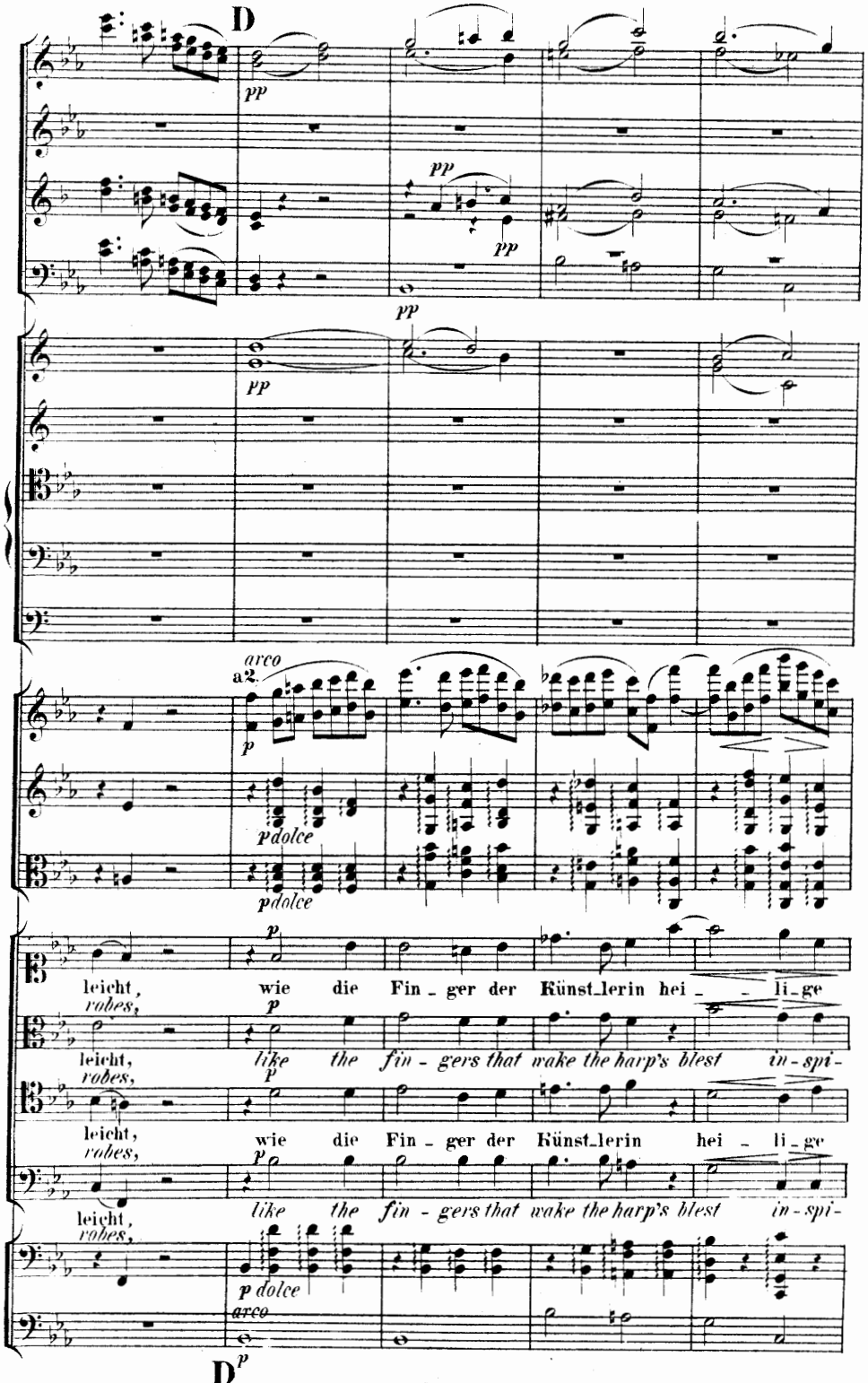

B
p dolce
p dolce
p
pp
p
dim.
dim.
p sempre dolce
Ihr wan_delt
Ye tread on
dim.
dim.
p
B

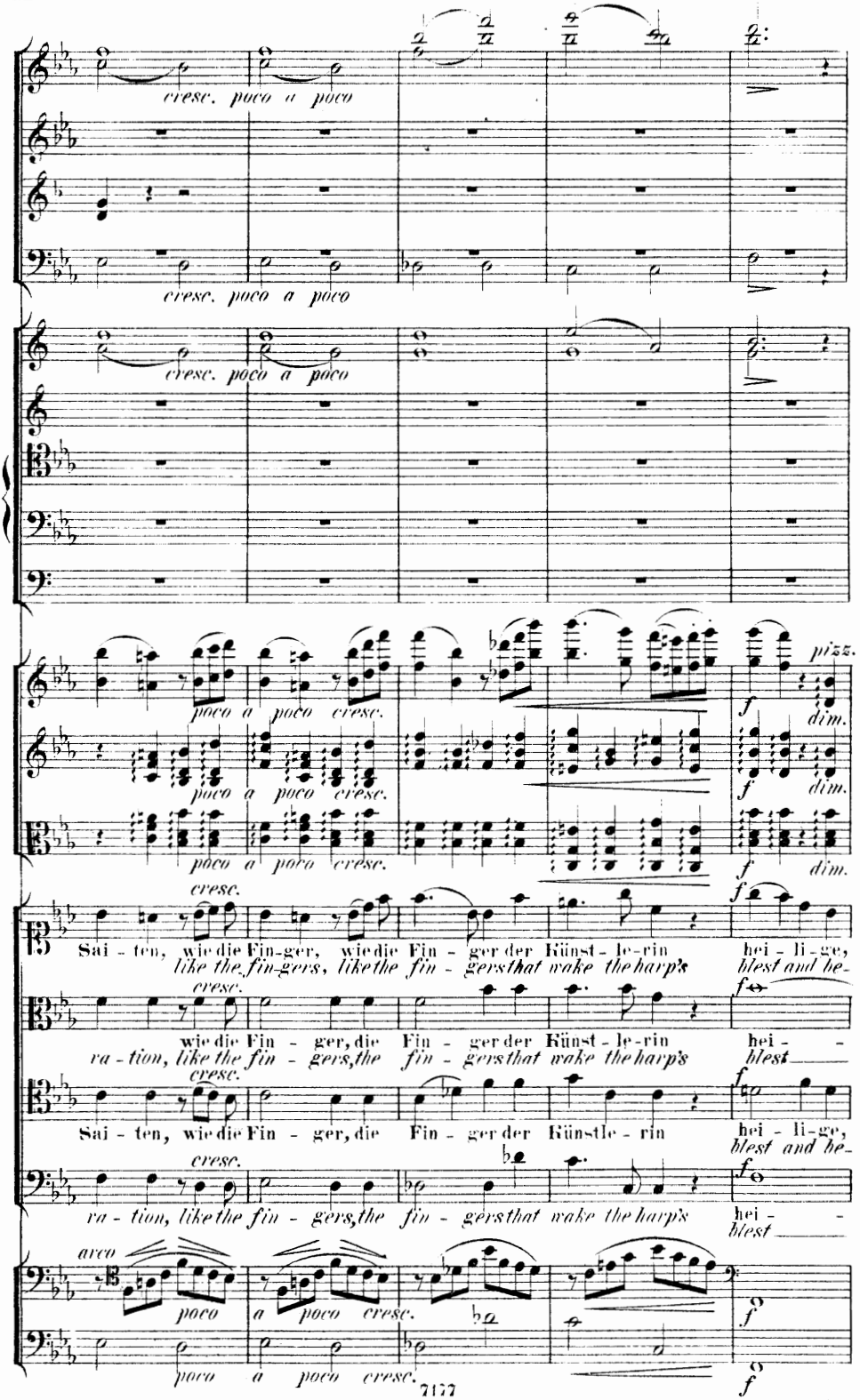

dro - ben im Licht auf wei - chem Bo - den, se - li - ge Ge - nj -
path - ways of light, thro' fields of a - zure, spi-rits beyond the

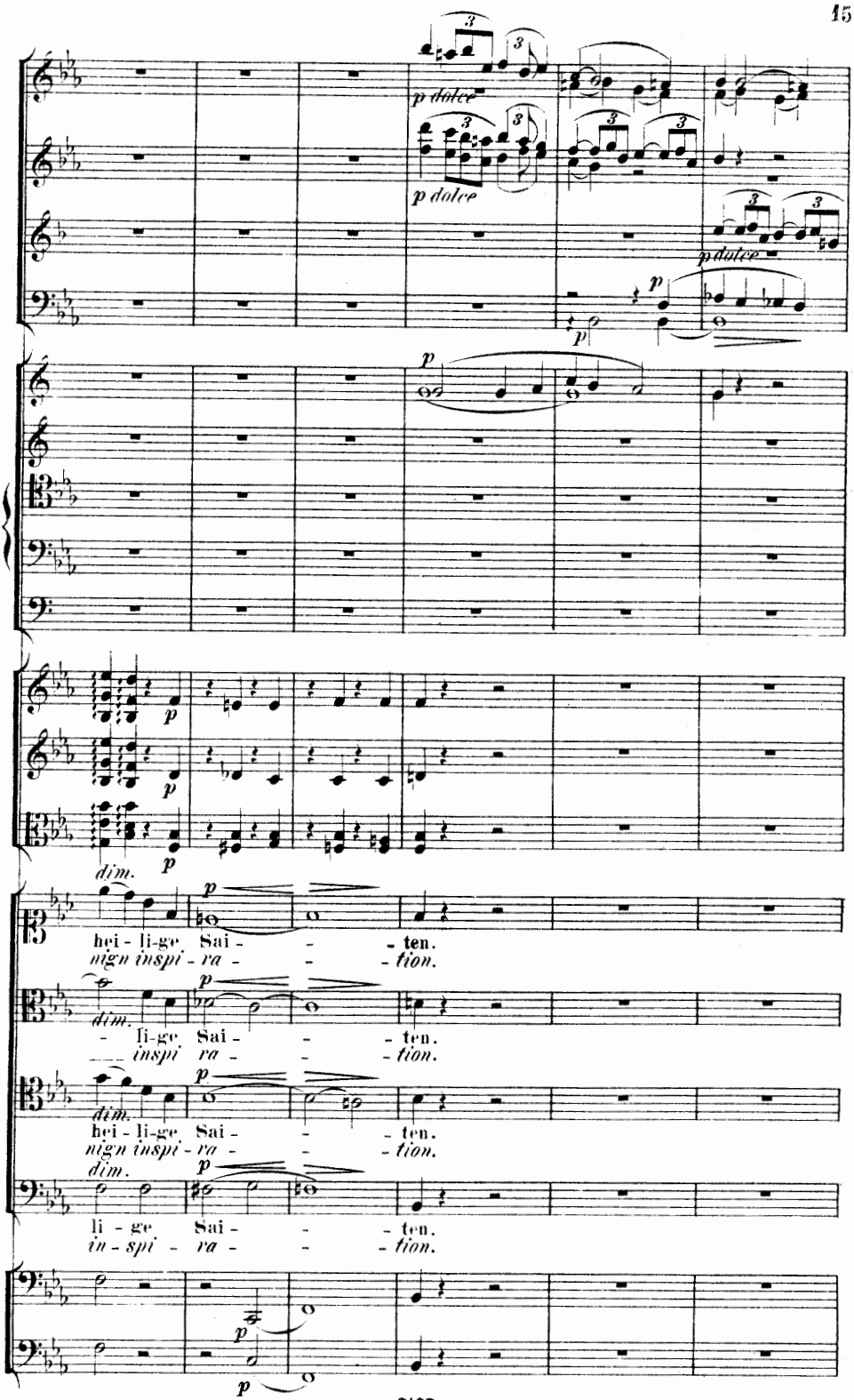

p
p
p
p sempre dolce
Ihr wandelt dro - ben im Licht auf weichem Boden, se - li - ge Ge - ni -
p Ye tread on
sempre dolce
en. Ihr wandelt
skies. Ye tread on path-ways of light, thro' fields of azure, spirits beyond the
sempre dolce
Ihr wandelt dro - ben im Licht auf weichem Boden, se - li - ge Ge - ni -
p
Ye tread on path-ways of light, thro' fields of azure, spirits beyond the
pizz.
p
pizz.
p

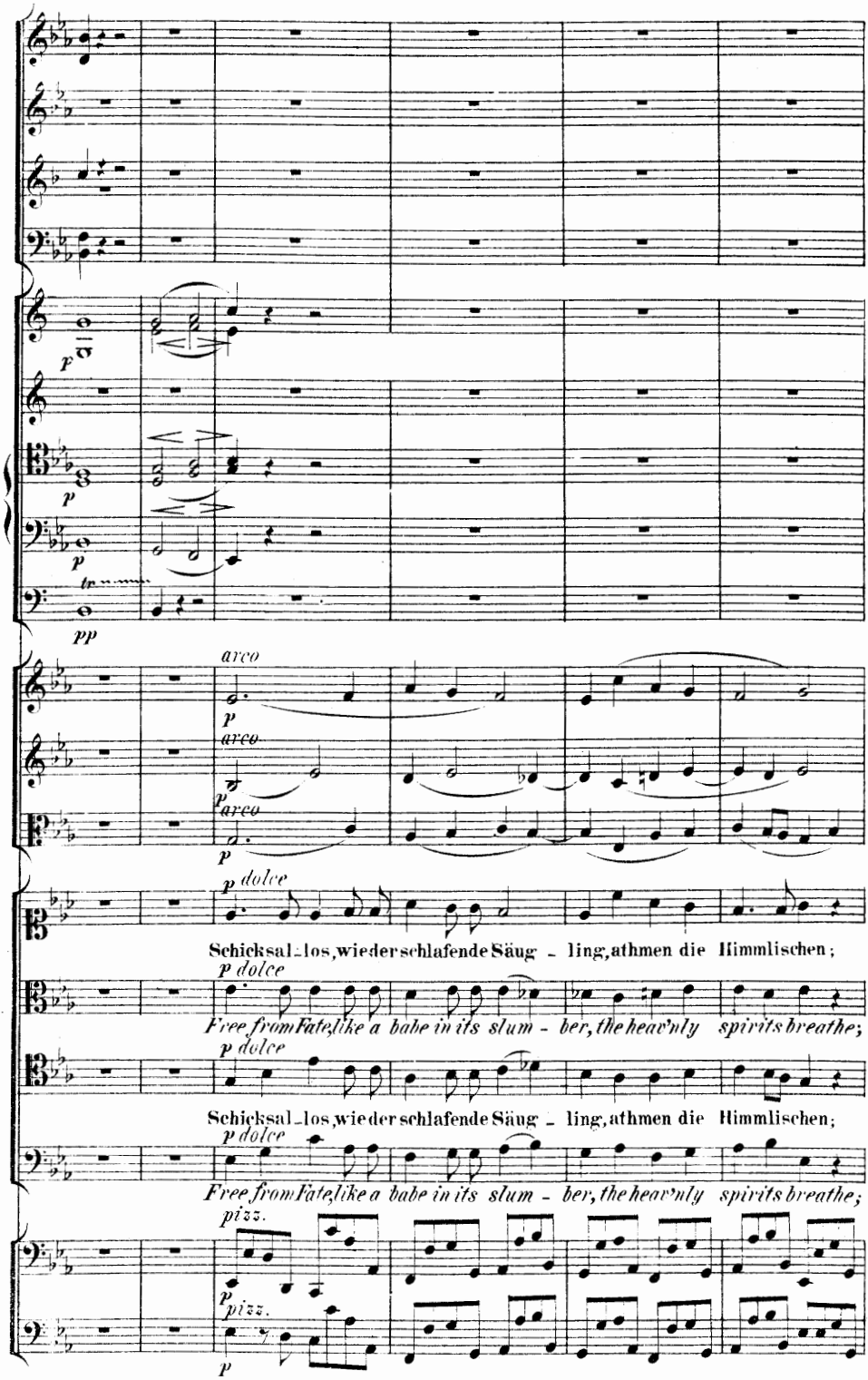

C
p dolce
p dolce
p dolce
p dolce
p dolce
p
p
pizz.
pizz.
pizz.
pp
pp
pp
molto p
en.
Glänzende Götterlüf_te rüh _ ren Euch leicht,
molto p
skies.
Soft balmy breezes lightly fan _ your white robes,
molto p
en.
Glänzende Götterlüf_te rüh _ ren Euch leicht,
molto p
skies.
Soft balmy breezes lightly fan _ your white robes,
pizz.
pp
pp
C

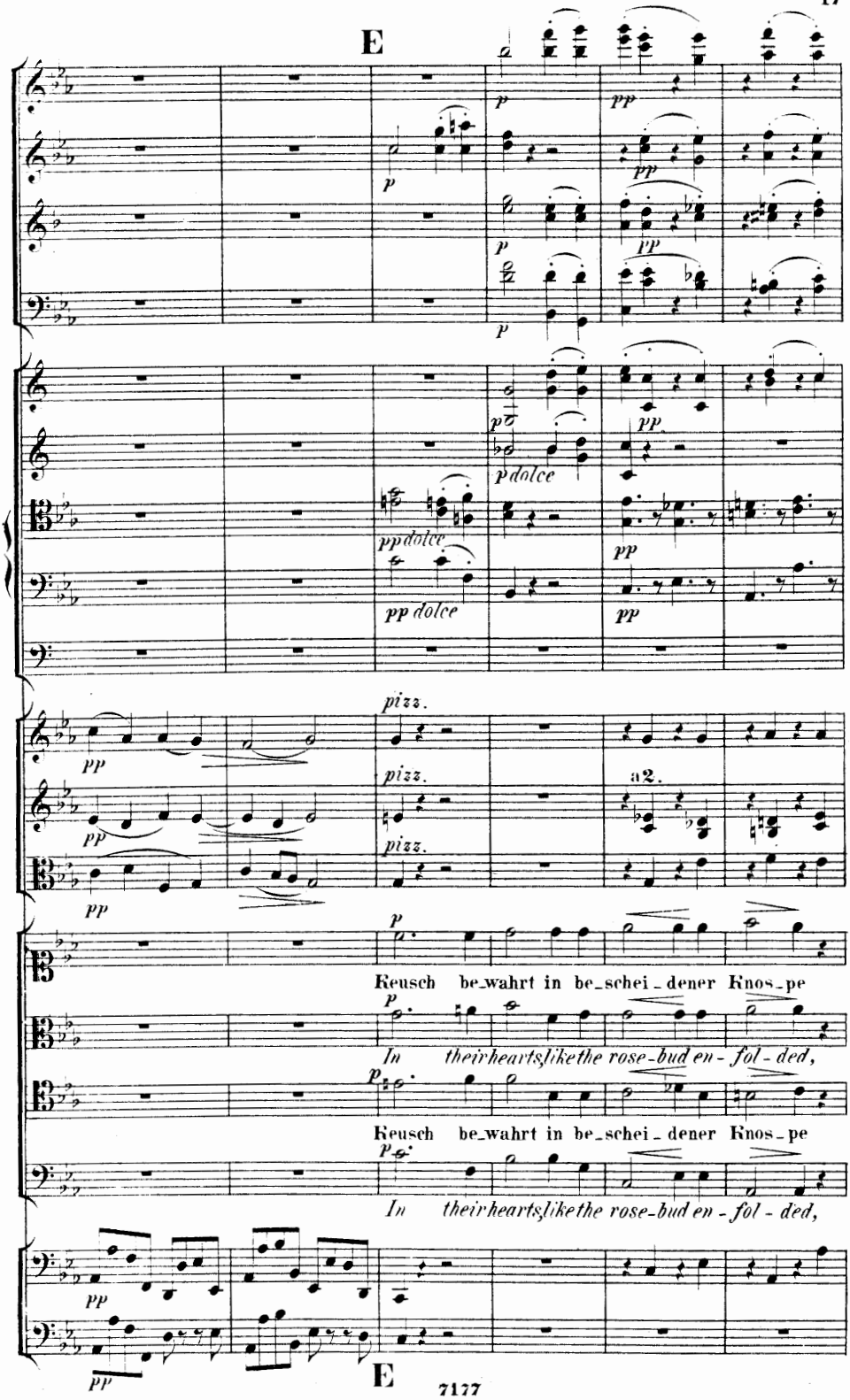

p
p
p
p
p
rüh-ren Euch leicht, glän-zende Göt-ter-lüf-te rühren, rüh-ren Euch
fan your white robes, soft balmy breezes lightly fan ye, fan your white
rüh-ren Euch leicht, Göt - - - ter - lüfte rüh-ren Euch
fan your white robes, bree - - - zes fan ye, fan your white
rüh-ren Euch leicht, glän - zende Göt - ter - lüfte rüh-ren Euch
fan your white robes, soft balmy bree - zes fan ye, fan your white
rüh-ren Euch leicht, Göt - ter - lüf - te rühren, rüh-ren Euch
fan your white robes, bal - my bree - zes fan ye, fan your white

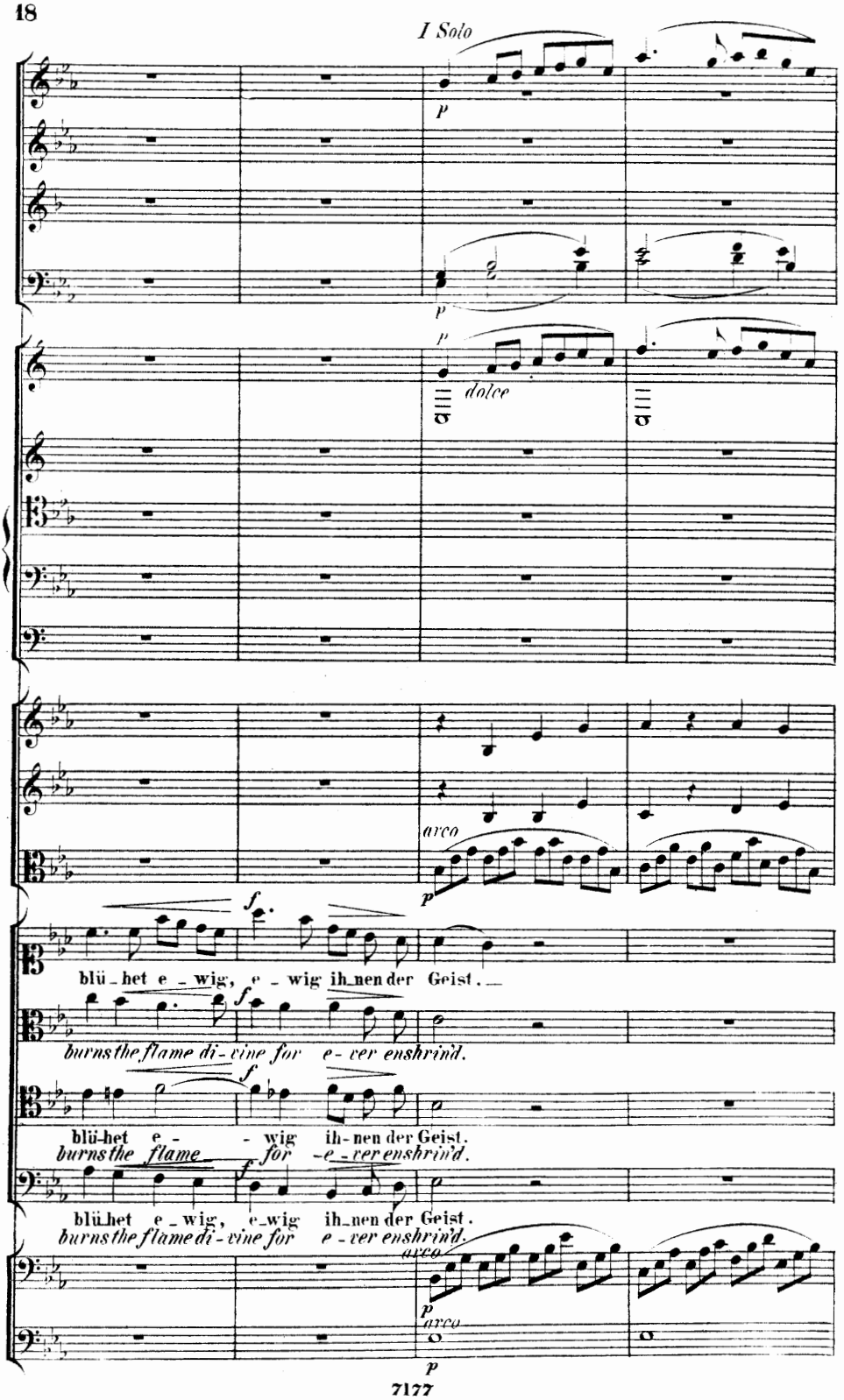

D
pp
pp
pp
pp
arco
a2.
p
pdolce
pdolce
p
leicht,
wie die Fin - ger der Künst_lerin hei - - li - ge
leicht,
like the fin - gers that wake the harp's blest in - spi -
leicht,
wie die Fin - ger der Künst_lerin hei - li - ge
leicht,
like the fin - gers that wake the harp's blest in - spi -
p dolce
arco
D
p

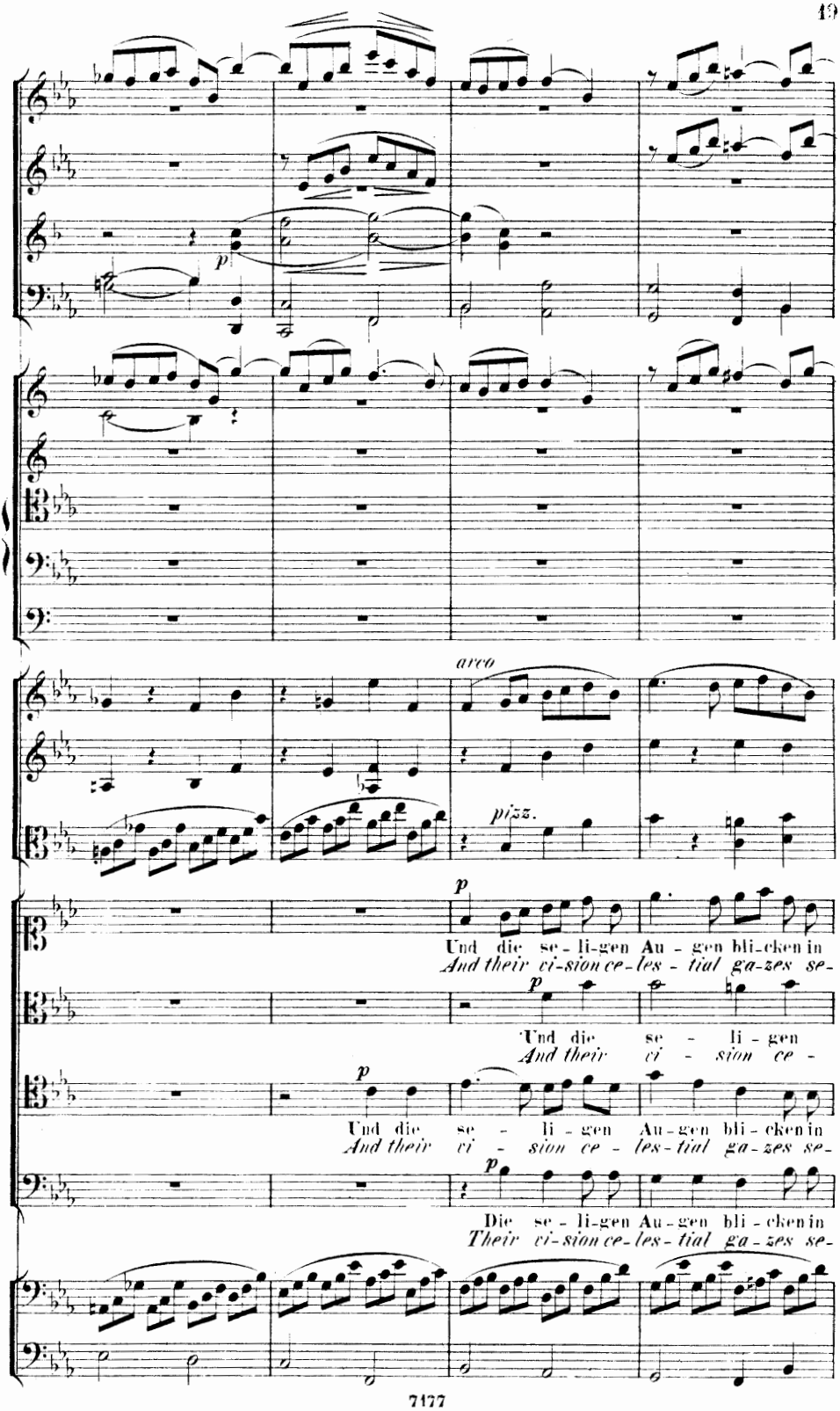

cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
pizz.
f dim.
f dim.
f dim.
cresc.
Sai - ten, wie die Fin-ger, wie die Fin - ger der Künst - le-rin hei - li-ge,
like the fin-gers, like the fin - gers that wake the harp's blest and he-
cresc.
wie die Fin - ger, die Fin - ger der Künst - le-rin hei - -
ra - tion, like the fin - gers, the fin - gers that wake the harp's blest
cresc.
Sai - ten, wie die Fin - ger, die Fin - ger der Künstle - rin hei - li-ge,
blest and he-
cresc.
ra - tion, like the fin - gers, the fin - gers that wake the harp's hei - -
blest
arco
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
f
f

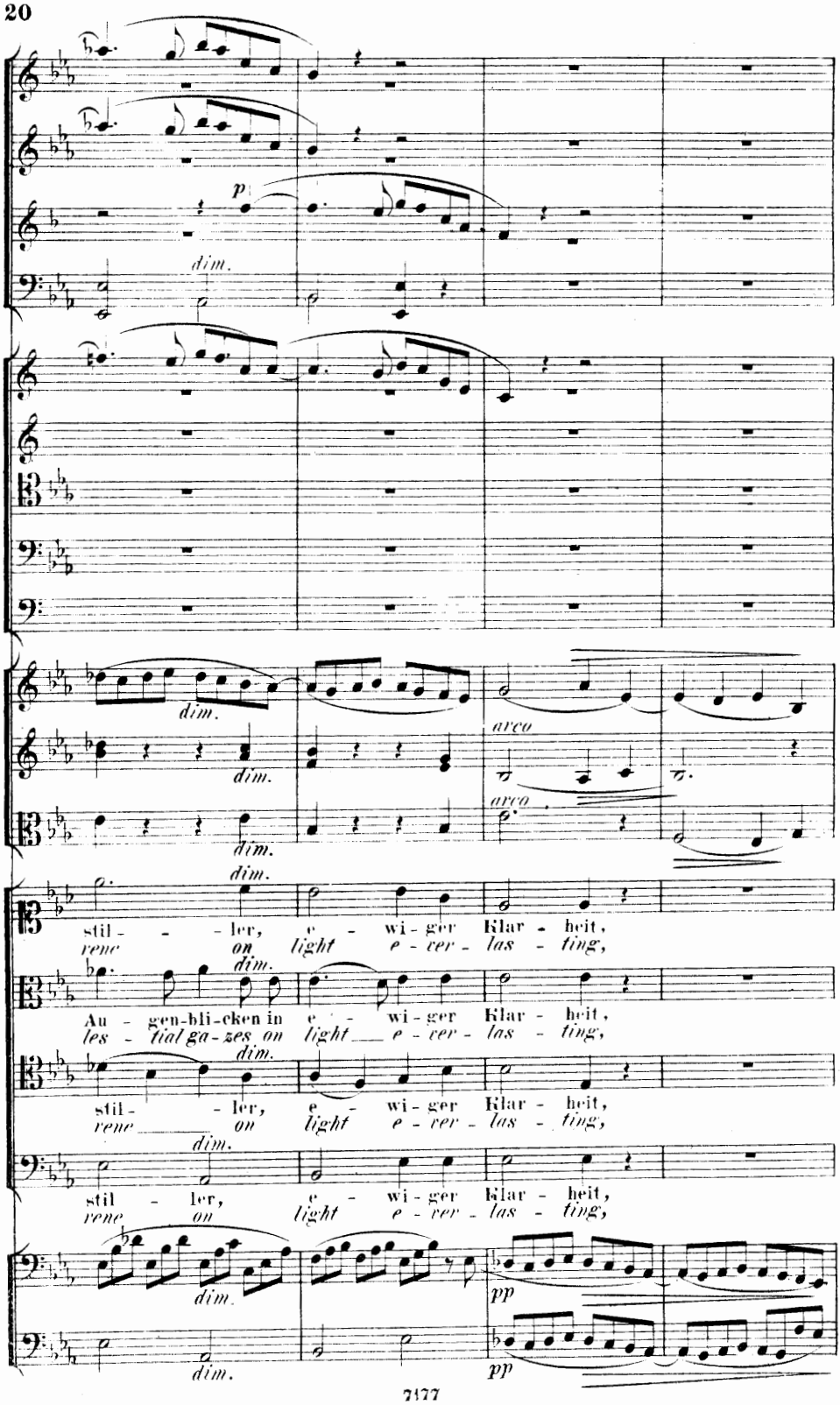

p dolce
p dolce
p dolce
p
p
p
dim.
p
hei - li-ge Sai - - - ten.
nign inspi - ra - - - tion.
dim.
p
- li-ge Sai - - - ten.
inspi ra - - - tion.
dim.
p
hei - li-ge Sai - - - ten.
nign inspi - ra - - - tion.
dim.
p
li - ge Sai - - - ten.
in - spi - ra - - - tion.
p
p

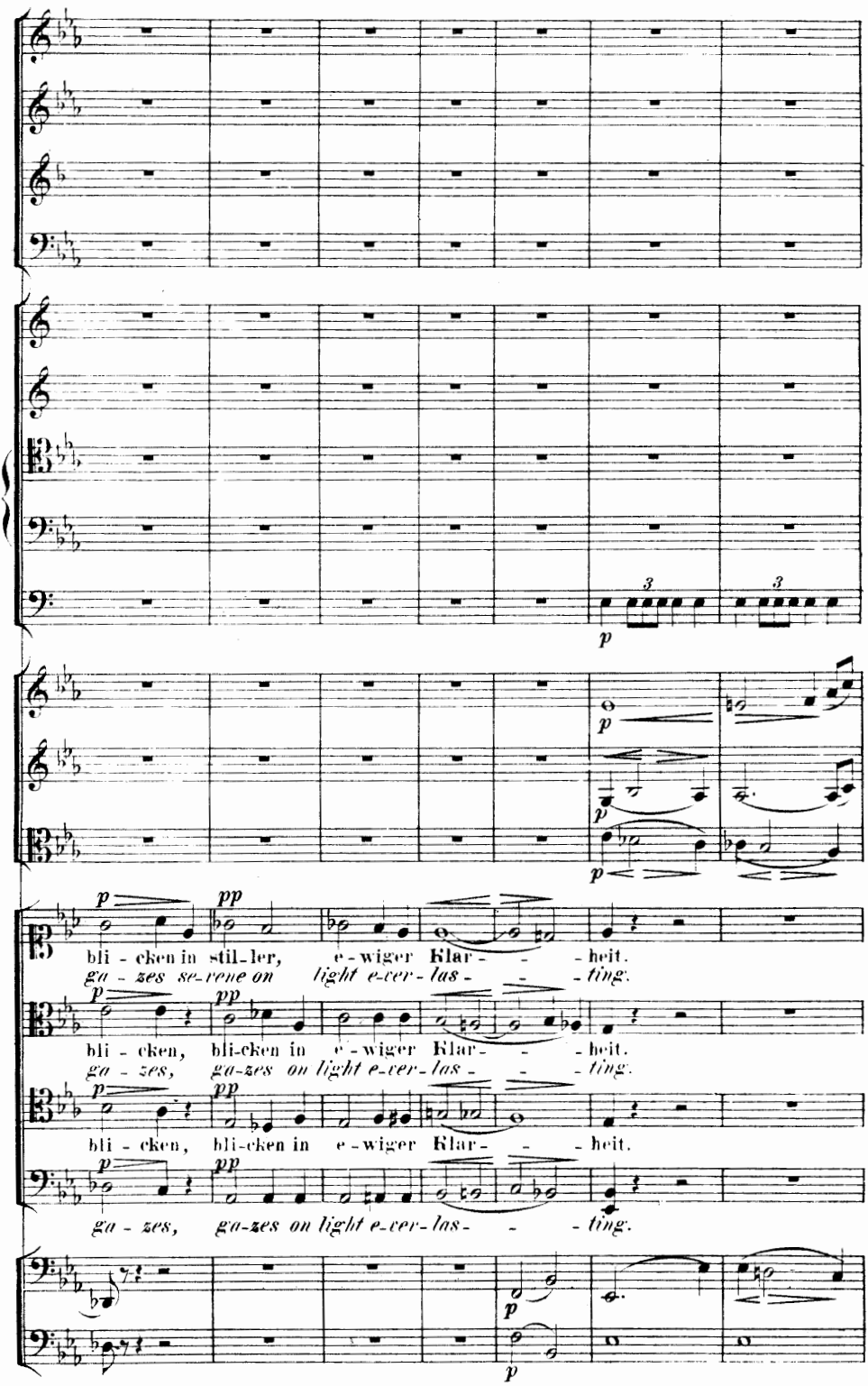

p
p
tr
pp
arco
p
arco
p
arco
p
p dolce
Schicksal-los, wieder schlafende Säug - ling, athmen die Himmlischen;
p dolce
Free from Fate, like a babe in its slum - ber, the heav'nly spirits breathe;
p dolce
Schicksal-los, wieder schlafende Säug - ling, athmen die Himmlischen;
p dolce
Free from Fate, like a babe in its slum - ber, the heav'nly spirits breathe;
pizz.
p
pizz.
p

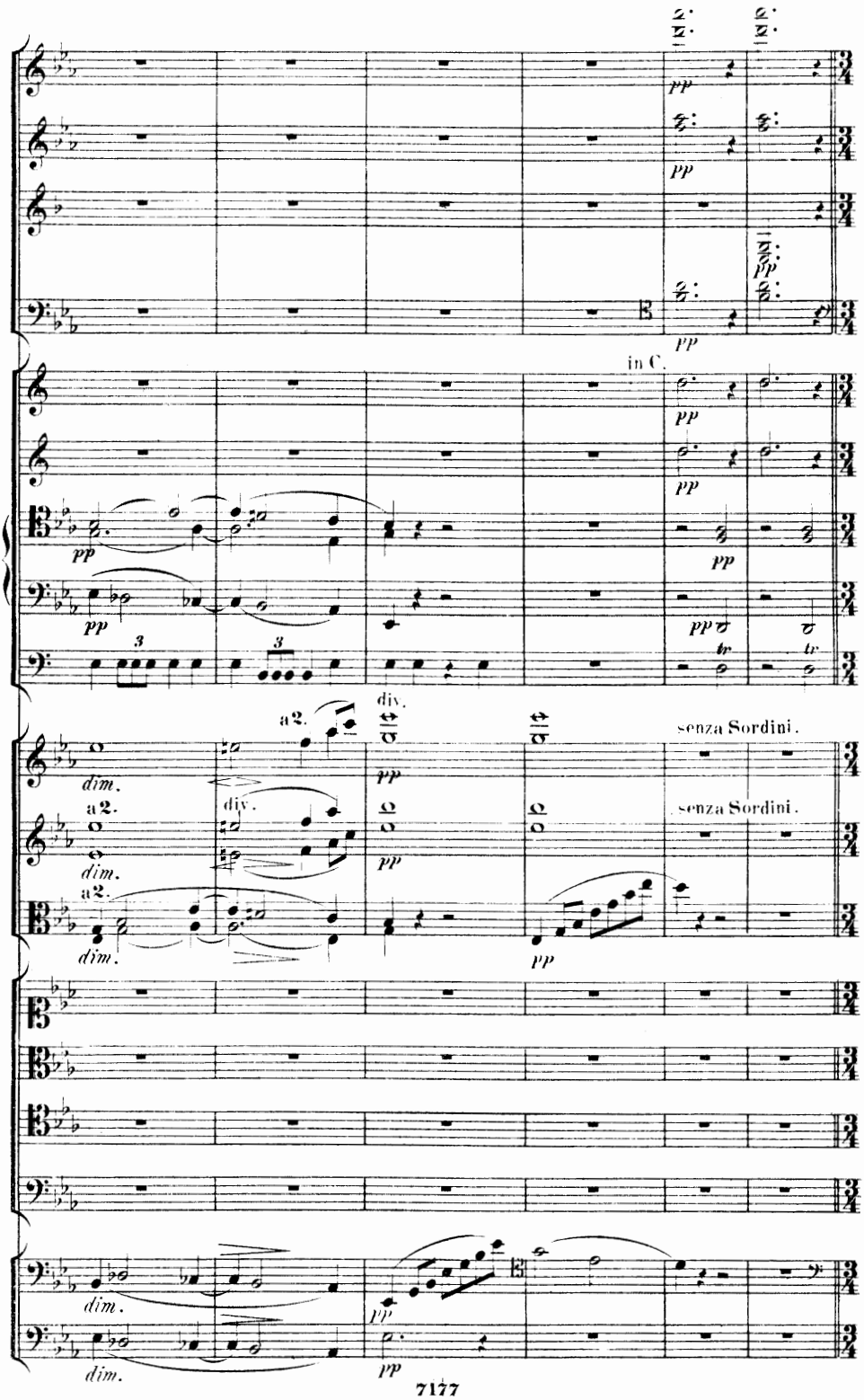

E
p
pp
pp dolce
pizz.
a2.
Keusch be_wahrt in be_schei_dener Knos_pe
In their hearts like the rose_bud en_fol_ded,
Keusch be_wahrt in be_schei_dener Knos_pe
In their hearts like the rose_bud en_fol_ded,
E

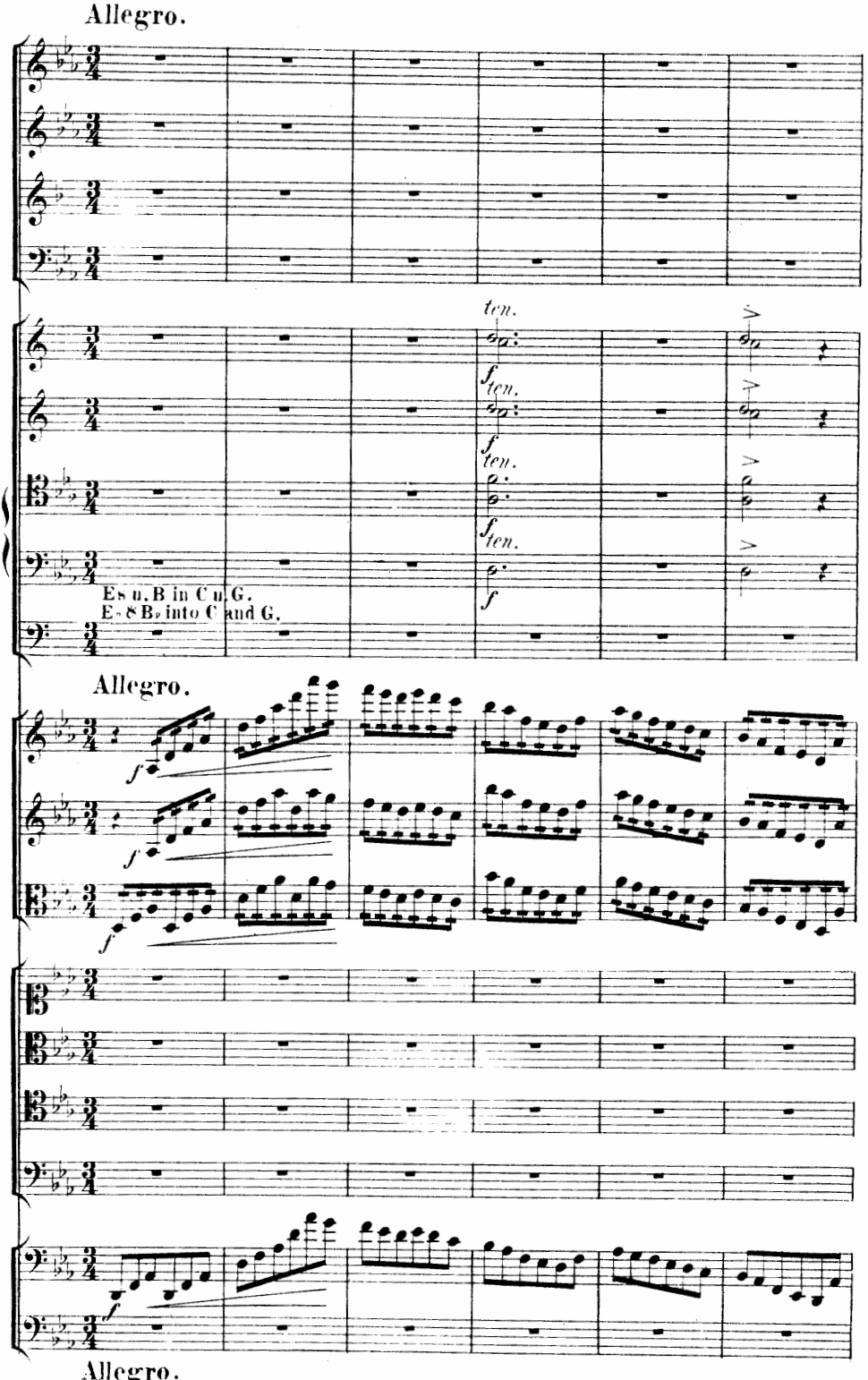

I Solo
p
p
p
dolce
arco
p
f
blü-het e-wig, e-wig ih-nen der Geist.
f
burns the flame di-vine for e-ver enshrin'd.
f
blü-het e- -wig ih-nen der Geist.
burns the flame for -e-ver enshrin'd.
blü-het e-wig, e-wig ih-nen der Geist.
burns the flame di-vine for e-ver enshrin'd.
arco
p
arco
p

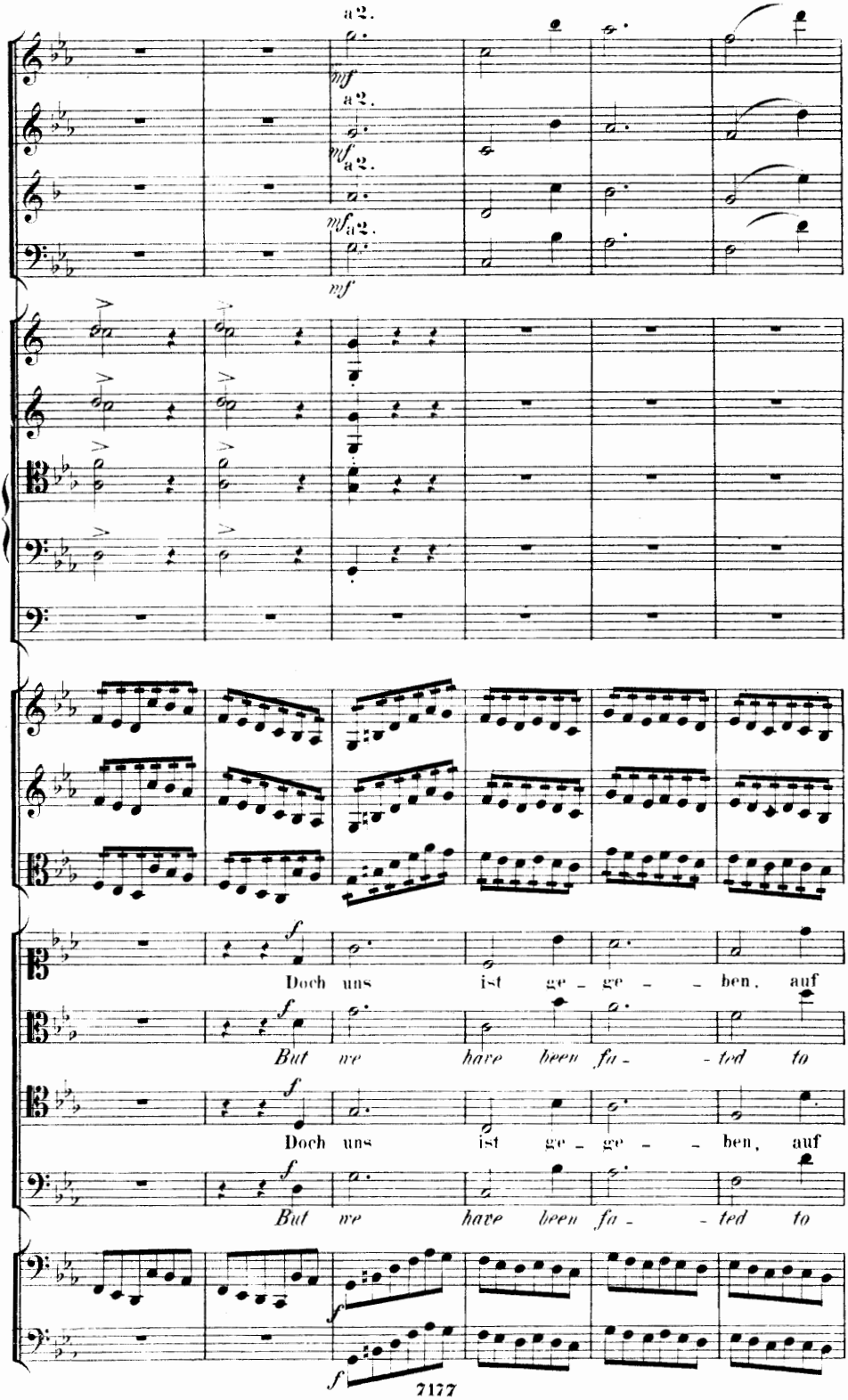

p
arco
pizz.
p
Und die se - li-gen Au - gen bli-cken in
And their vi-sion ce-les - tial ga-zes se-
p
Und die se - li - gen
And their vi - sion ce -
p
Und die se - li - gen Au-gen bli - cken in
And their vi - sion ce - les-tial ga-zes se-
p
Die se - li-gen Au-gen bli - cken in
Their vi-sion ce-les - tial ga-zes se-

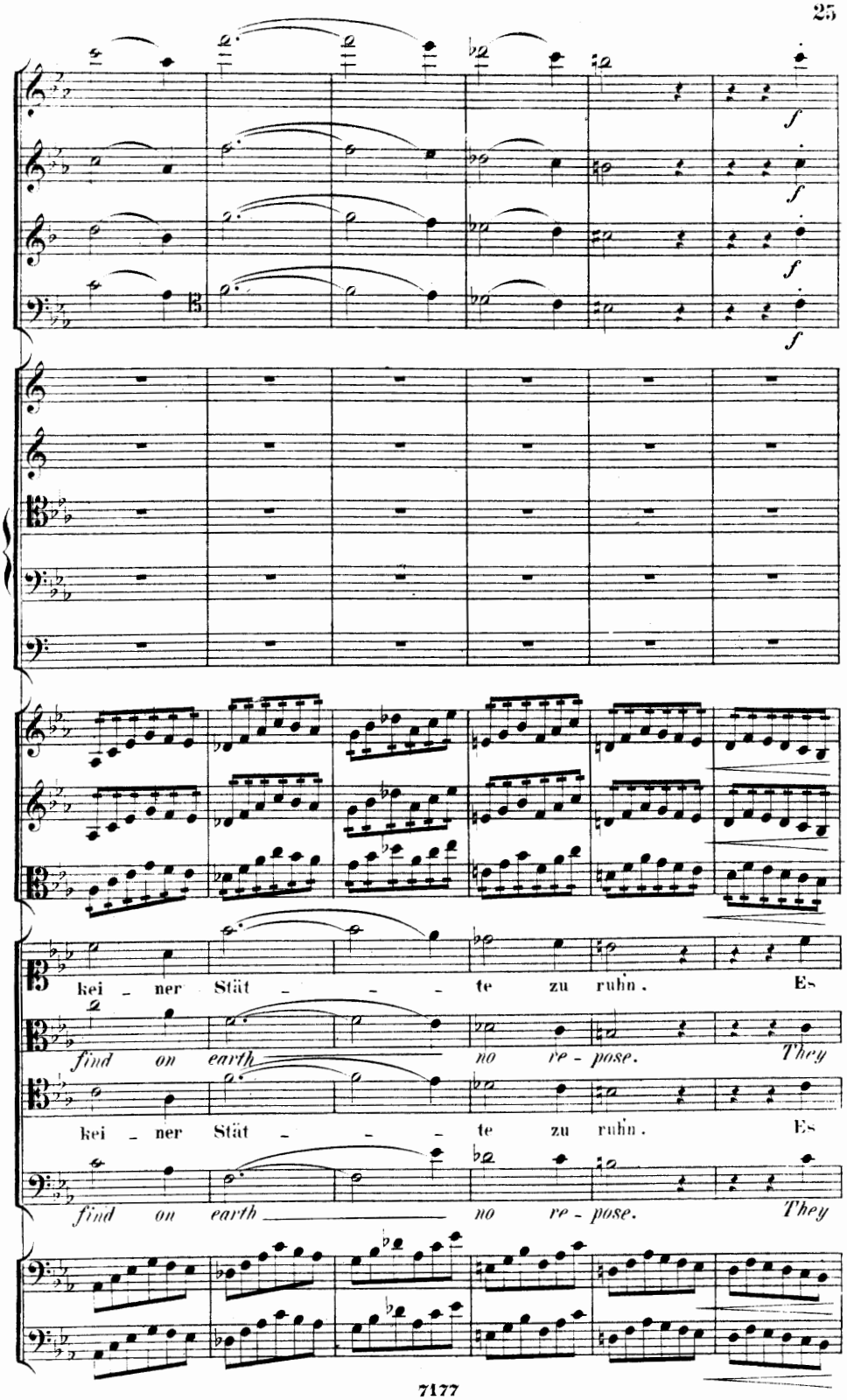

p
dim.
dim.
dim.
dim.
arco
arco
stil - - - ler, e - wi - ger Klar - heit,
rene on light e - ver - las - ting,
Au - gen-bli-cken in e - wi - ger Klar - heit,
les - tial ga - zes on light e - ver - las - ting,
stil - - - ler, e - wi - ger Klar - heit,
rene on light e - ver - las - ting,
stil - ler, e - wi - ger Klar - heit,
rene on light e - ver - las - ting,
pp
pp

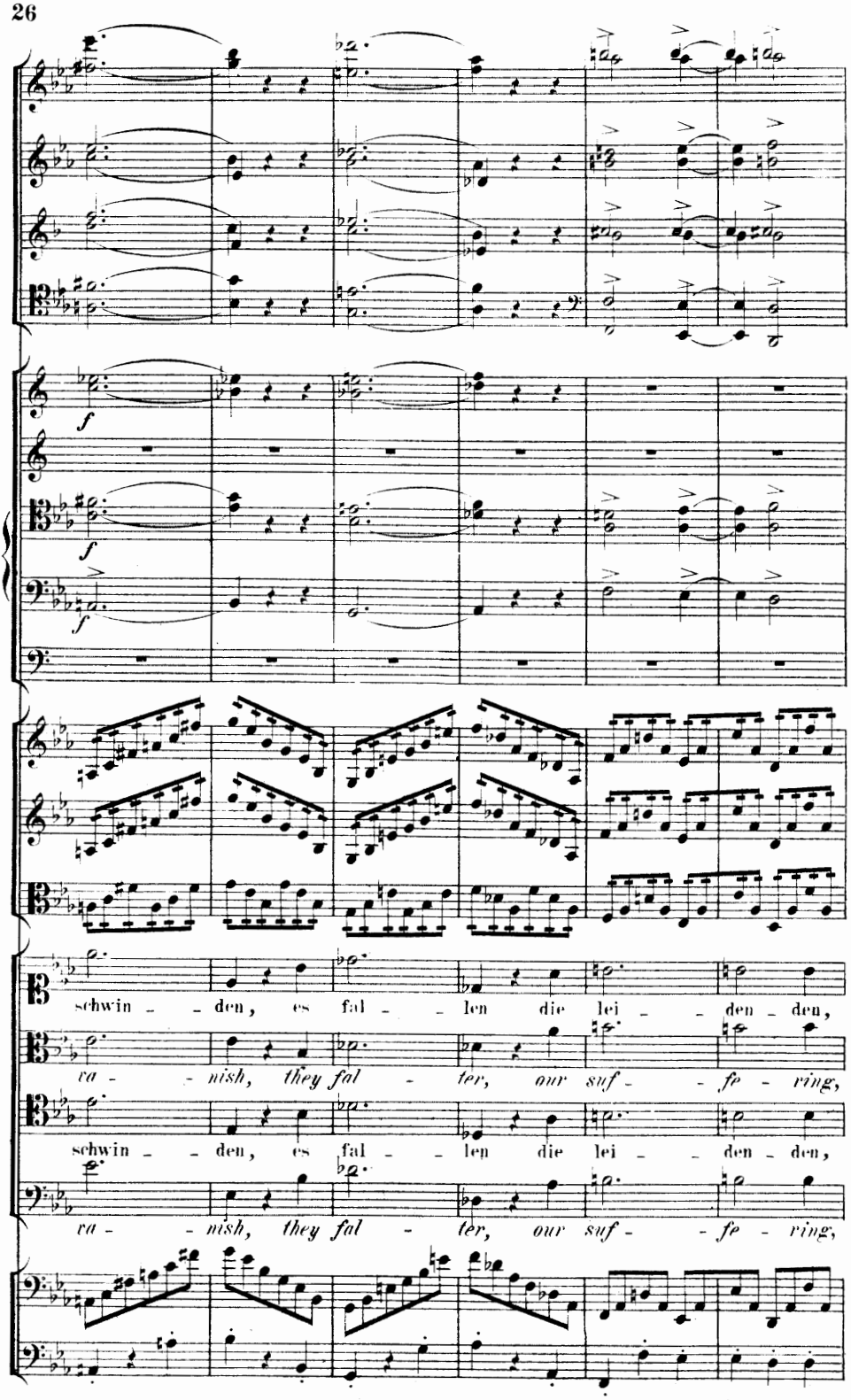

p
3
3
p
p
p
p
pp
bli - cken in stil-ler, e-wiger Klar- - - heit.
ga - zes se-rene on light e-ver-las- - - ting.
p
pp
bli - cken, bli-cken in e-wiger Klar- - - heit.
ga - zes, ga-zes on light e-ver-las- - - ting.
p
pp
bli - cken, bli-cken in e-wiger Klar- - - heit.
p
pp
ga - zes, ga-zes on light e-ver-las- - - ting.
p
p

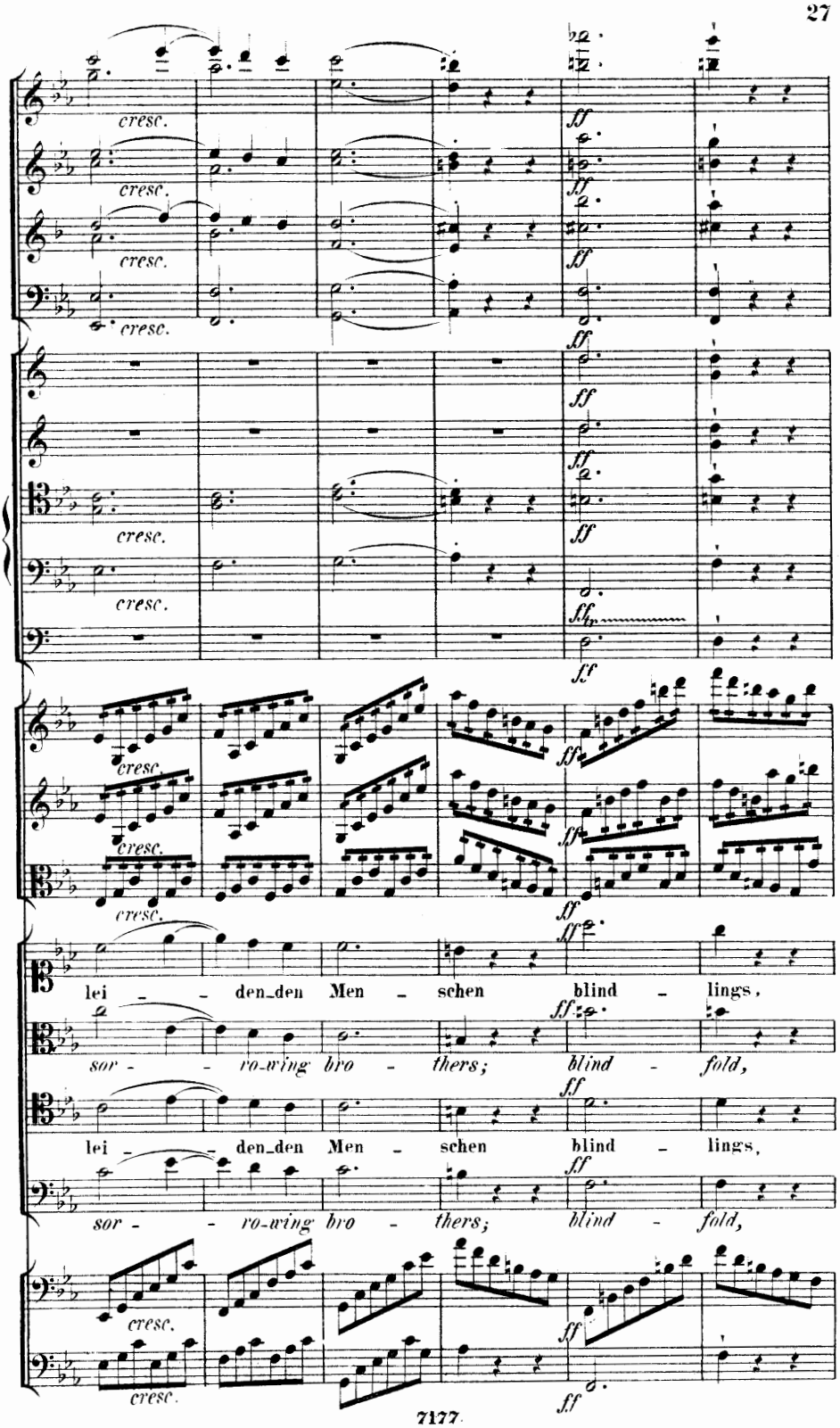

in C.
div.
a 2.
senza Sordini.
dim.
pp
tr

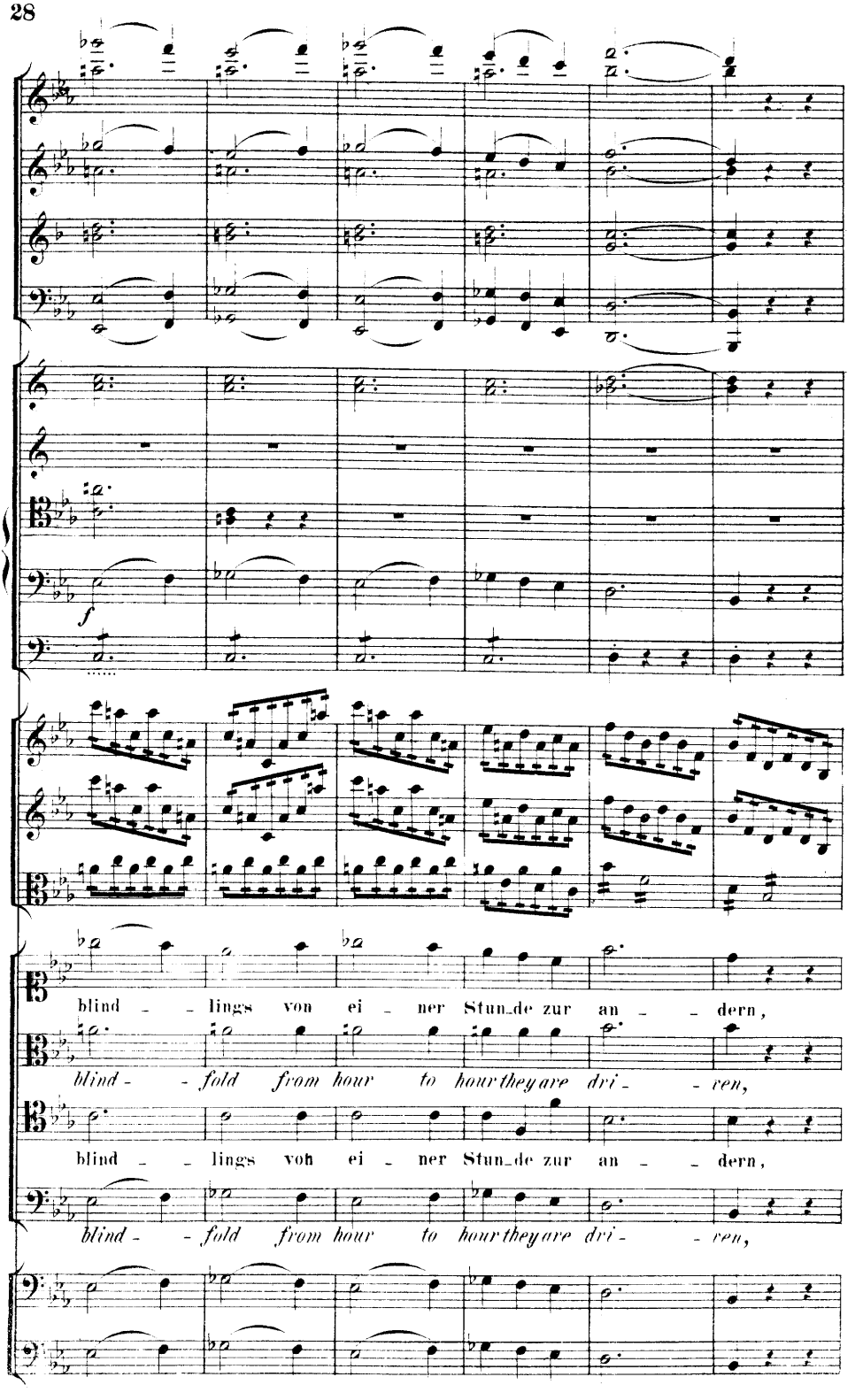

Allegro.
ten.
f ten.
f ten.
f ten.
f
Es u. B in C u. G.
E- & B♭ into C and G.
Allegro.
f
f
f
f
Allegro.

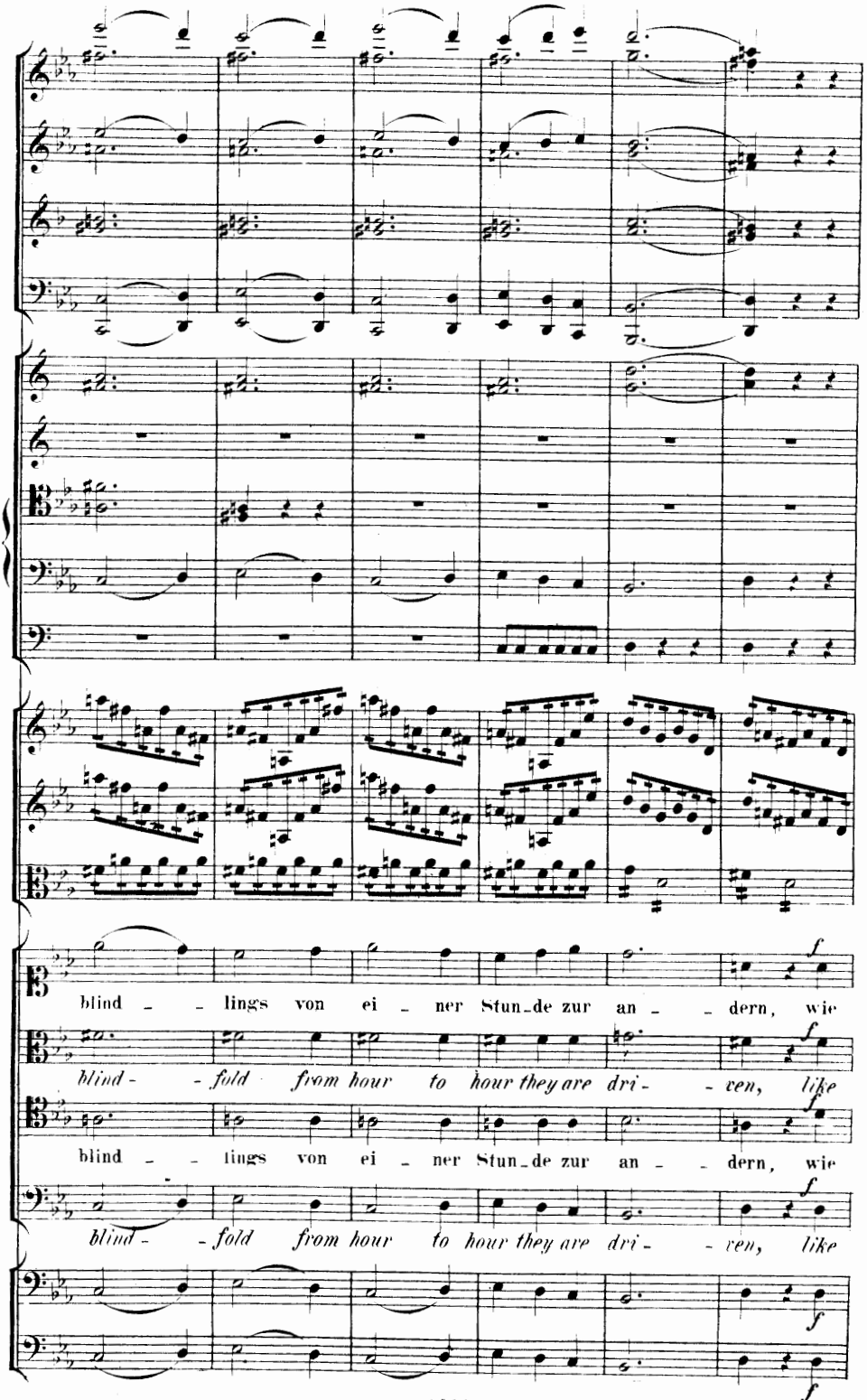

a 2.
mf
a 2.
mf
a 2.
mf
a 2.
mf
Doch uns ist ge - ge - - ben, auf
But we have been fa - - ted to
Doch uns ist ge - ge - - ben, auf
But we have been fa - - ted to
f
f
f
f

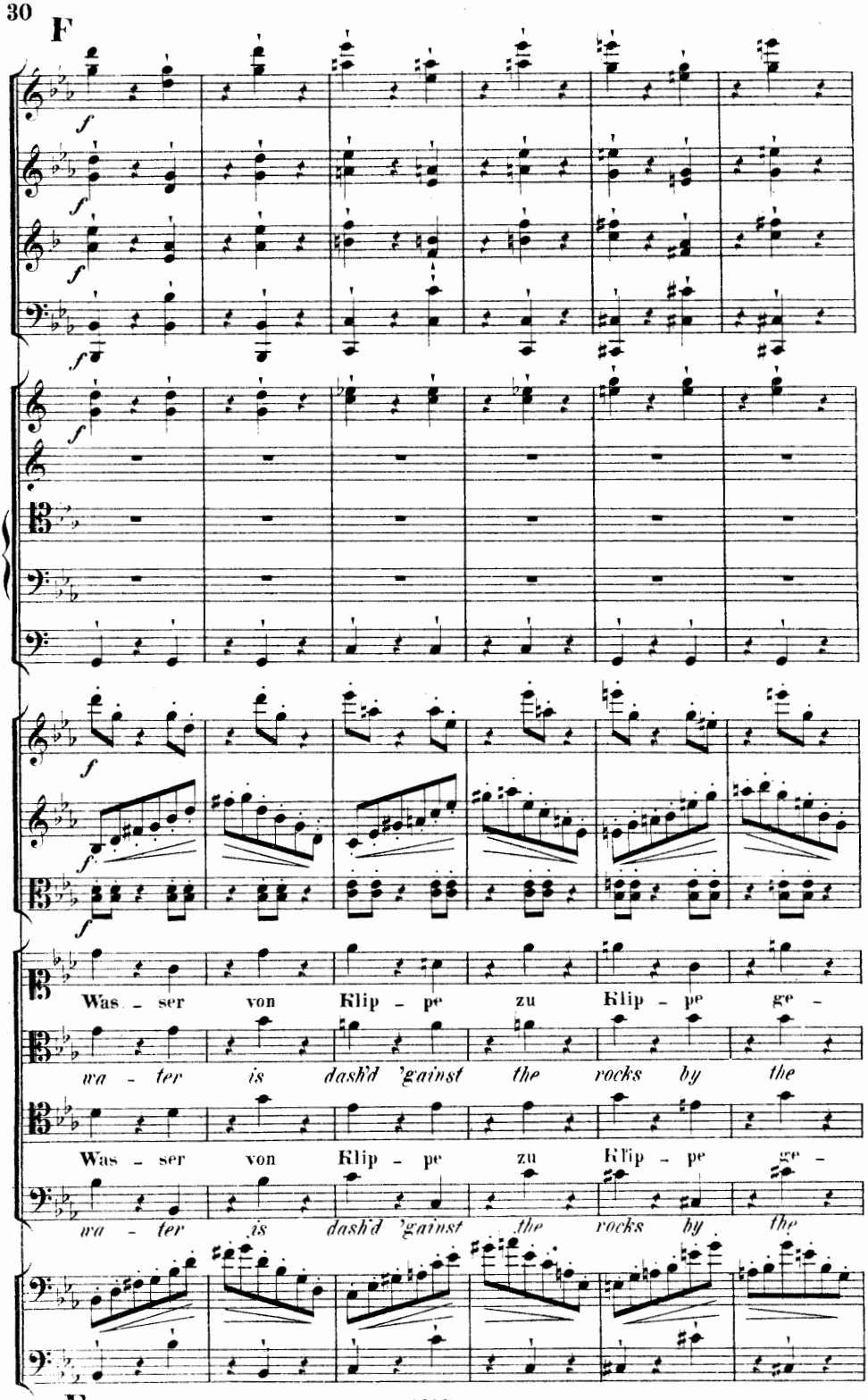

f
f
f
f
kei - ner Stät - - - te zu ruhn. Es
find on earth no re - pose. They
kei - ner Stät - - - te zu ruhn. Es
find on earth no re - pose. They

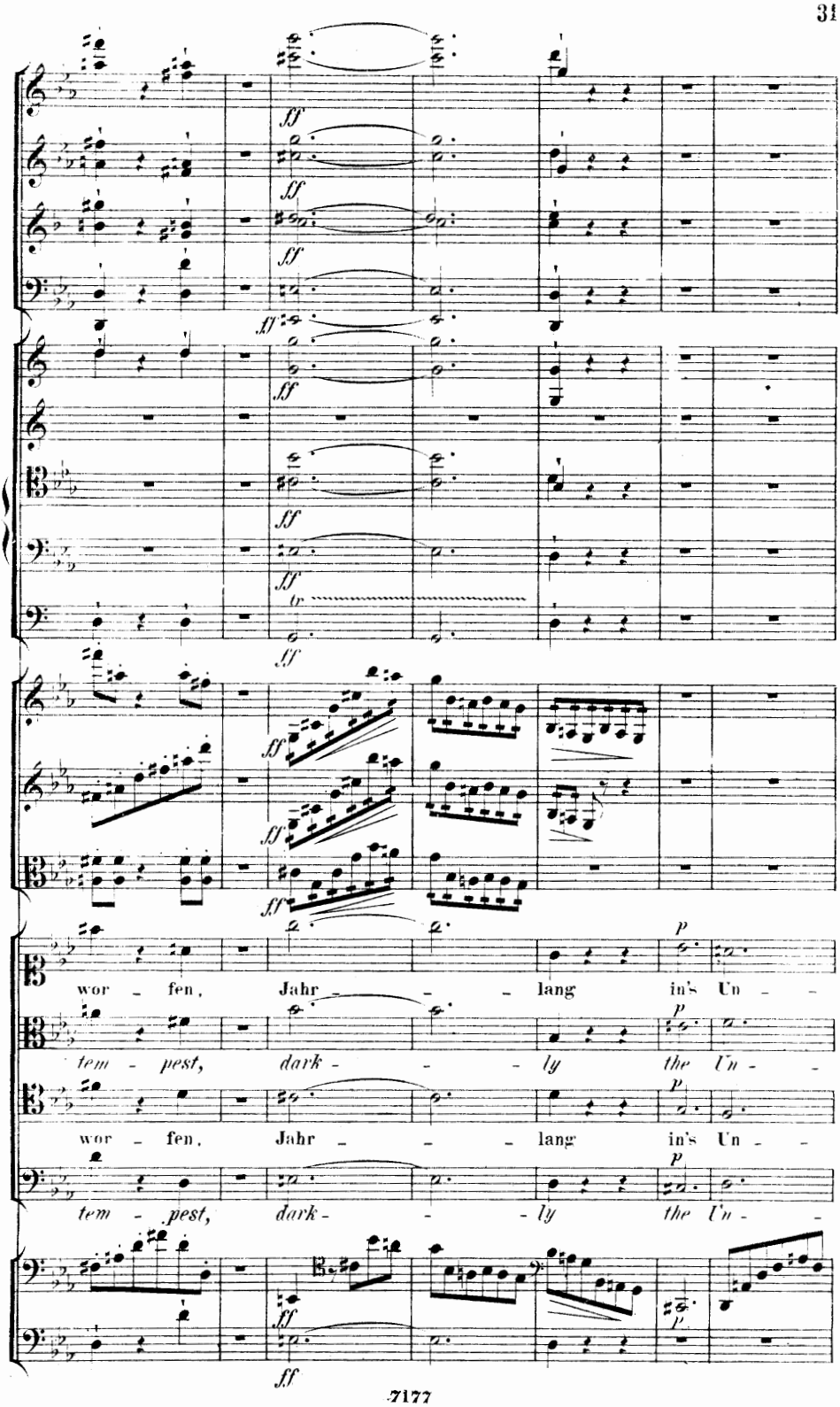

f
f
f
schwin - - den, es fal - - len die lei - - den - den,
ra - - nish, they fal - ter, our suf - - fe - ring,
schwin - - den, es fal - - len die lei - - den - den,
ra - - nish, they fal - ter, our suf - - fe - ring,

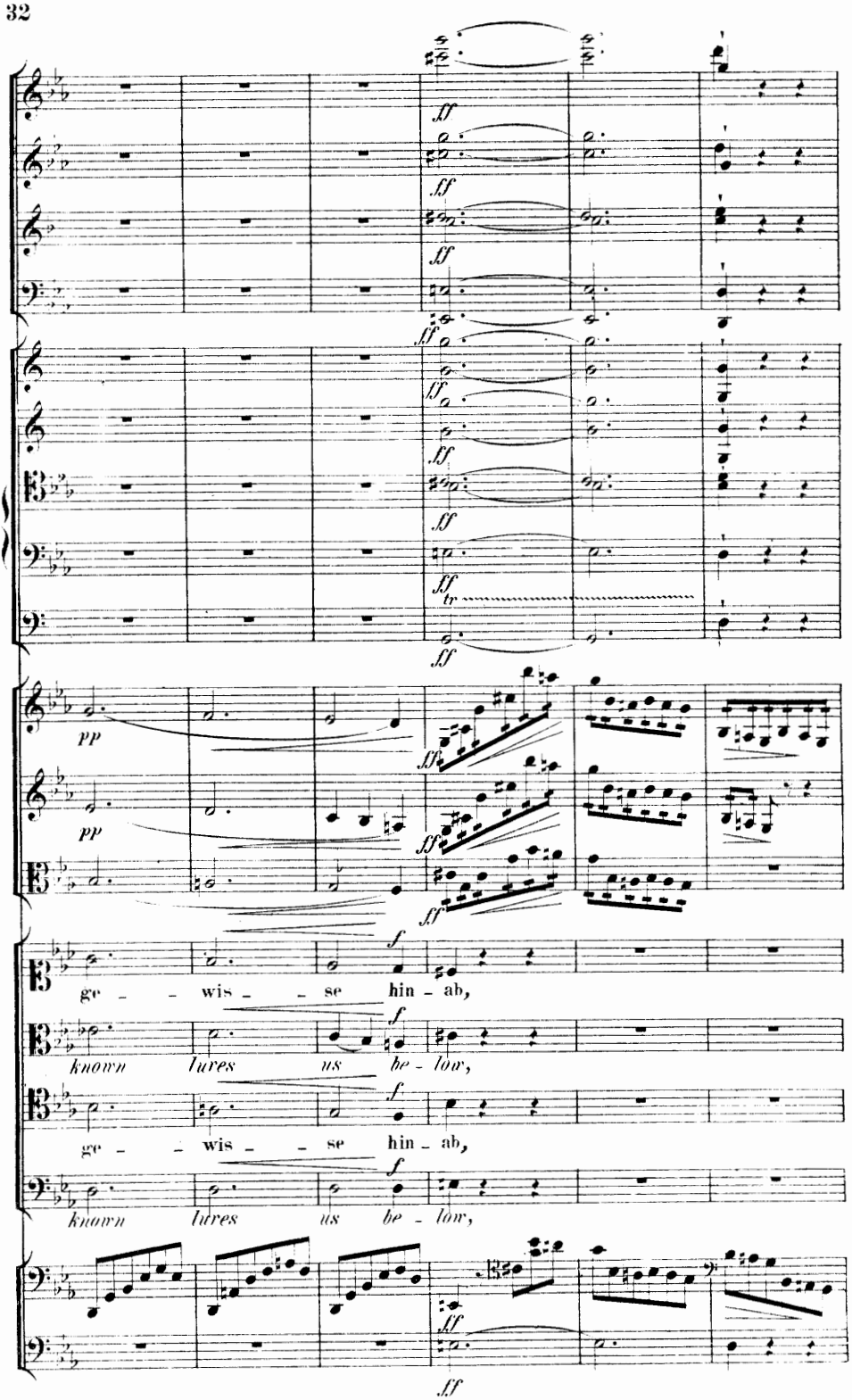

cresc.
ff
lei - - den_den Men - schen blind - lings,
sor - - ro-wing bro - thers; blind - fold,
lei - - den_den Men - schen blind - lings,
sor - - ro-wing bro - thers; blind - fold,

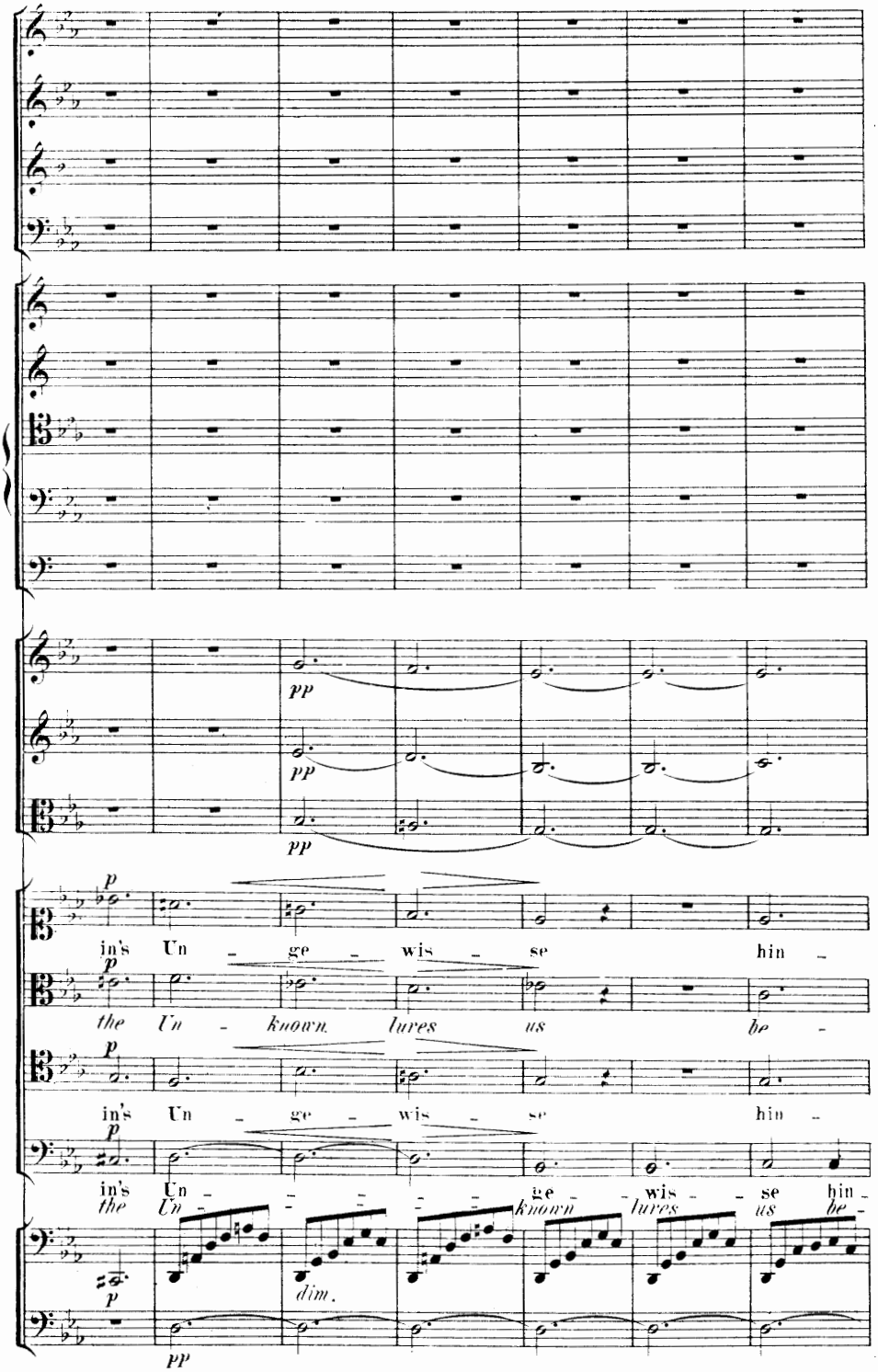

f
blind - - lings von ei - ner Stun-de zur an - - dern,
blind - - fold from hour to hour they are dri - - ven,
blind - - lings von ei - ner Stun-de zur an - - dern,
blind - - fold from hour to hour they are dri - - ven,

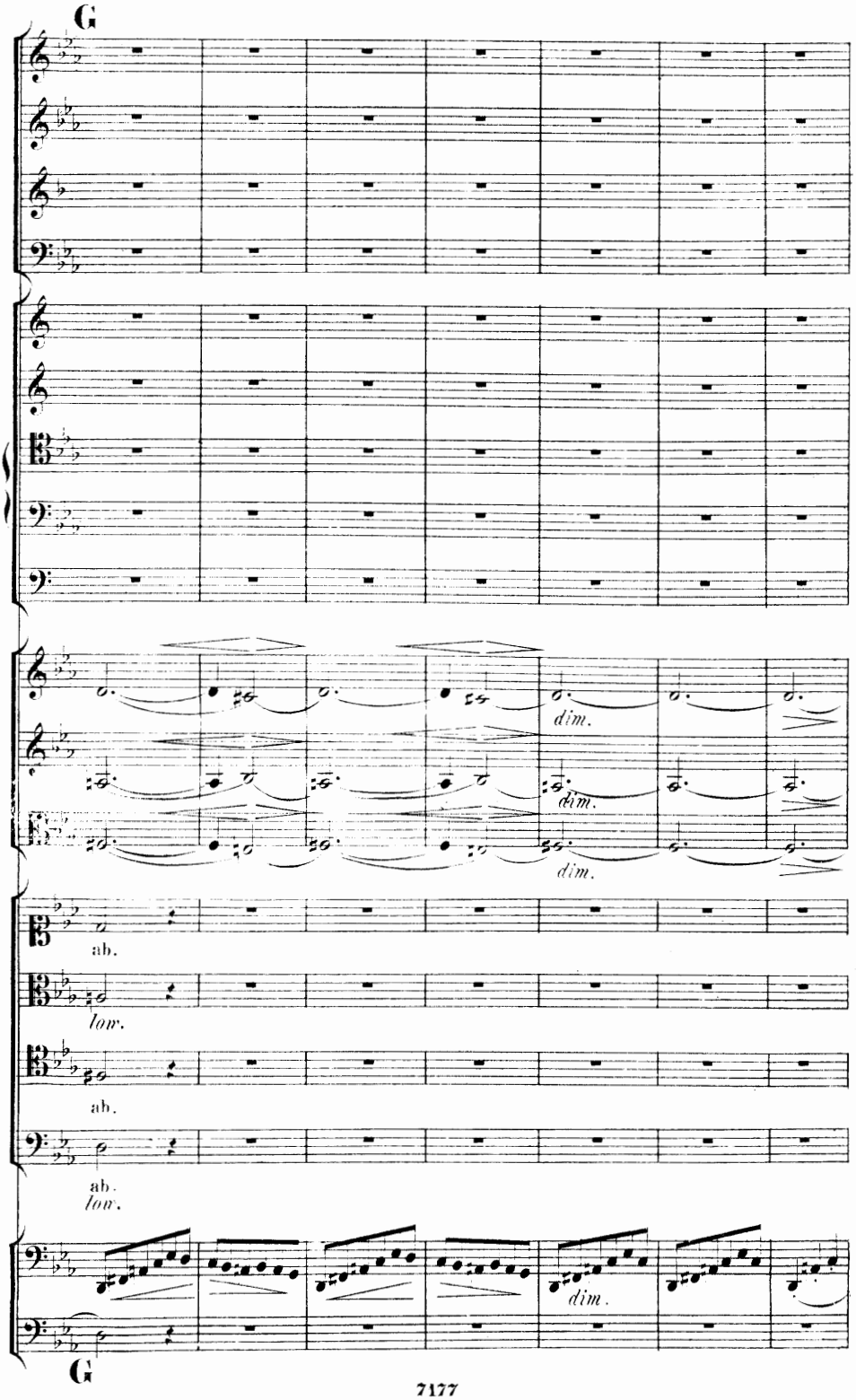

blind - - lings von ei - ner Stun-de zur an - - dern, wie
blind - - fold from hour to hour they are dri - - ven, like
blind - - lings von ei - ner Stun-de zur an - - dern, wie
blind - - fold from hour to hour they are dri - - ven, like

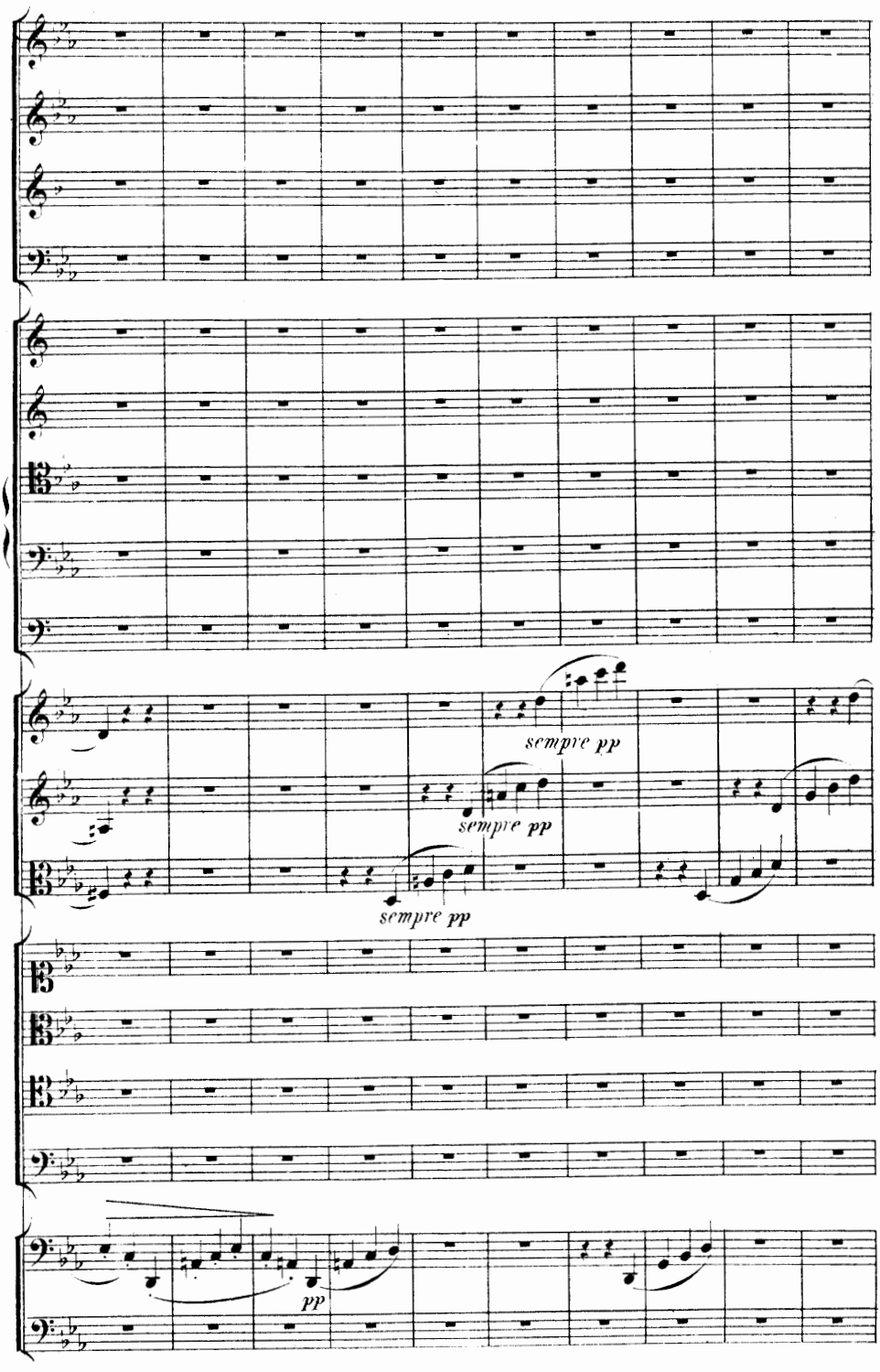

F
Was - ser von Klip - pe zu Klip - pe ge -
wa - ter is dash'd 'gainst the rocks by the
Was - ser von Klip - pe zu Klip - pe ge -
wa - ter is dash'd 'gainst the rocks by the
F

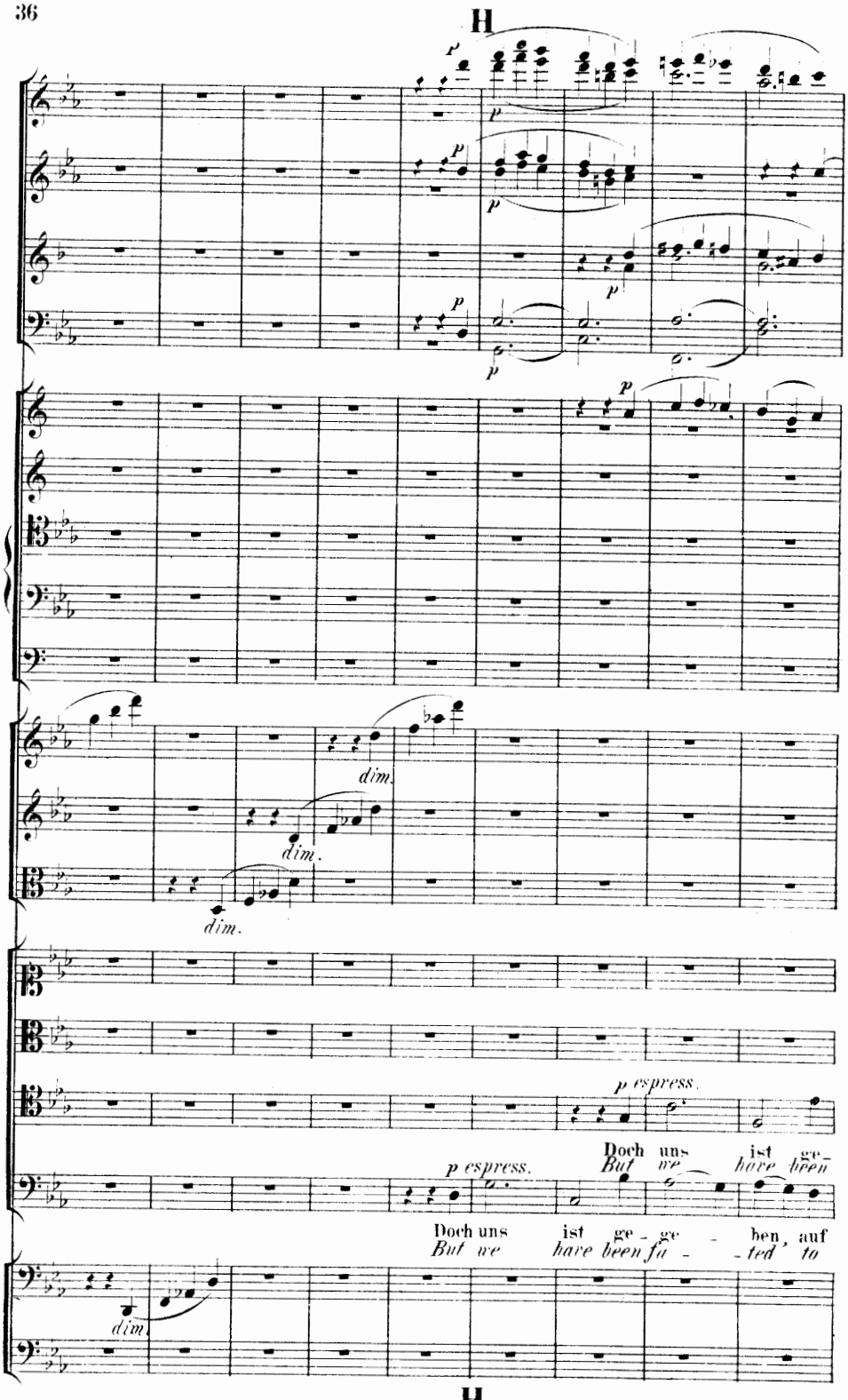

ff
tr
wor - fen, Jahr - - - lang in's Un - -
tem - pest, dark - - - ly the Un - -
wor - fen, Jahr - - - lang in's Un - -
tem - pest, dark - - - ly the Un - -
p

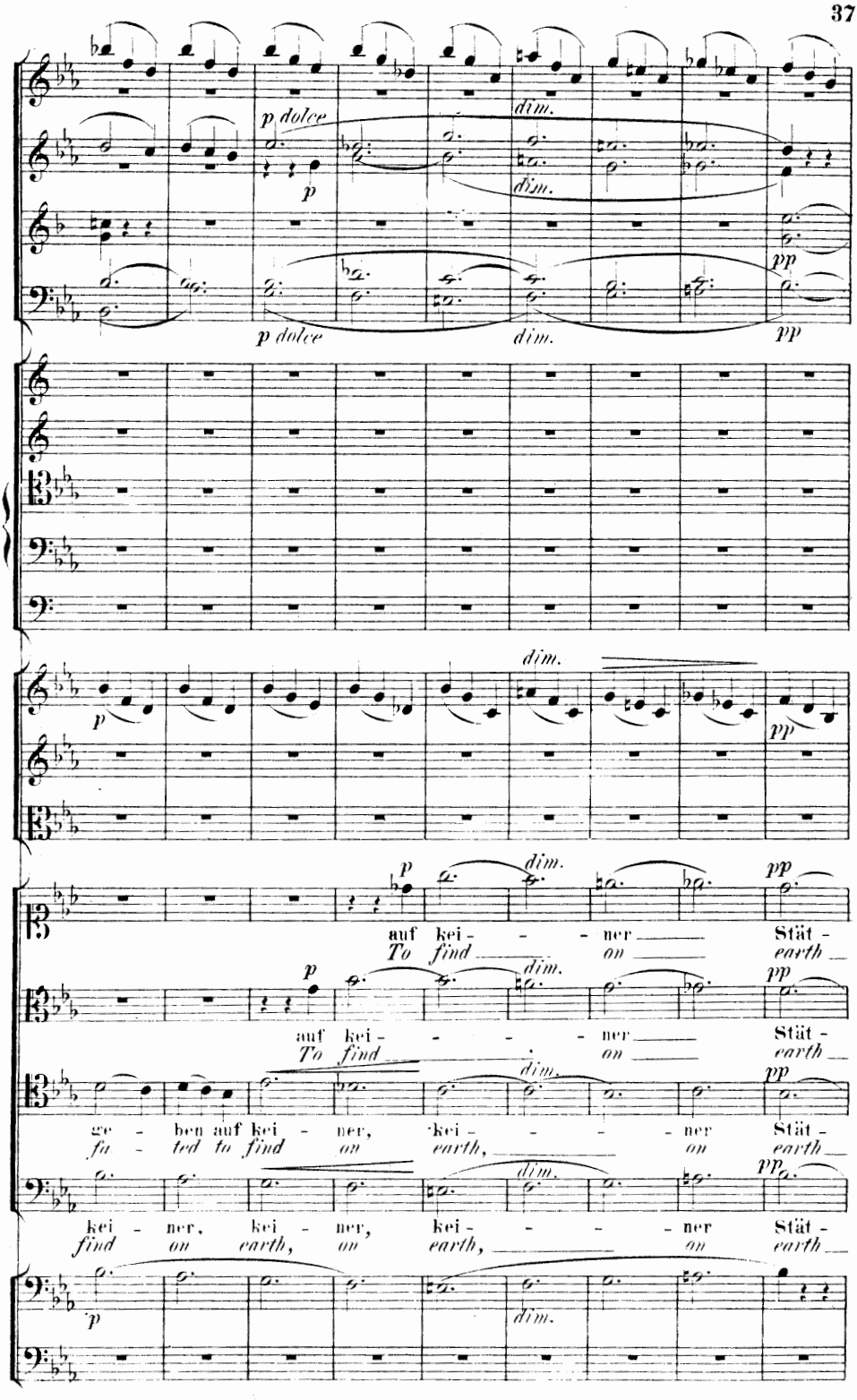

ff
pp
f
ge - wis - se hin - ab,
known lures us be - low,
ge - wis - se hin - ab,
known lures us be - low,

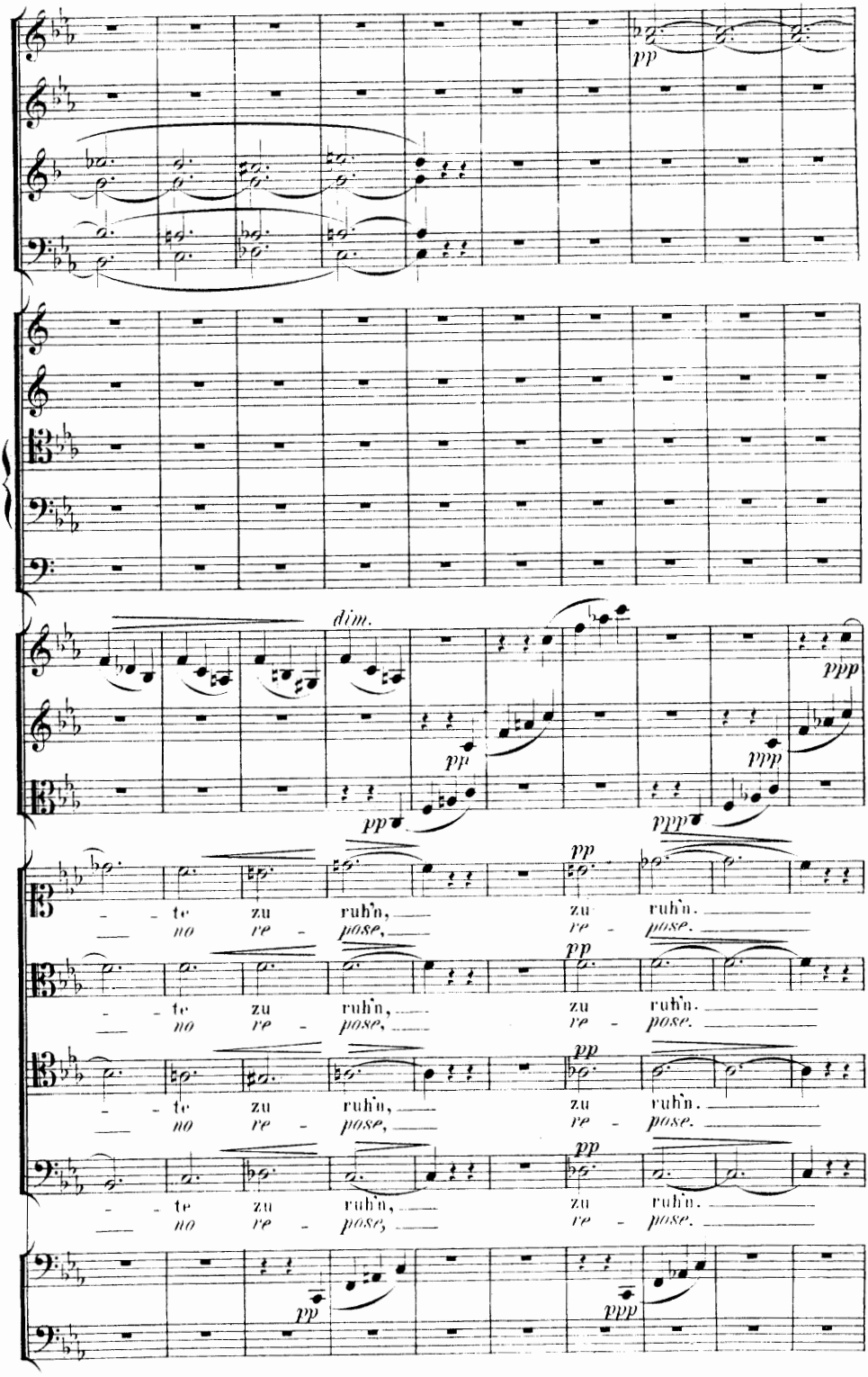

pp
pp
pp
p
in's Un - ge - wis - se hin -
p
the Un - known lures us be -
p
in's Un - ge - wis - se hin -
p
in's Un - - - - - ge - wis - se hin -
the Un - known lures us be -
p
dim.
pp

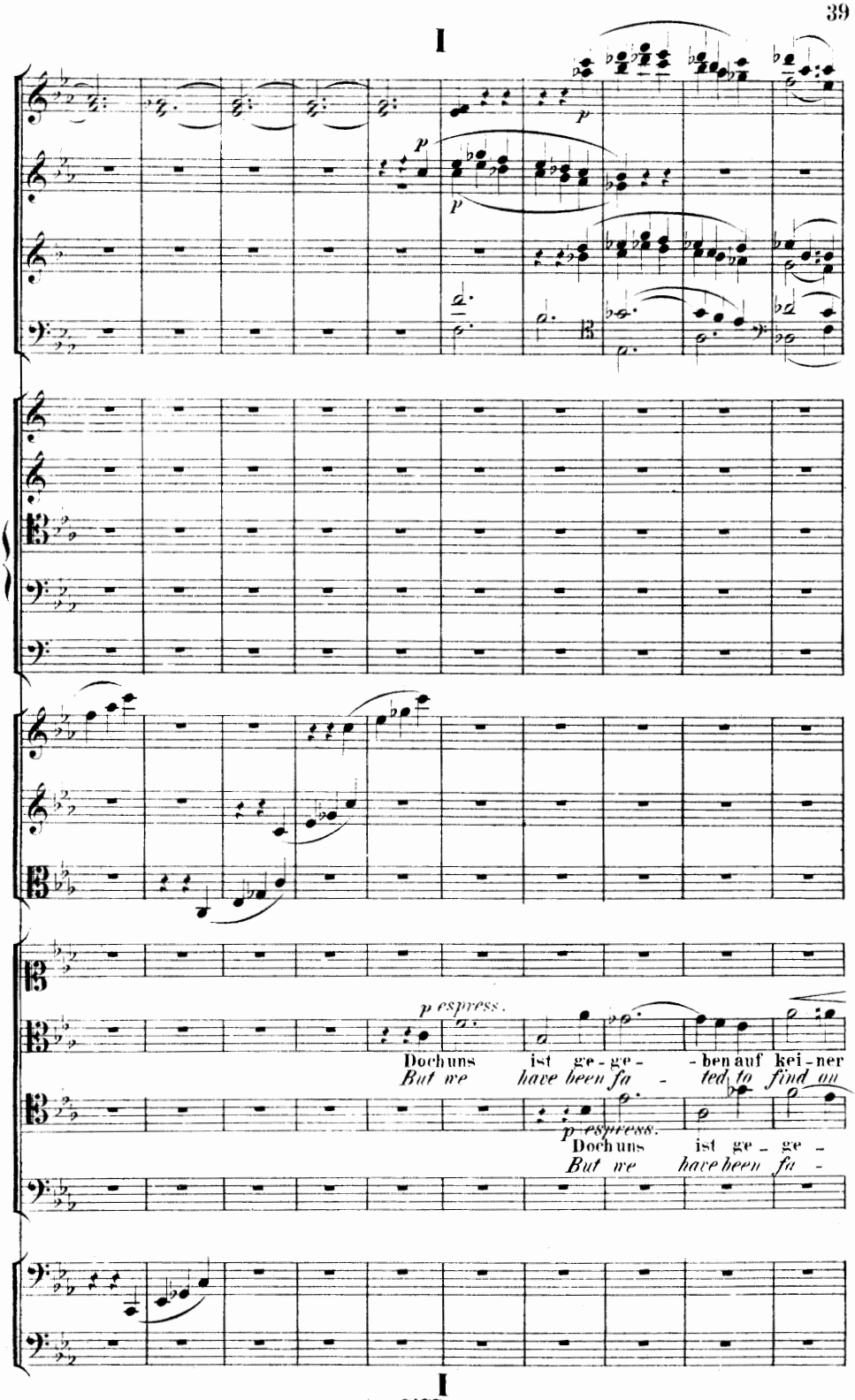

G
dim.
dim.
dim.
ab.
low.
ab.
ab.
low.
dim.
G

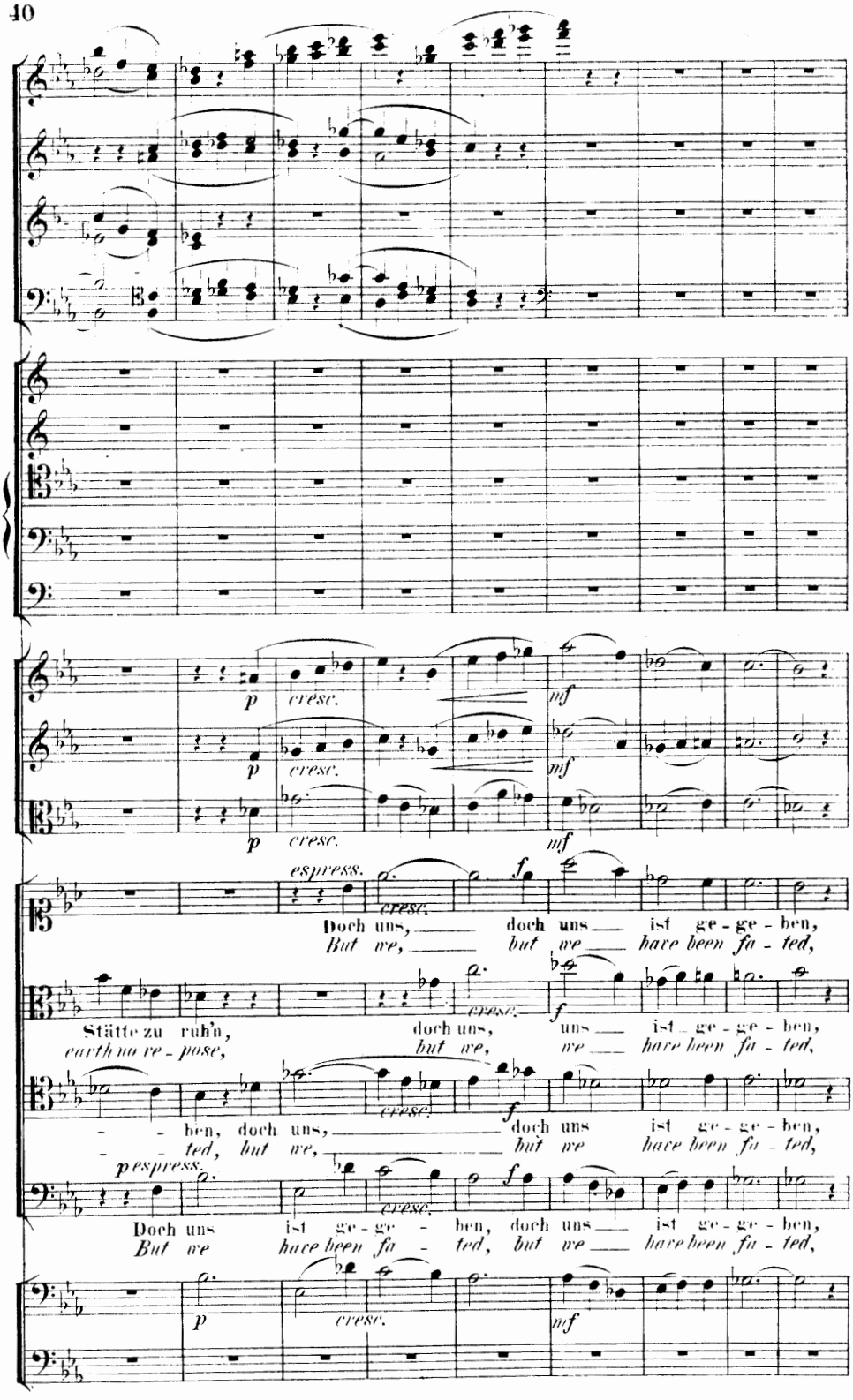

sempre pp
sempre pp
sempre pp
pp

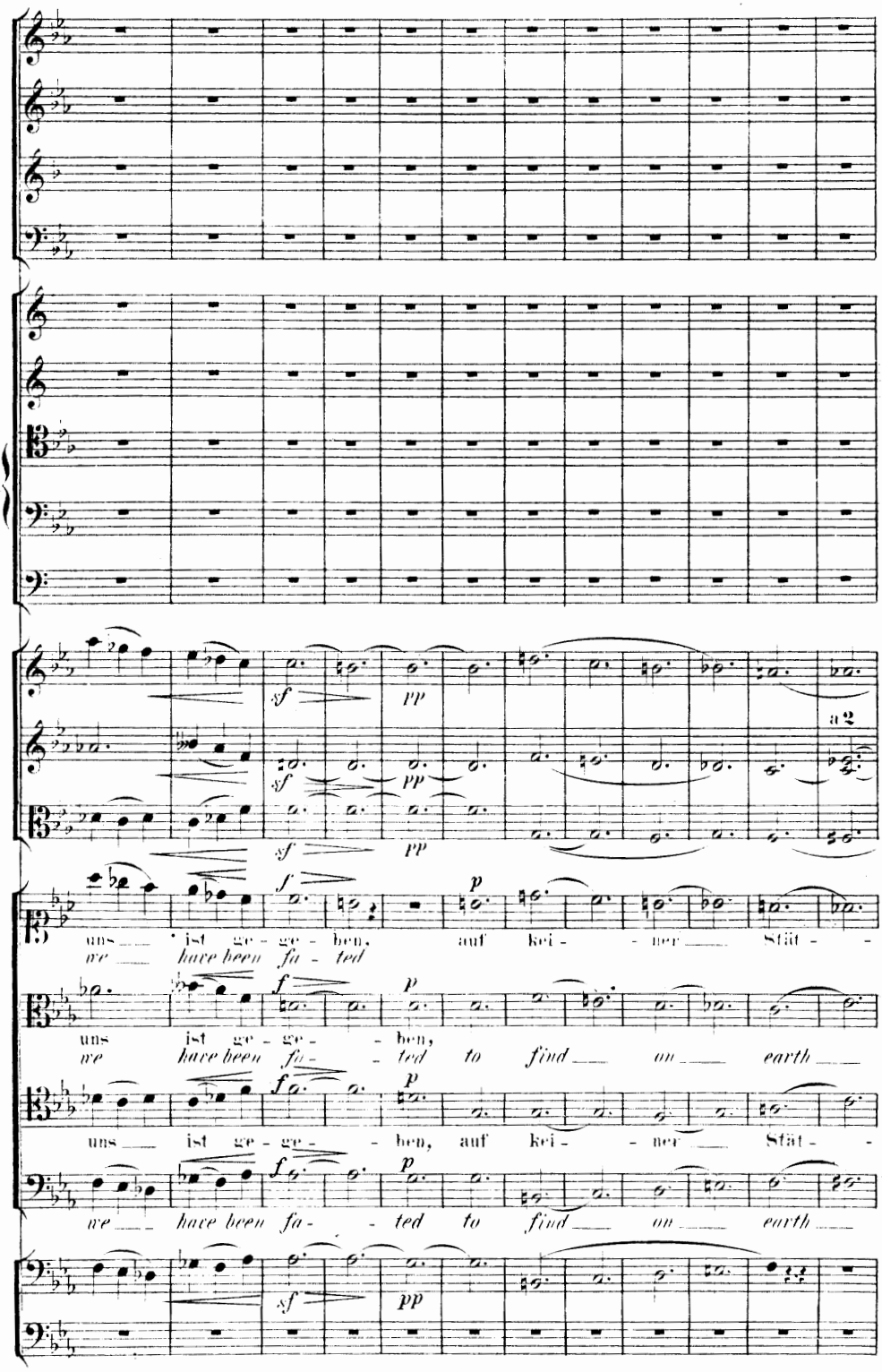

H
p
dim.
p espress.
Doch uns ist ge - ge - ben, auf
But we have been fa - ted to
H

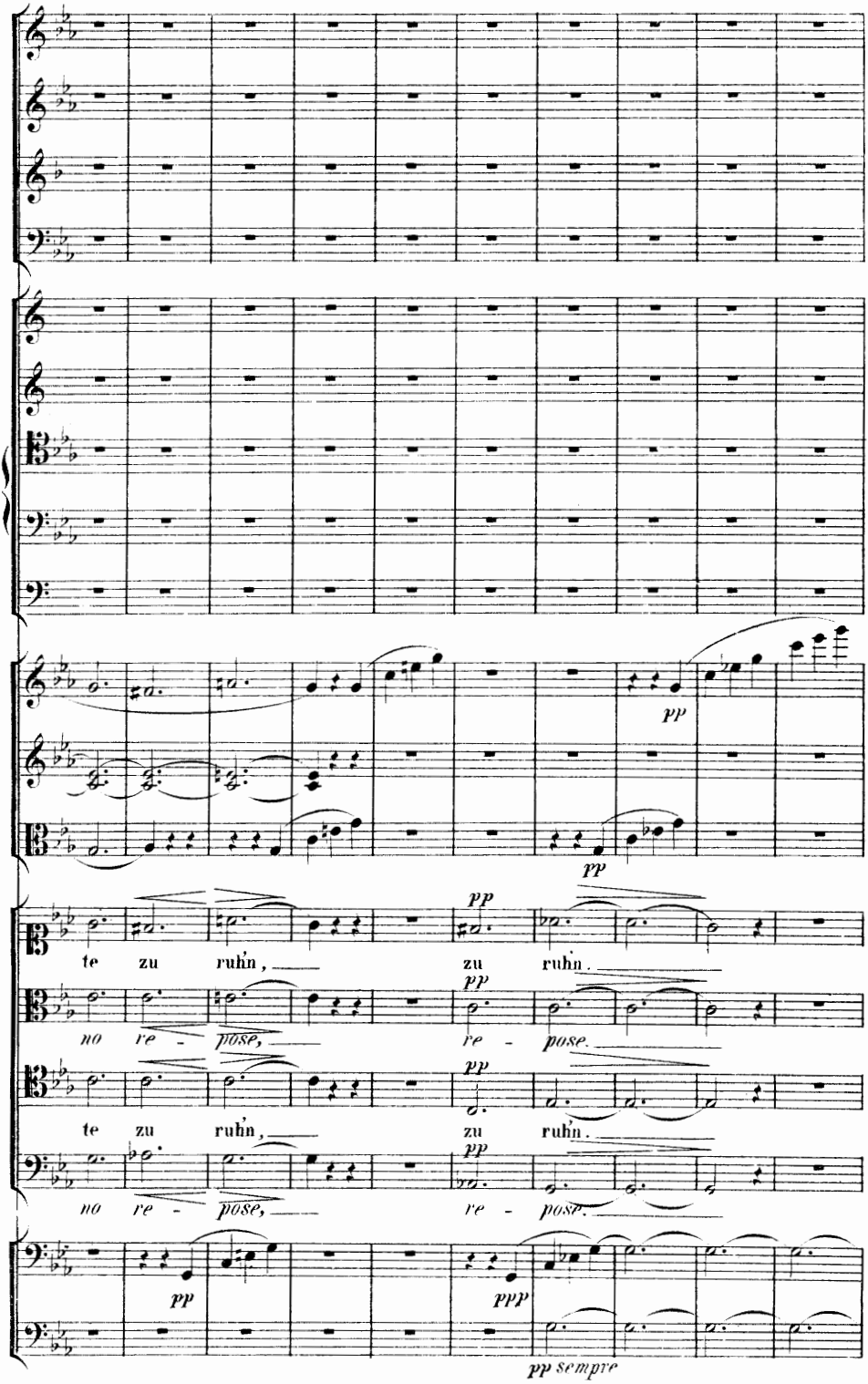

p dolce
dim.
pp
auf kei - - - ner Stät -
To find on earth
gie - ben auf kei - ner, kei - - - ner Stät -
fa - ted to find on earth, on earth
kei - ner, kei - ner, kei - - - ner Stät -
find on earth, on earth, on earth

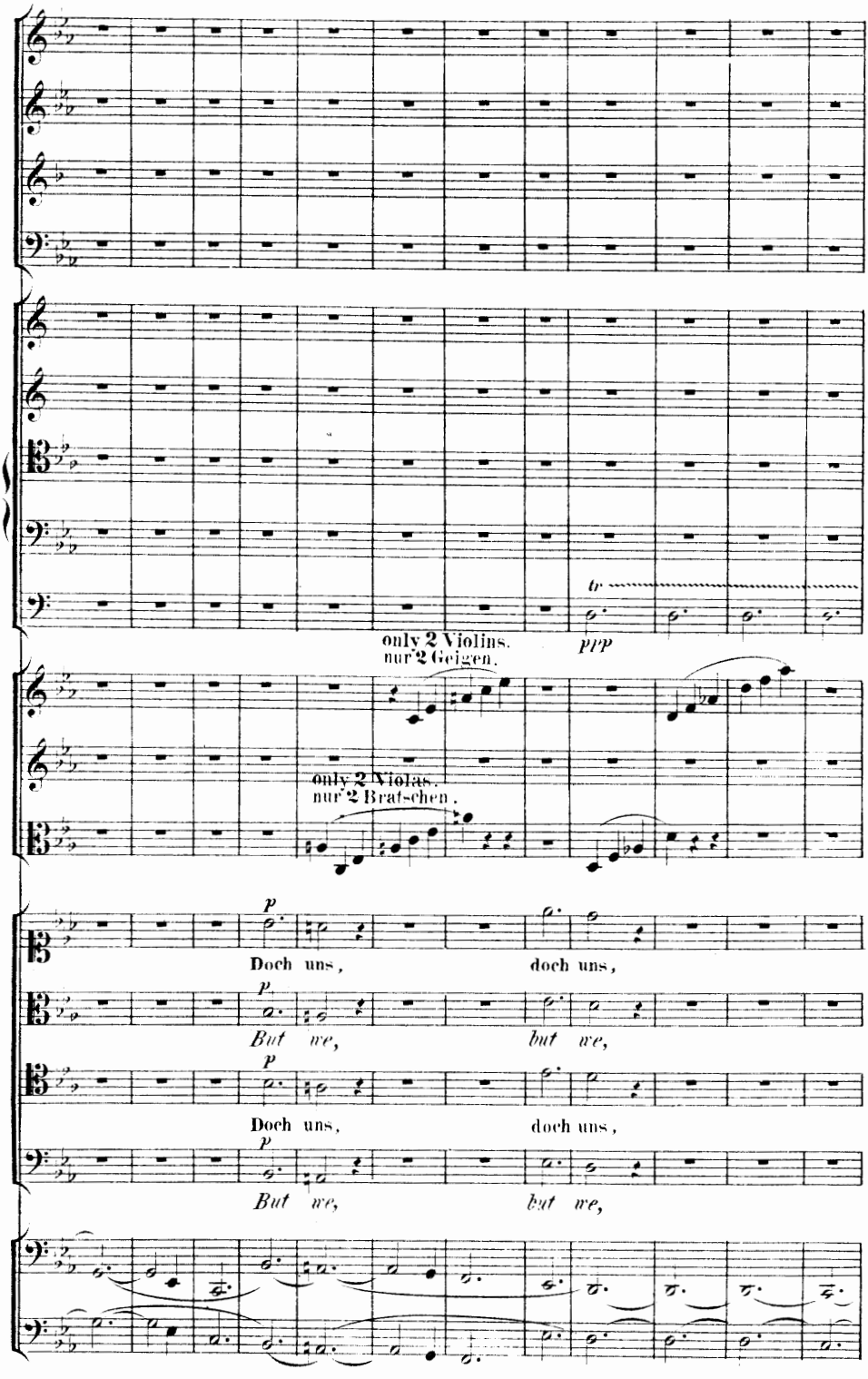

pp
dim.
pp
ppp
pp
ppp
pp
- - te zu ruh'n, zu ruh'n.
no re - pose, re - pose.
pp
- - te zu ruh'n, zu ruh'n.
no re - pose, re - pose.
pp
- - te zu ruh'n, zu ruh'n.
no re - pose, re - pose.
pp
- - te zu ruh'n, zu ruh'n.
no re - pose, re - pose.
pp
ppp

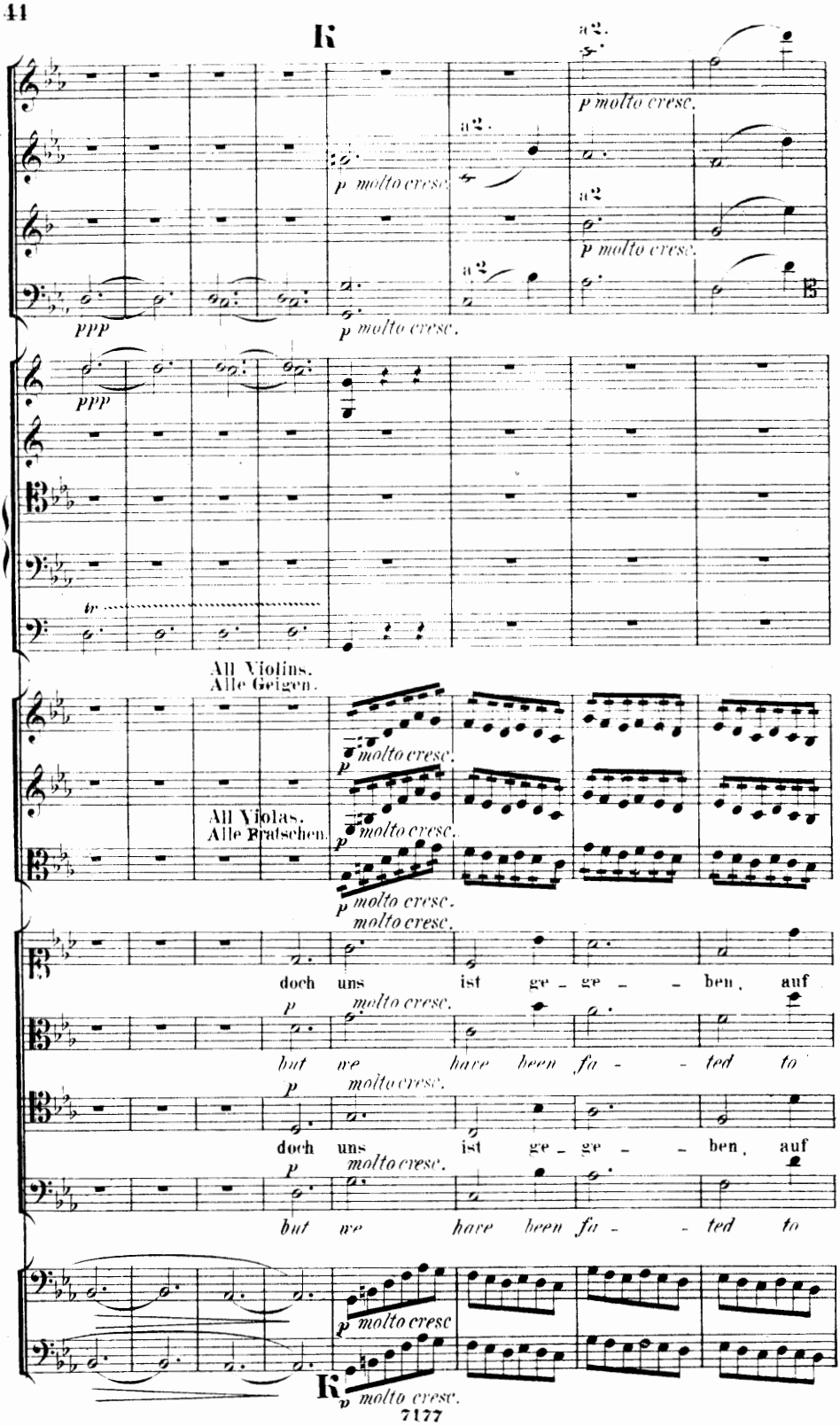

p
p
p espress.
Doch uns ist ge - ge - - ben auf kei - ner
But we have been fa - ted to find on
p espress.
Doch uns ist ge - ge -
But we have been fa -

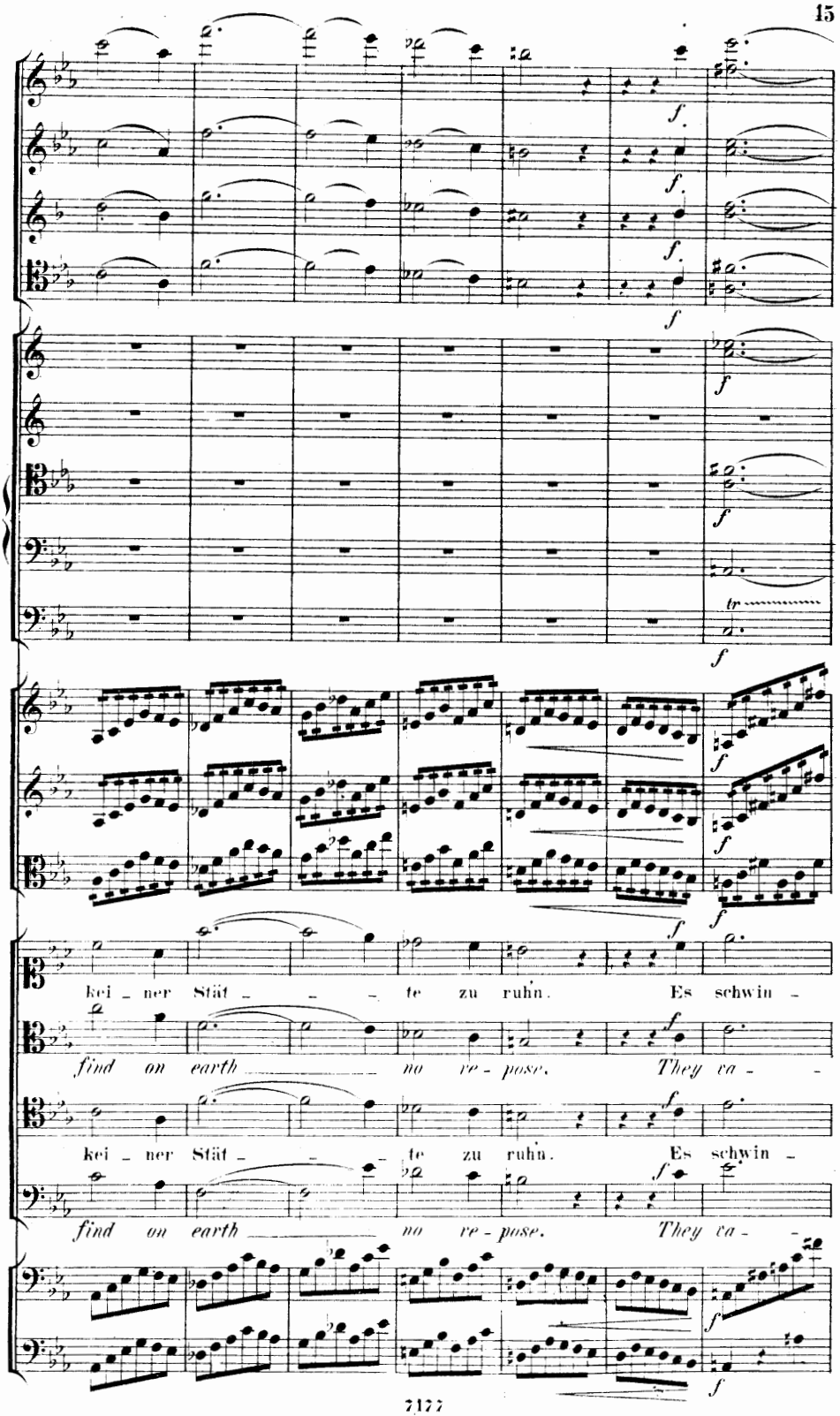

p cresc. mf
p cresc. mf
p cresc. mf
espress. cresc. f
Doch uns, doch uns ist ge - ge - ben,
But we, but we have been fa - ted,
Stätte zu ruh'n, doch uns, uns ist ge - ge - ben,
earth no re - pose, but we, we have been fa - ted,
- - ben, doch uns, doch uns ist ge - ge - ben,
- - ted, but we, but we have been fa - ted,
p espress. cresc. f
Doch uns ist ge - ge - ben, doch uns ist ge - ge - ben,
But we have been fa - ted, but we have been fa - ted,
p cresc. mf

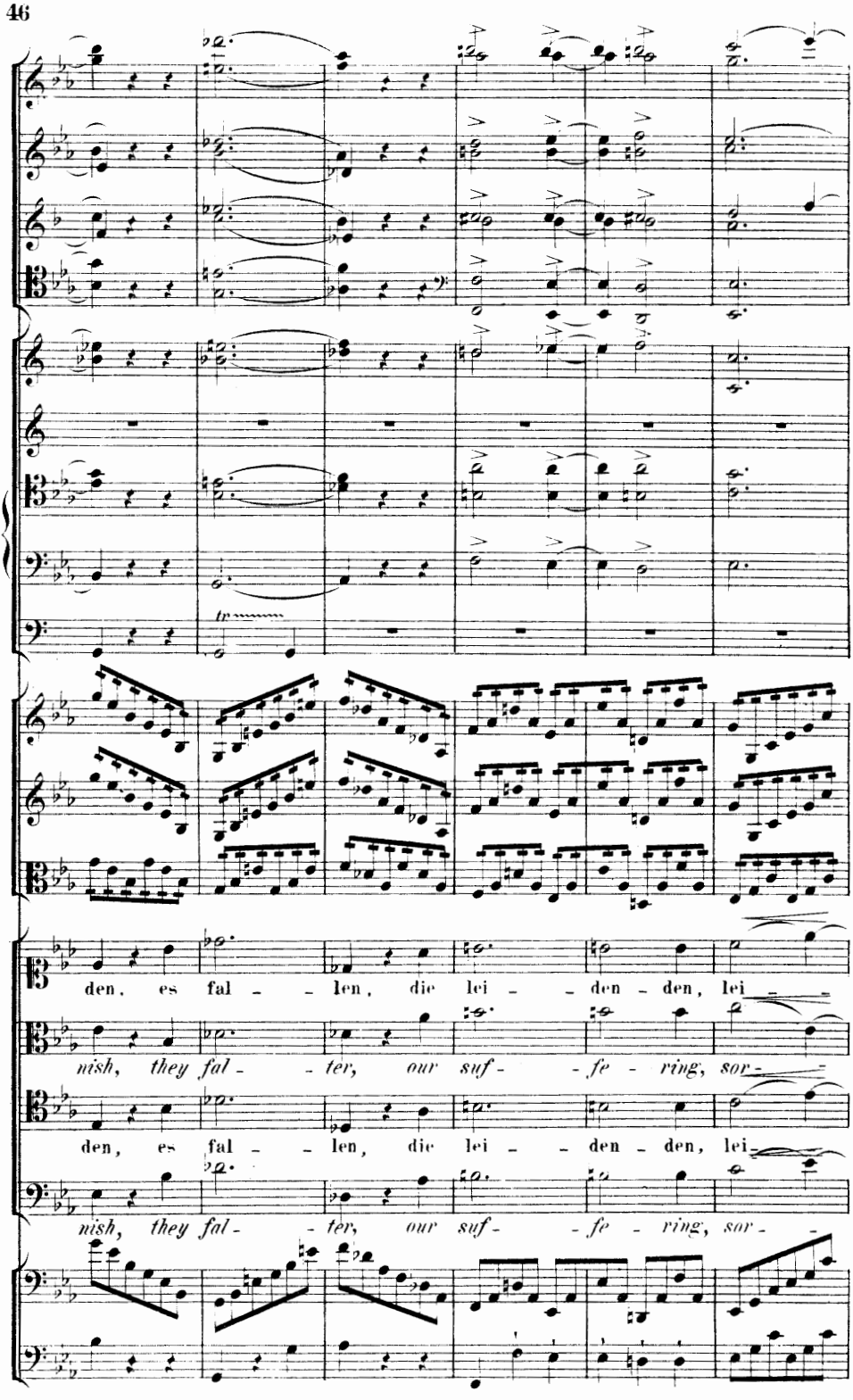

sf pp
a 2
sf pp
sf pp
f p
uns ist ge - ge - ben, auf kei - - ner Stät - -
we have been fa - ted
f p
uns ist ge - ge - - ben,
we have been fa - - ted to find on earth
f p
uns ist ge - ge - - ben, auf kei - - ner Stät - -
f p
we have been fa - - ted to find on earth
sf pp

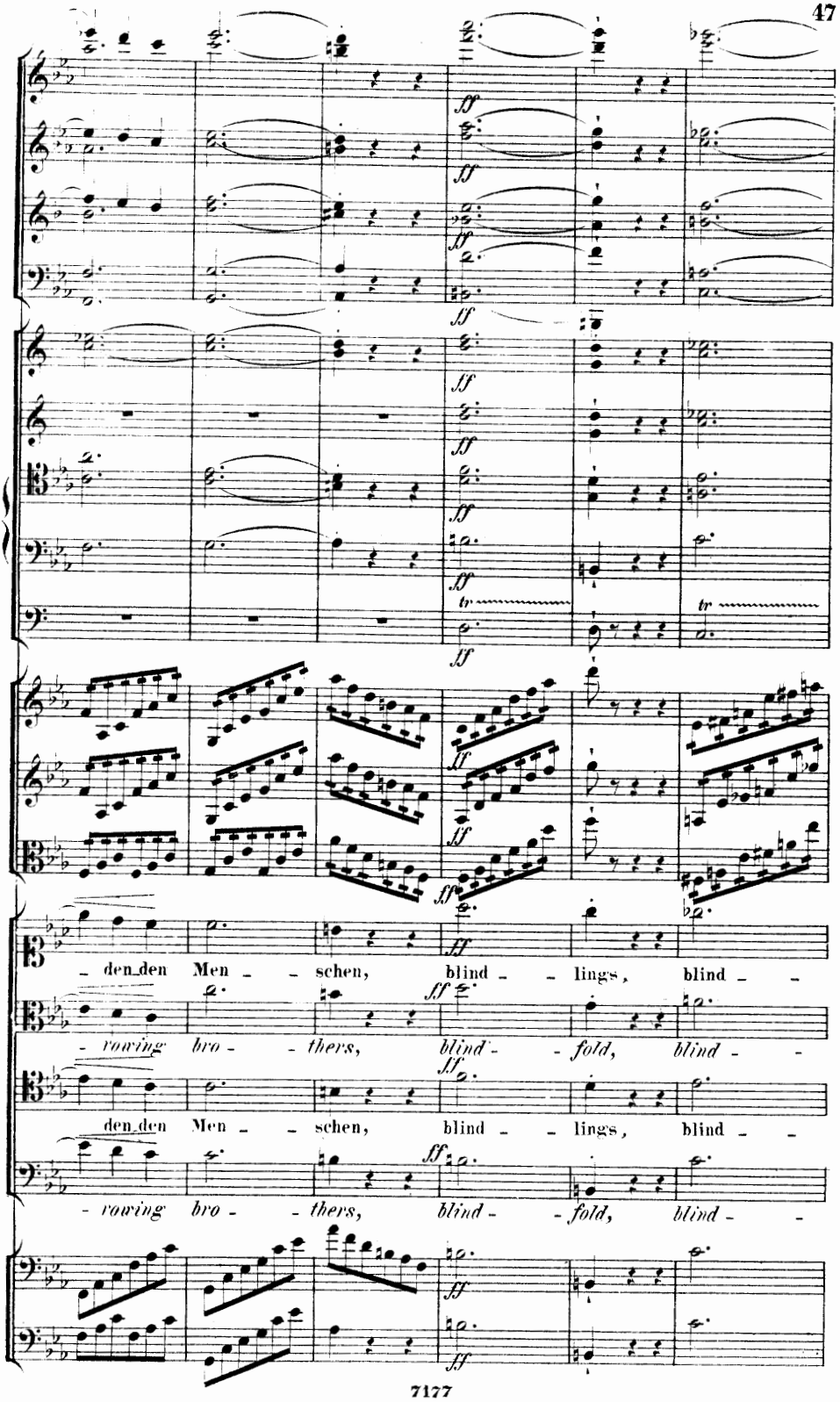

pp
pp
te zu ruhn, zu ruhn.
pp
no re - pose, re - pose.
pp
te zu ruhn, zu ruhn.
pp
no re - pose, re - pose.
pp
ppp
pp sempre

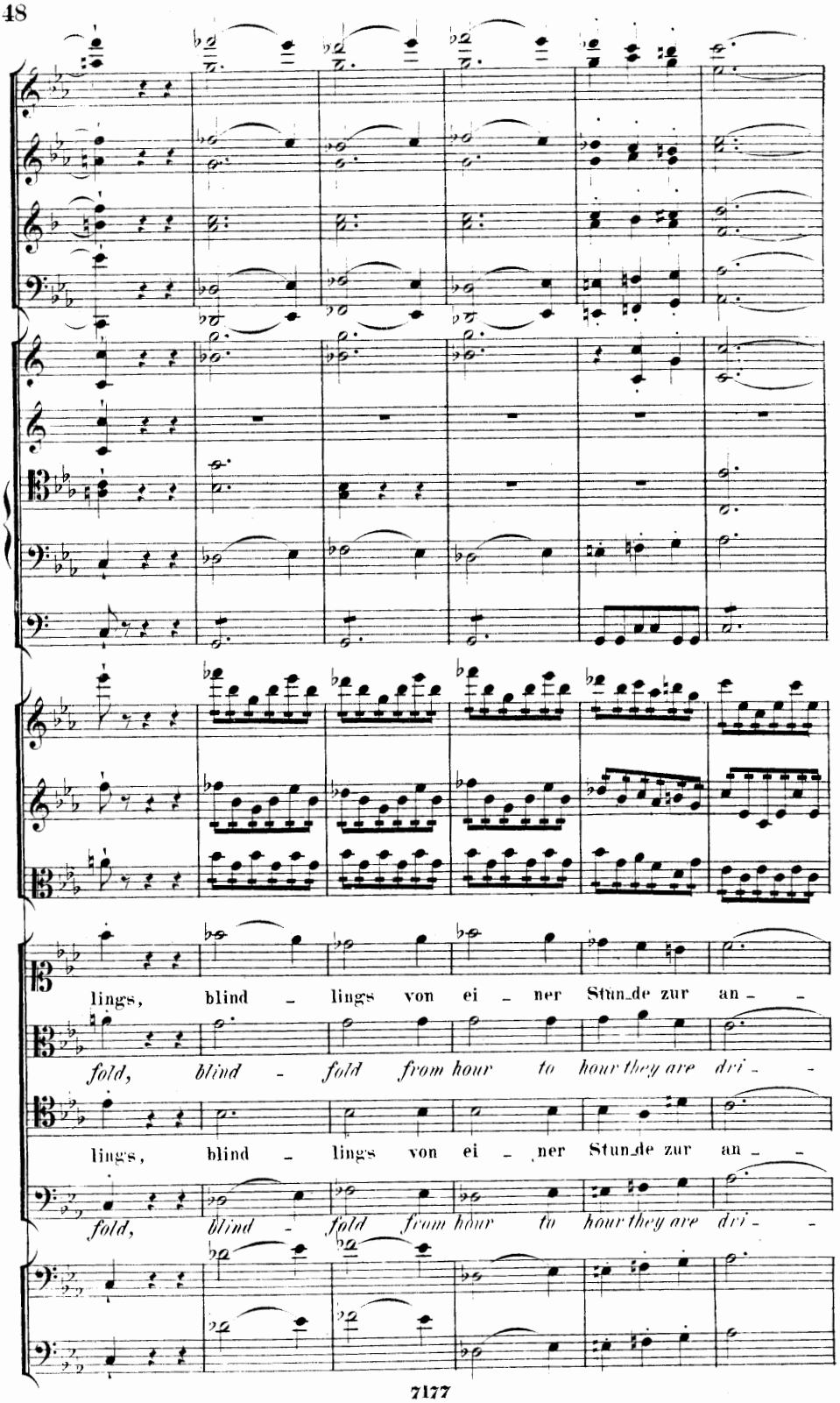

only 2 Violins.
nur 2 Geigen.
tr
ppp
only 2 Violas.
nur 2 Brat-schen.
p
Doch uns, doch uns,
But we, but we,
Doch uns, doch uns,
But we, but we,

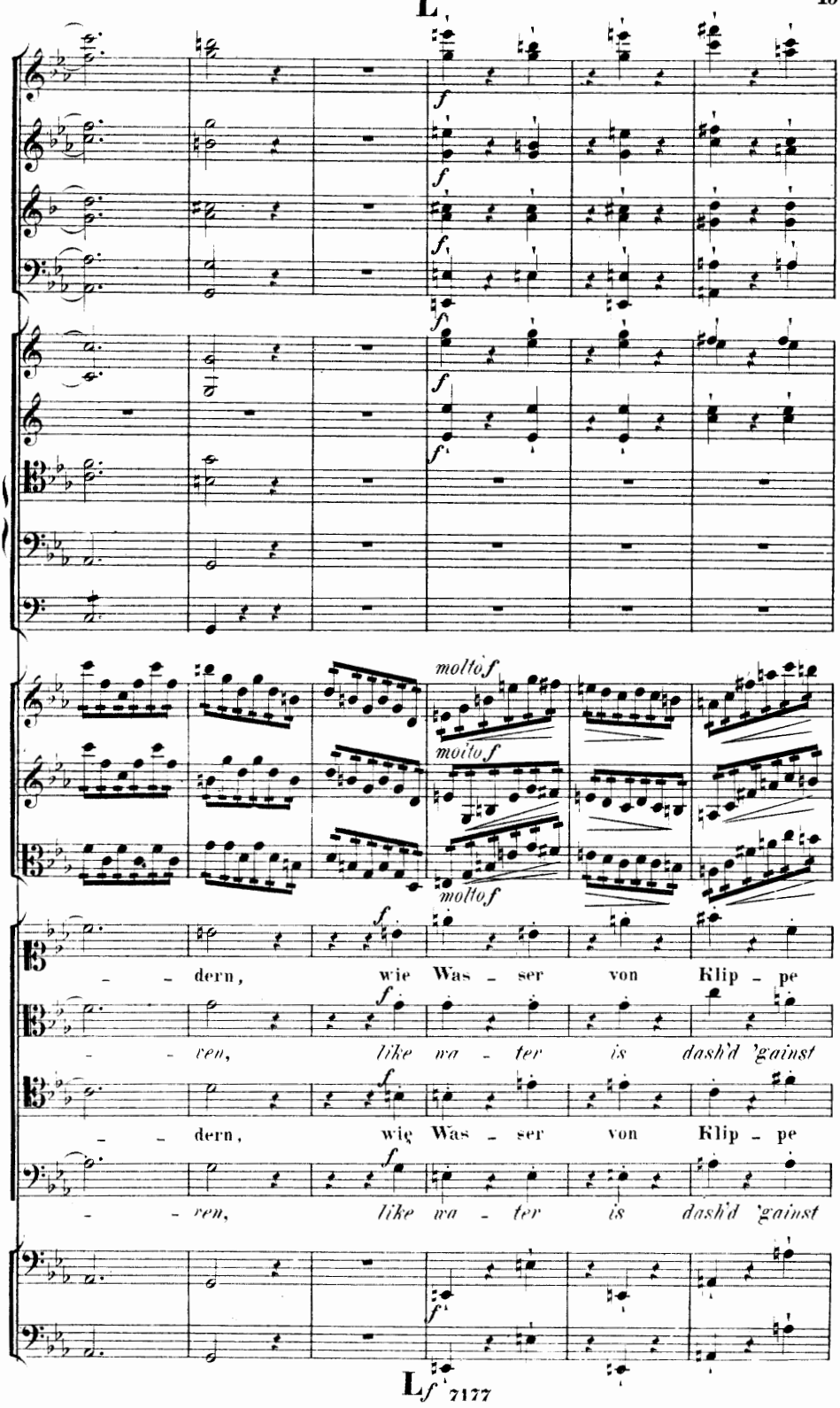

K
a2.
p molto cresc.
a2.
p molto cresc.
a2
p molto cresc.
a2.
p molto cresc.
ppp
ppp
tr
All Violins.
Alle Geigen.
p molto cresc.
All Violas.
Alle Bratschen.
p molto cresc.
p molto cresc.
molto cresc.
doch uns ist ge - ge - - ben, auf
but we have been fa - - ted to
p molto cresc.
doch uns ist ge - ge - - ben, auf
but we have been fa - - ted to
p molto cresc
K
p molto cresc.

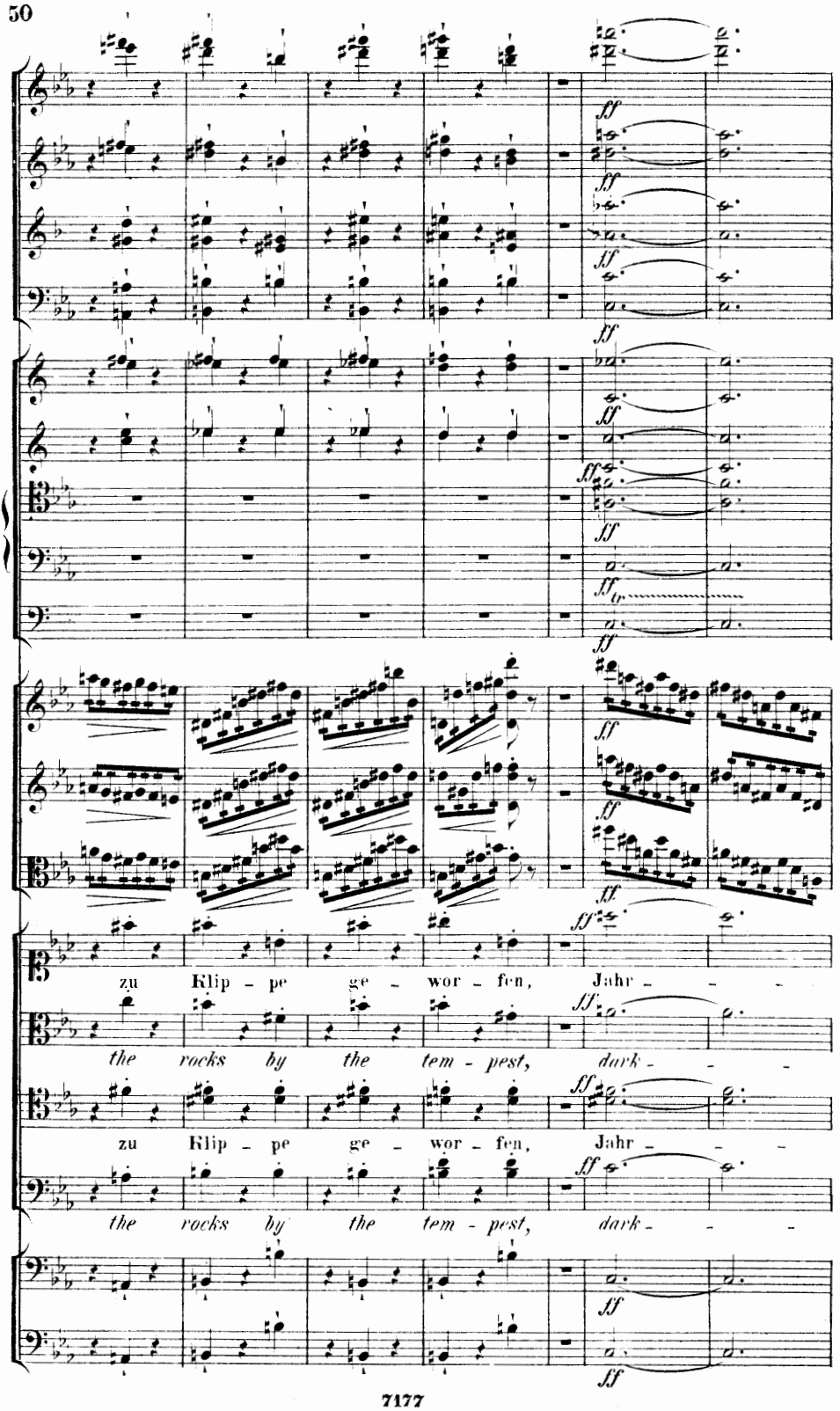

kei - ner Stät - - - te zu ruhn. Es schwin -
find on earth no re - pose. They va -
kei - ner Stät - - - te zu ruhn. Es schwin -
find on earth no re - pose. They va -

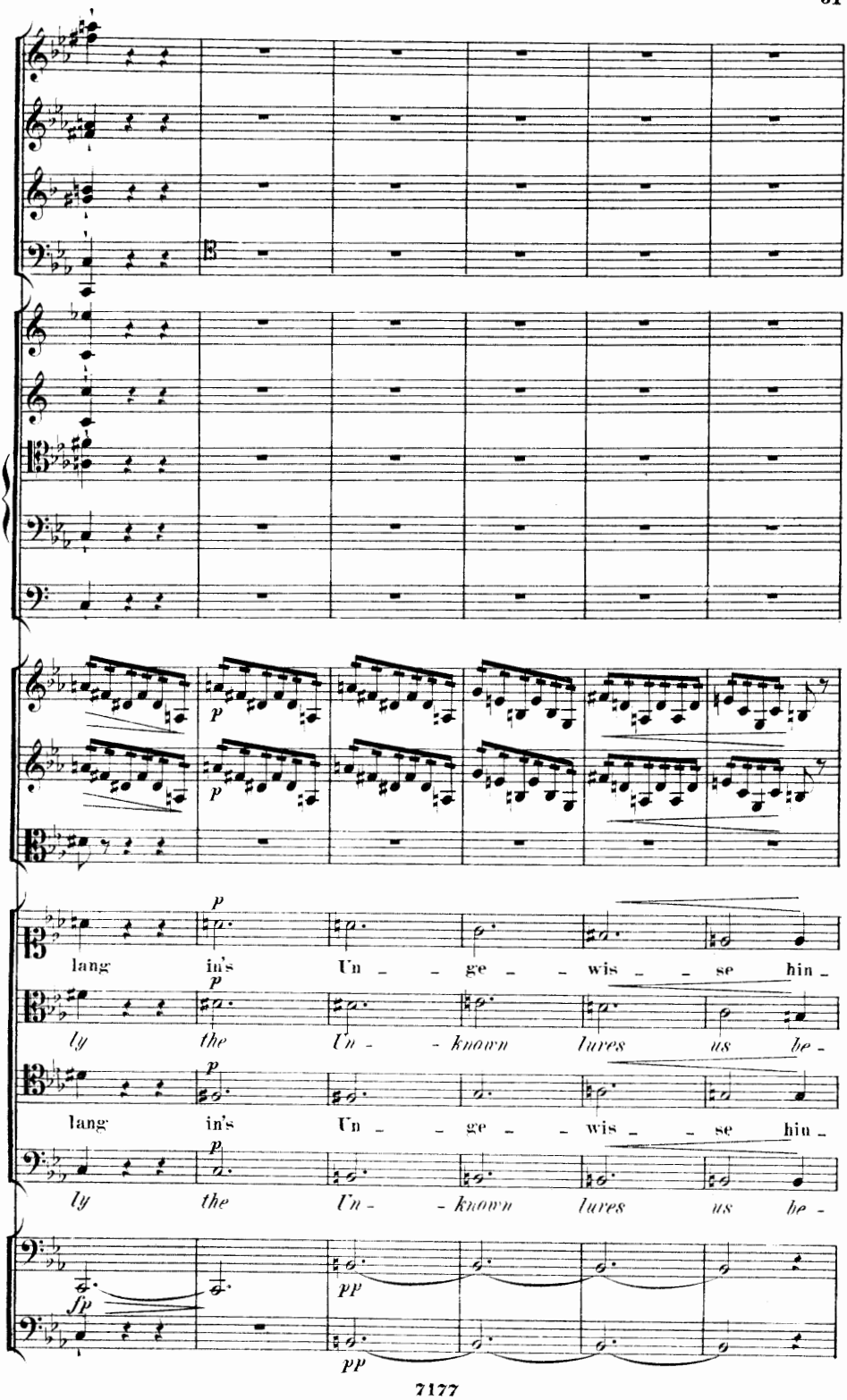

den, es fal - - len, die lei - - den - den, lei - -
nish, they fal - - ter, our suf - - fe - ring, sor - -
den, es fal - - len, die lei - - den - den, lei - -
nish, they fal - - ter, our suf - - fe - ring, sor - -

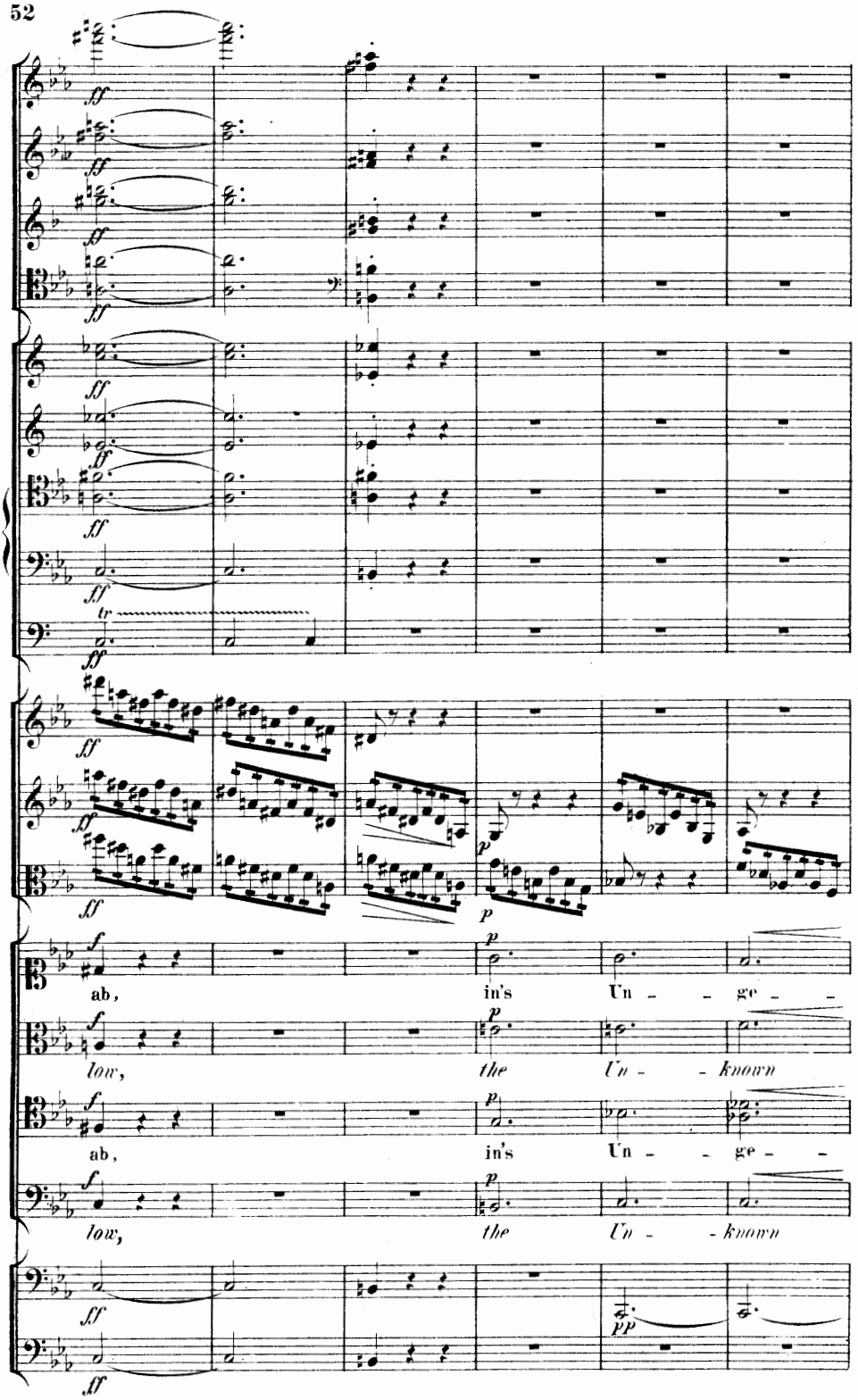

ff
tr
- den den Men - - schen, blind - - lings, blind - -
- roaring bro - - thers, blind - - fold, blind - -
den den Men - - schen, blind - - lings, blind - -
- roaring bro - - thers, blind - - fold, blind - -

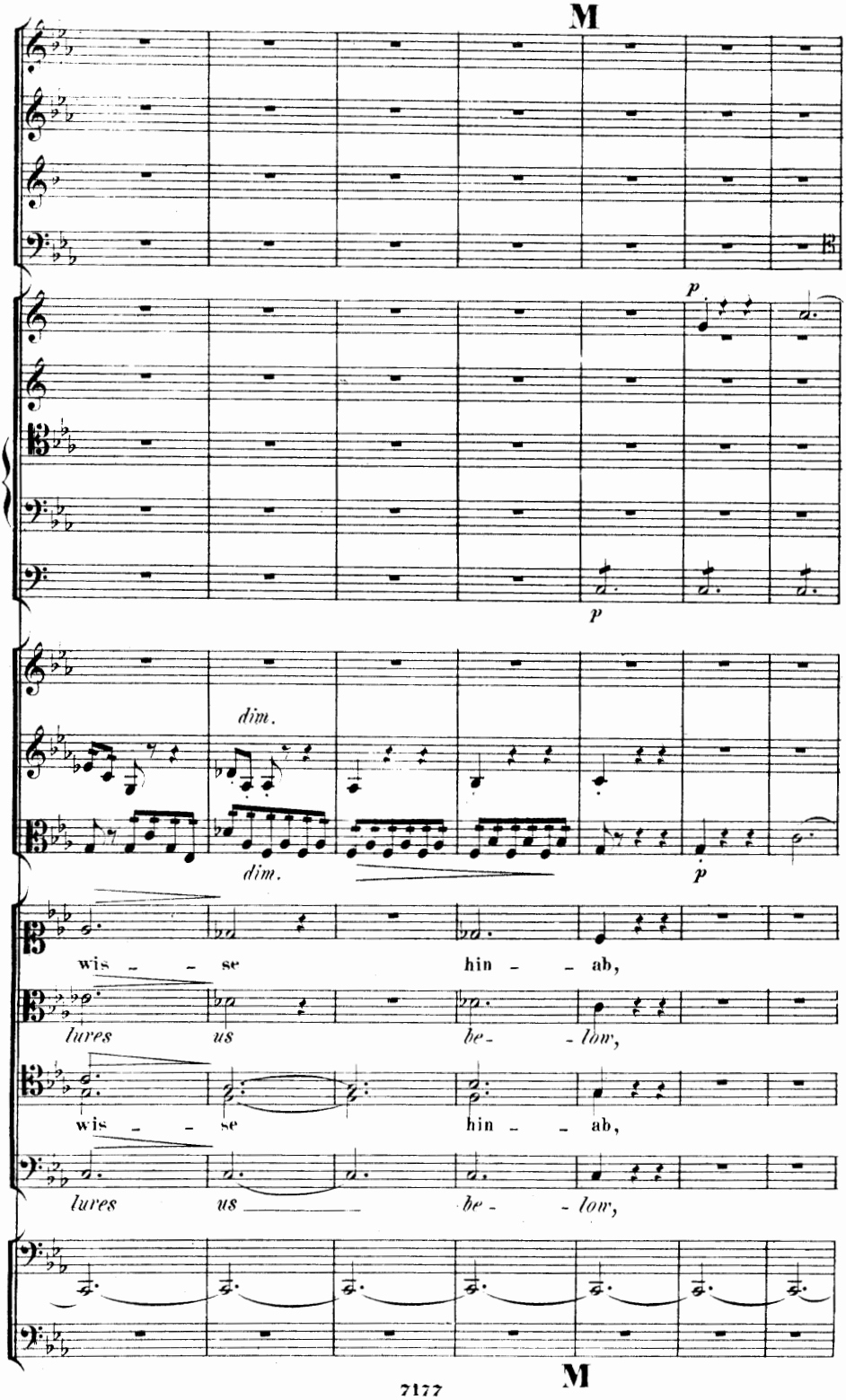

lings, blind - lings von ei - ner Stun_de zur an - -
fold, blind - fold from hour to hour they are dri - -
lings, blind - lings von ei - ner Stun_de zur an - -
fold, blind - fold from hour to hour they are dri - -

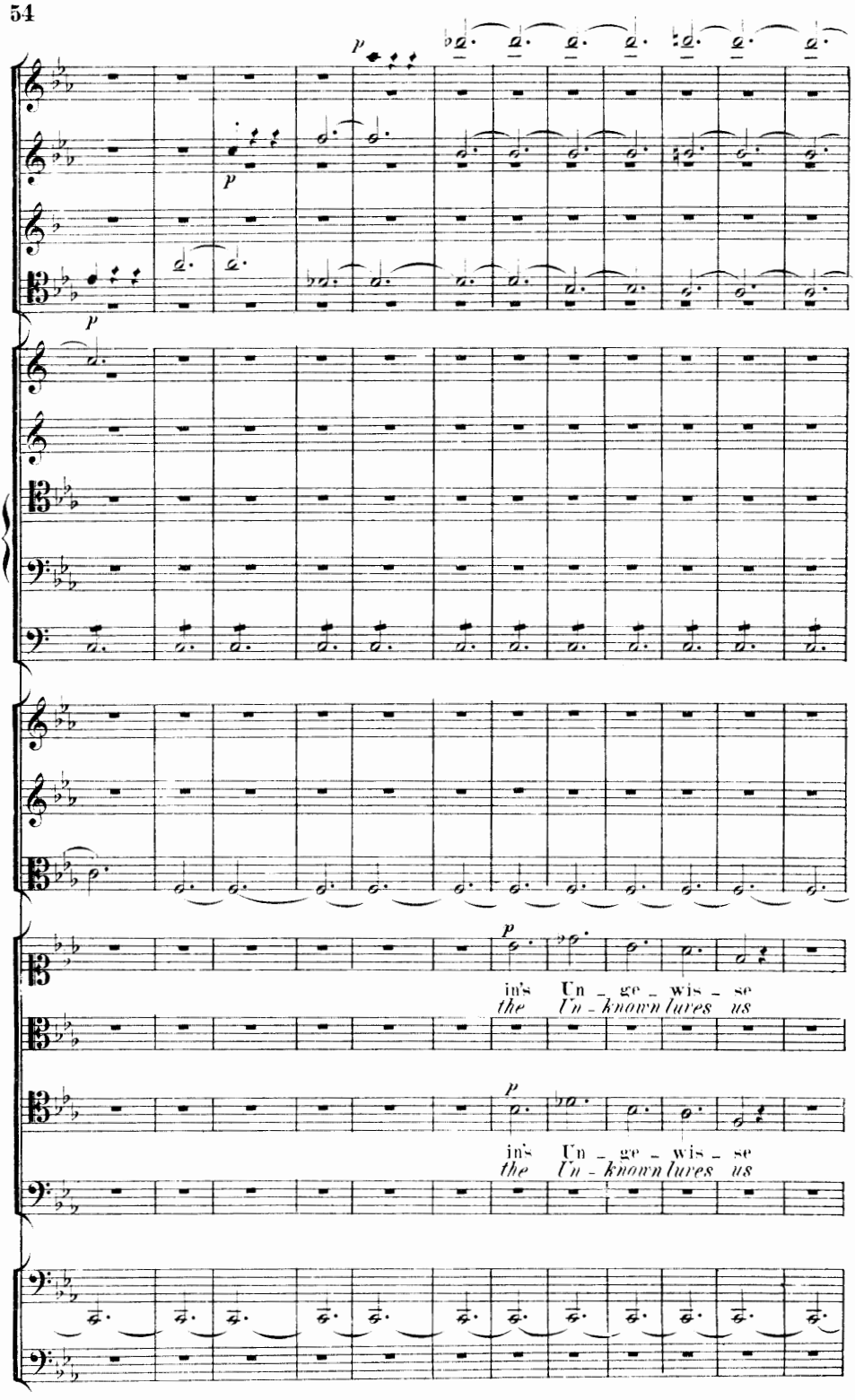

L
molto f
molto f
molto f
f
dern, wie Was - ser von Klip - pe
ren, like wa - ter is dash'd 'gainst
dern, wie Was - ser von Klip - pe
ren, like wa - ter is dash'd 'gainst
L
f
7177

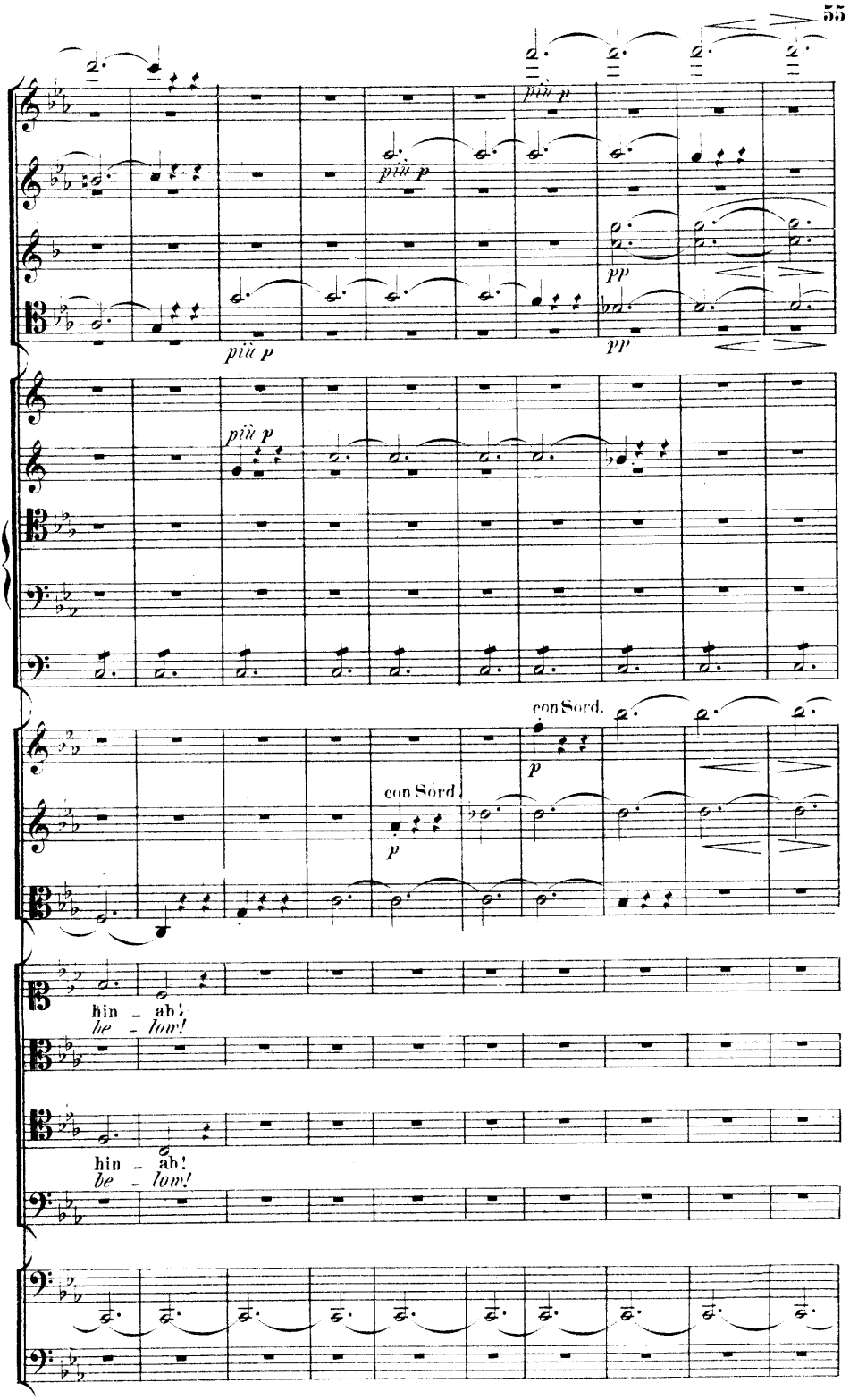

zu Klip - pe ge - wor - fen, Jahr - - -
the rocks by the tem - pest, dark - - -
zu Klip - pe ge - wor - fen, Jahr - - -
the rocks by the tem - pest, dark - - -

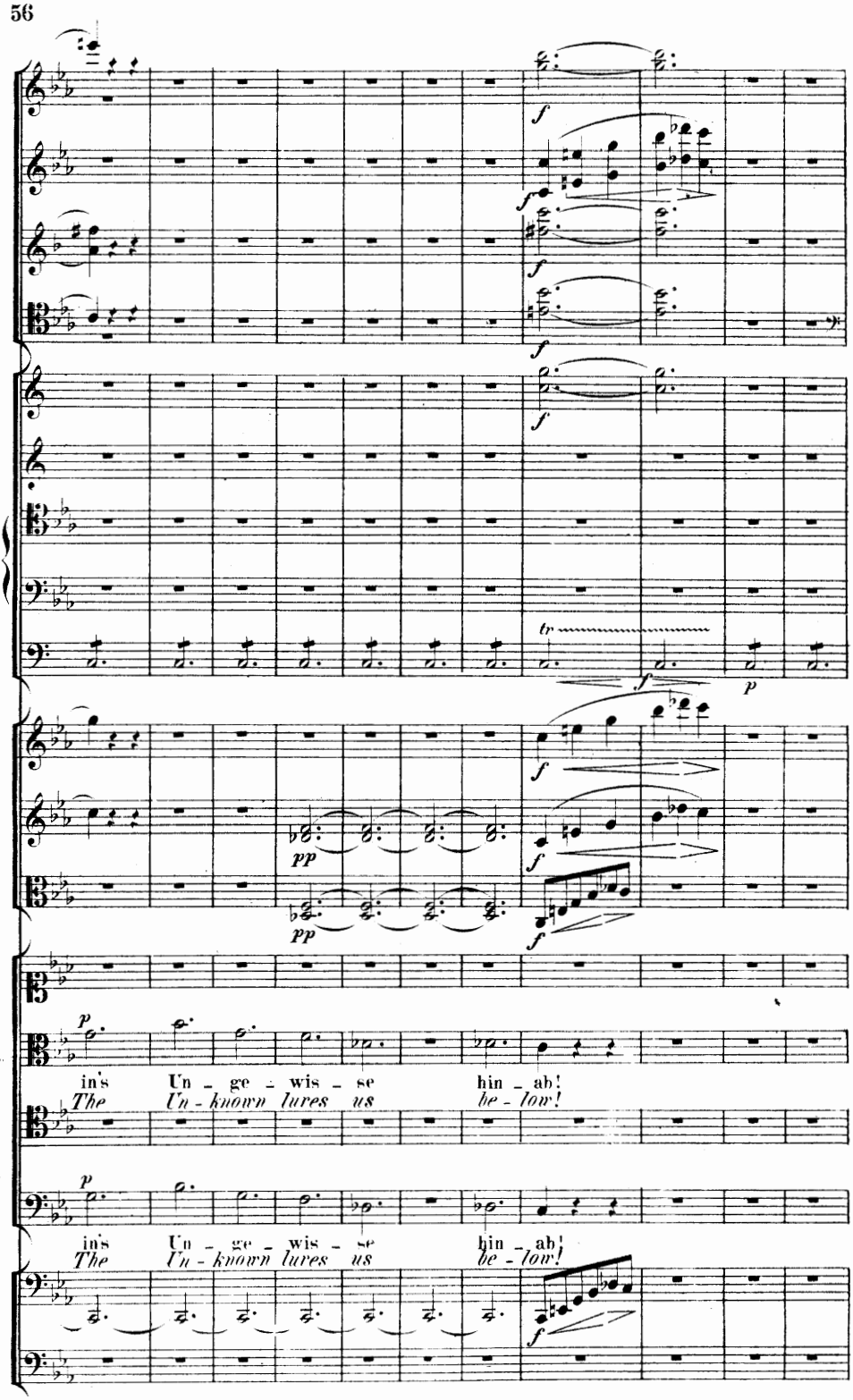

p
p
lang in's Un - ge - wis - se hin -
ly the Un - known lures us be -
lang in's Un - ge - wis - se hin -
ly the Un - known lures us be -
fp
pp
pp

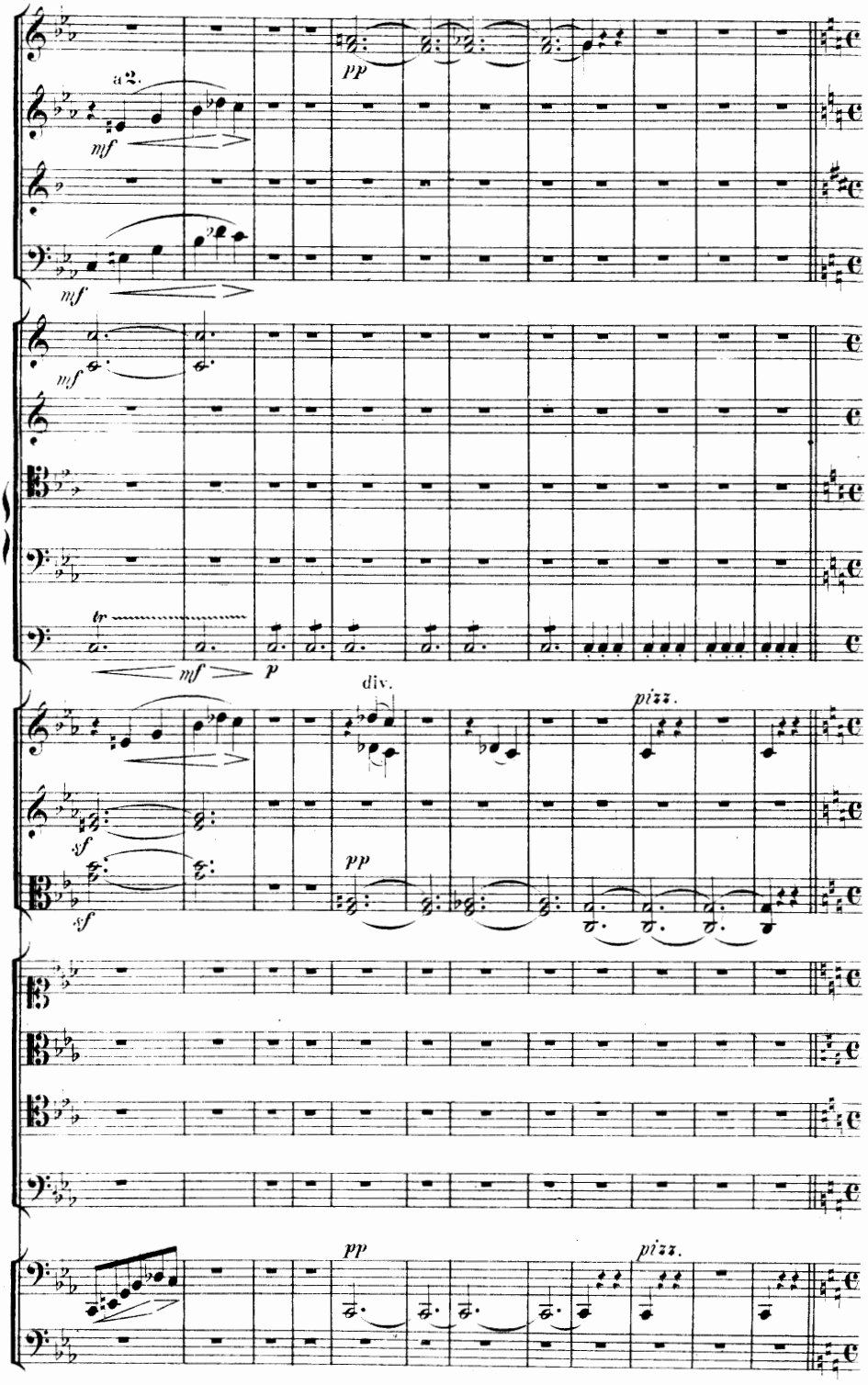

ff
tr
p
ab, in's Un - - ge - -
low, the Un - - known
ab, in's Un - - ge - -
low, the Un - - known
pp

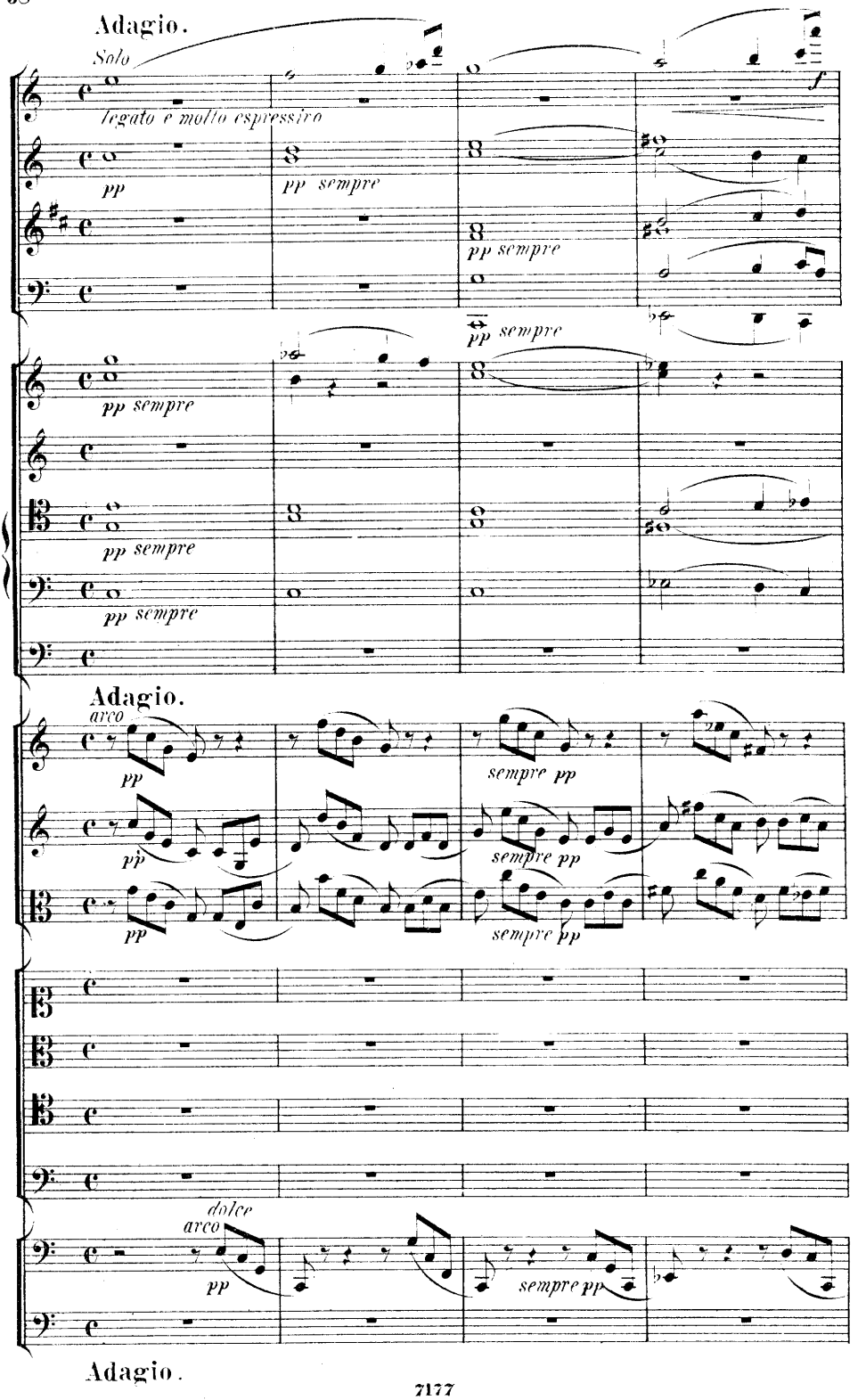

M
p
p
dim.
dim.
p
wis - - se
hin - - ab,
lures us
be - - low,
wis - - se
hin - - ab,
lures us
be - - low,
M

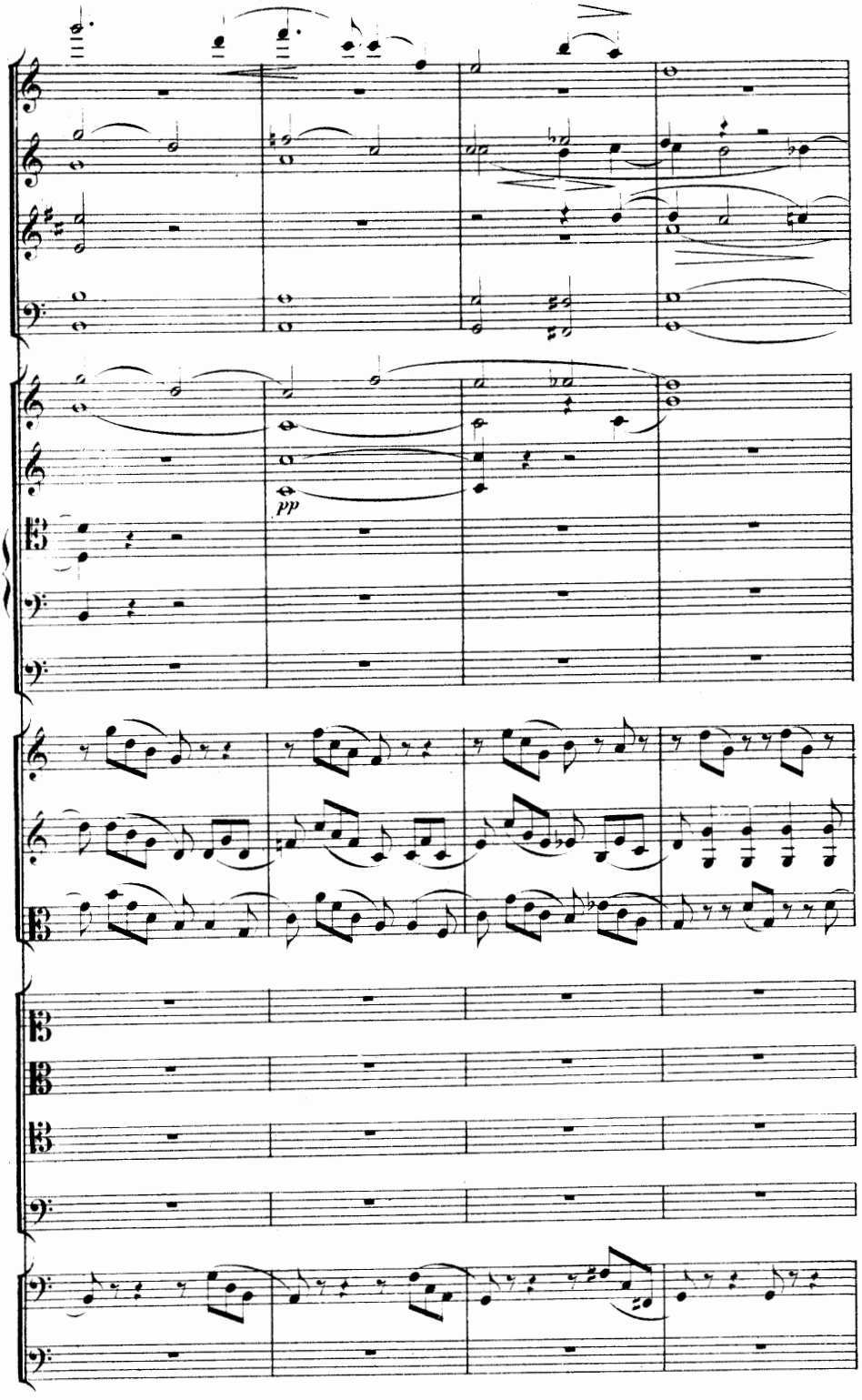

p
p
p
in's Un - ge - wis - se
the Un - known lures us
p
in's Un - ge - wis - se
the Un - known lures us

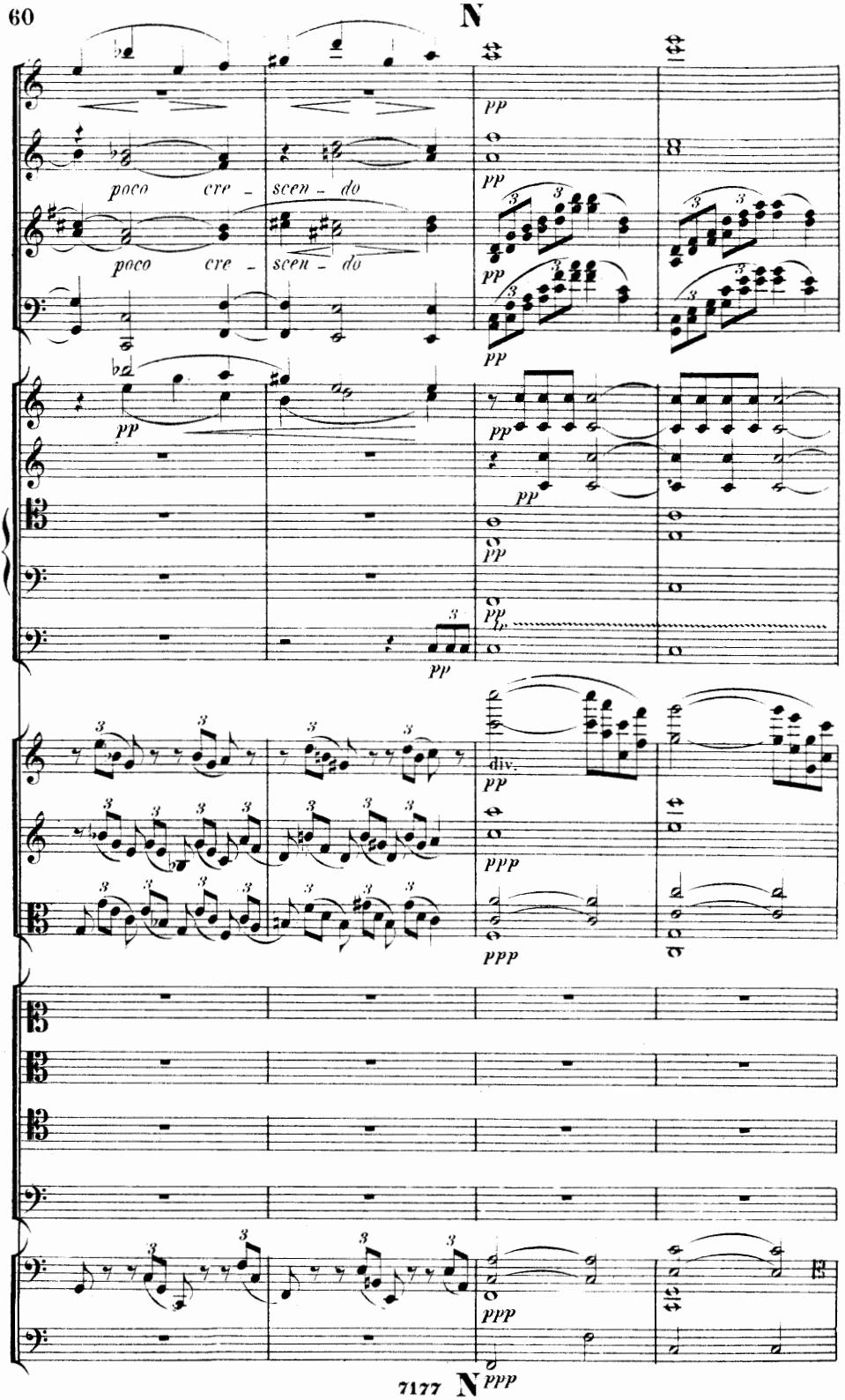

più p
più p
più p
pp
pp
più p
con Sord.
p
con Sord.
p
hin - ab!
be - low!
hin - ab!
be - low!

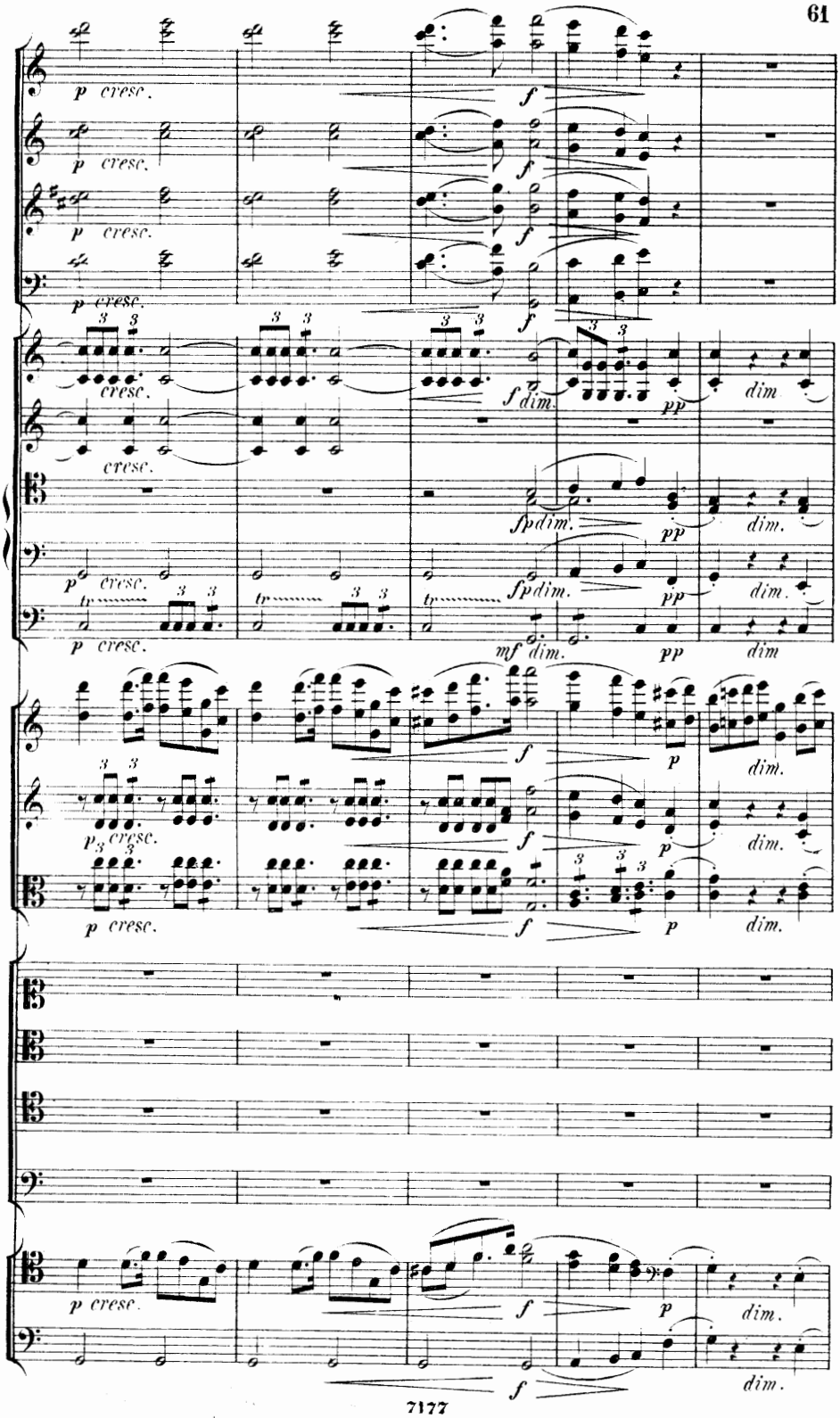

f
tr
p
pp
in's Un - ge - wis - se hin - ab!
The Un - known lures us be - low!

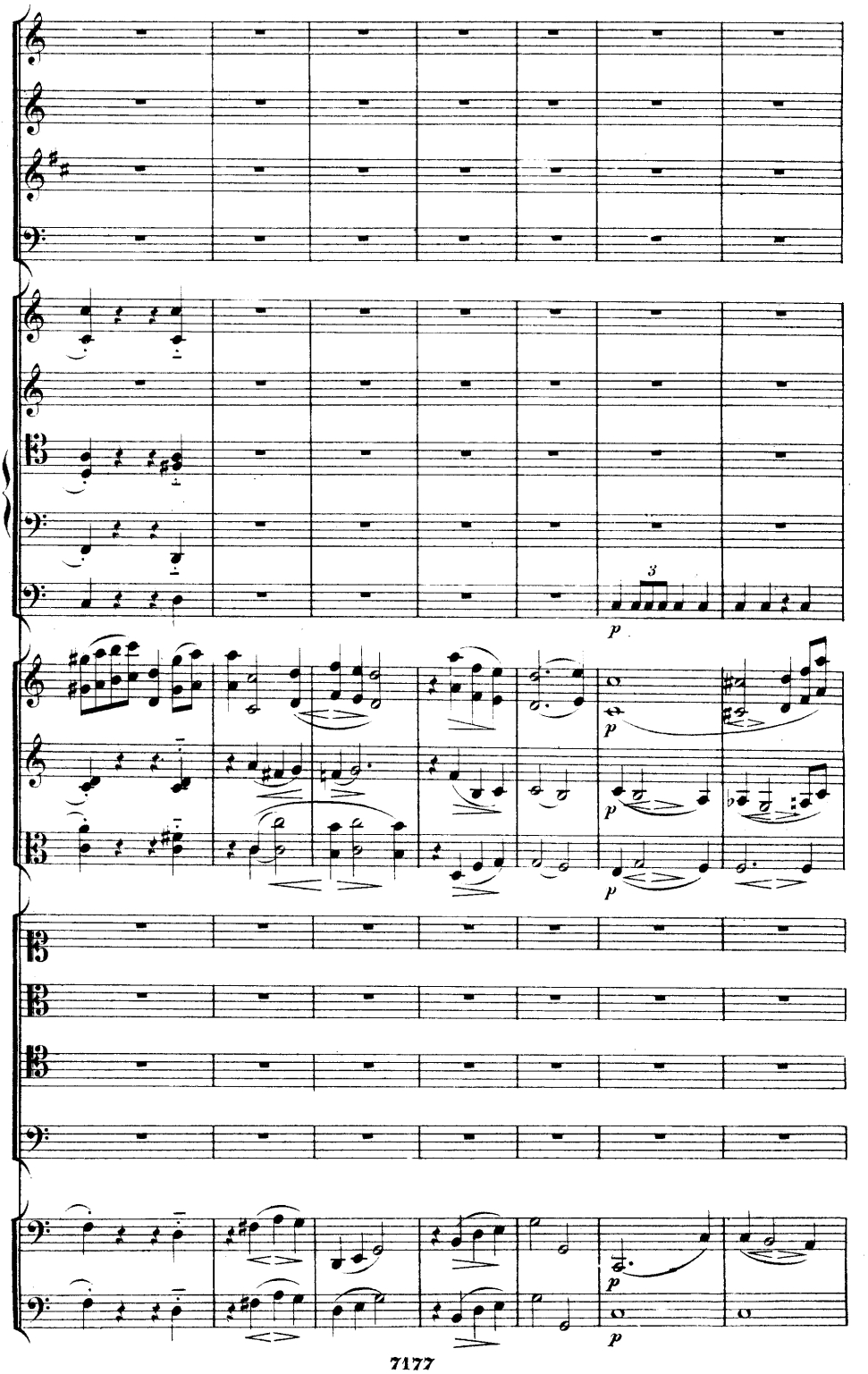

a2.
mf
pp
mf
mf
tr
mf
p
div.
pizz.
sf
sf
pp
pp
pizz.

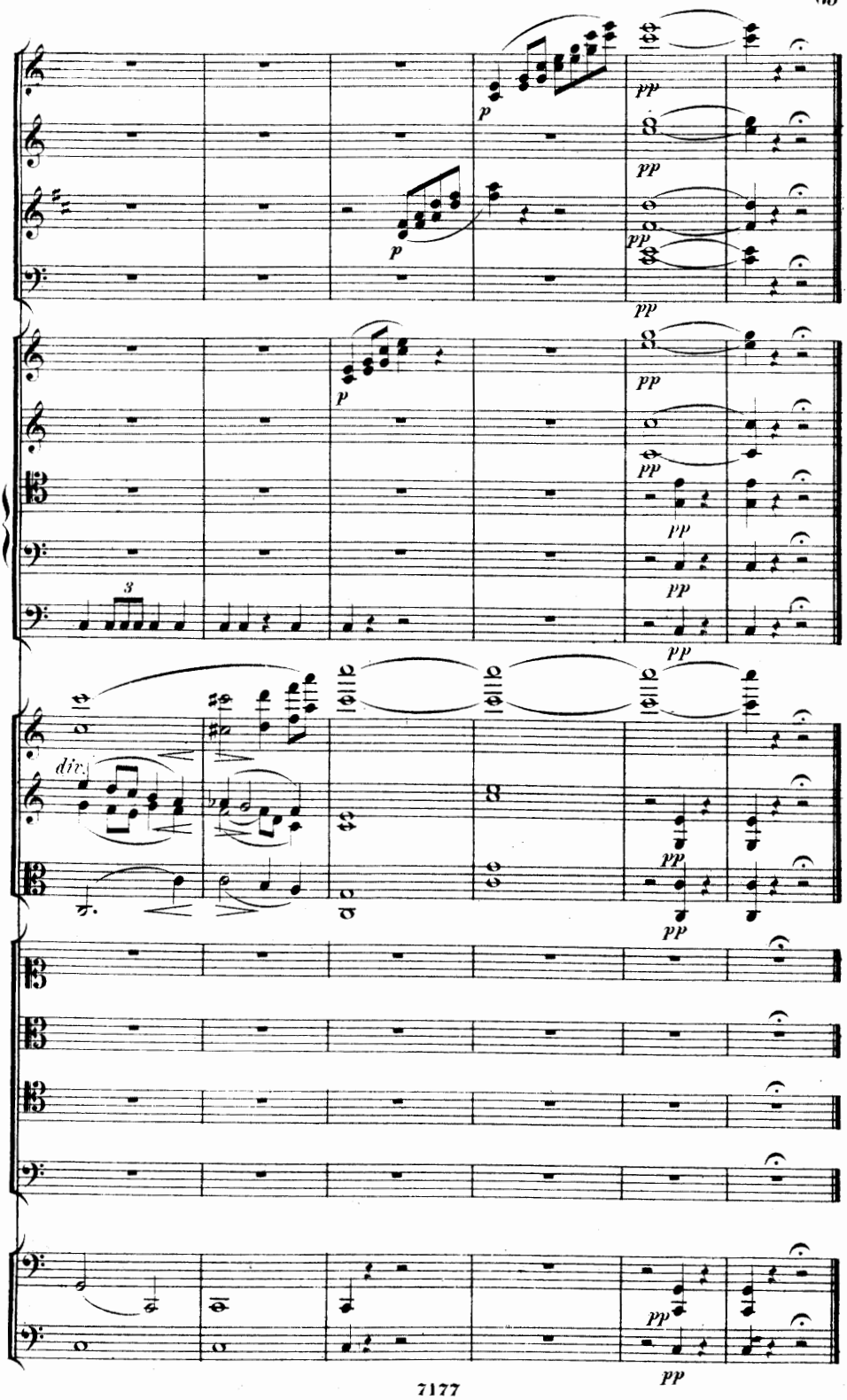

Adagio.
Solo
legato e molto espressivo
pp
pp sempre
f
pp sempre
pp sempre
pp sempre
pp sempre
pp sempre
Adagio.
arco
pp
sempre pp
sempre pp
sempre pp
dolce
arco
pp
sempre pp
Adagio.


pp


N
poco cre - scen - do
poco cre - scen - do
pp
div.
ppp
7177 N


p cresc.
f
dim.
pp
fp
mf
tr


3
p
p
p
p
p
p


p
pp
p
pp
pp
p
pp
pp
pp
pp
3
div.
pp
pp
pp